REGLAS GRAMATICALES PARA APRENDER LA LENGVA ESPAñola y Francesa, confiriendo la vna con la otra, segun el orden de las partes de la oration Latinas.

* * *

Impressas en Oxford por Ioseph Barnes, en el año de salud. M. D. LXXXVI.

REGLAS GRA-
MATICALES PARA A-
PRENDER LA LENGVA ESPA-
nola y Francesa, cotejando la
vna con la otra, segun el or-
den de las partes de la o-
racion Latina.

Impressas en Oxford por Iosep
Barnes, en el año de 1586.
M. D. LXXXVI.

AL ILLVSTRE PATRICIO GINOVES, EL SENOR HORATIO PALAVICINO salud y toda Prosperidad.

PVes el curso de los presentes negocios asi parece requerirlo, que persona tan dotada de singulares dones, y que tan leales seruicios podria hazer a la Requblica de Genoua: sea constreñida de peregrinar por tierras agenas, y aprender diuersas lenguas: necessario es poner el pecho al agua, y vsar en este caso de la misma fortaleza y magnanimidad que en semejãtes acontecimiẽtos monstraron los hombres valerosos, cuya memoria las antiguas historias celebran: y tanto con mayor cordura y pacientia se deue sufrir esta molestia, quanto aquella señoriaes mas agena de culpa: pues sin dubda, dessea mas la presentia de sus ciudadados,

ciudadanos, y principalmente el consejo de nobles patricios: que de vere los descarriados y casi trasplantados en otras tierras que cogen fructos de arboles plantados y regados con trabajos agenos. El buscar las causas de este desorden seria cosa prolixa, y no muy al proposito de my presente petition y desseo, que es supplicar a V. M. se acuerde en esta su peregrinacion, de los prouechos dulcissimos que se deuen y aun suelen sacar de semejantes occasiones: vno de los quales es el conocer a todo este orbe habitable por su ciudad, y a los moradores de el, por sus vezinos y amigos. Apocado seria el ingenio que se arrinconasse y de tal suerte se arraigasse, a vn cesped de tierra, que viendo se fuera deaquell barrio donde nacio, todo el resto del orbe le parecieſſe tierra estraña e inhabitable.

Quanto

Quanto mas generoso animo mostro aquel gran philosopho Socrates? que preguntado de que tierra era, respondio seer ciudadano del mundo vniuerso: pareciendole que la Republica de Athenas (aunque muy ampla y celebrada) no era digna de tener atado a vn rincon de casa, animo tan sublime y menospreciador de las cosas terrenas. De lo dicho se sigue el otro puncto (que parece en nuestros tiempos algo mas difficil) y es el trauar y conseruar tal amistad con las otras naciones, que en nuestra conuersatiõ mostremos tener los a todos por vezinos de vna misma ciudad, que es el orbe habitable: por subditos de vn mismo Monarcha, que es Dios: y por hermanos de vna misma herencia, (para que somos criados) que es la felicidad eterna. Para semejantes deseños y desseos de paz, vnidad y concordia, cõ

el genero humano, ſirue mũcho el dõ de lenguas: del qual dios quiſo adornar a V. M. quãto a perſona de ſu edad y calidad: mediantelas quales adquiere nucuas amiſtades en qualquier parte que llega. Occurriendo me pues a la memoria munchas vezes ſu tanloable inclination a paz, y concordia entre los hombres (principalmẽte en el pueblo Chriſtiano) quiſe ſeruirme de la preſente occaſion, en que vn nueuo imprimidor delibero tẽtar, ſi ſus obreros ſabrian imprimir algo en lengua Caſtellana: y para con menor peligro hazer la prueua me ſaccaron ſus amigos de las manos ciertas reglas de lengua Eſpañola y Franceſa, que caſi treyenta años paſſados recogi, quando yo aprendiaa hablar Frãces, y enſeñaua el lenguage Eſpañol, al Rey Don Henrique de Nauarra, a cuyo ſeruicio V. M. es tã afficionado

nado: y por el fauor que se le mueſtra, muy obligado. Qui ſe juntar con eſtos preceptos Gramaticales, ciertos dialogos, en que los lectores viſoños exercitaſſen la licion Eſpañola: Mas la negligentia de los obreros, impidio mi deſeño. Pero contodo eſſo puſe a la fin vna breue narracion de las coſas acaecidas en Roma, en el ano de M. D. XXVII. que es de mi naſcimiento. Con intention de continuar vna breue hiſtoria de mi tiempo, la qual ſi Dios me daa la vida comprehendera ſeſenta años de nueſtro ſiglo preſente, que ha ſido trabajado de tantas guerras, y calamidades quãto otro des de la criacion del mundo. Pero con todo eſſo admirable, por las grandes nouedades que en el han ſido viſtas, y cada dia ſe veen. En el entre tanto V. M. leera eſte dialogo del Latantio, que cuenta las coſas acaecidas

cidas en Roma, quando el Duque de Borbon con el exercito Eſpañol y Aleman prendieron al Papa Clemeynte ſeptimo: que fue vn juyzio de Dios contra aquella ſede: y vn exemplo a la poſteridad, memorable. Mas por no impedir la platica de los interlocutores en el dialogo, quiero hazer fin, ruegando a nueſtro Señor Dios, que guarde a V. M. y le enſeñe los fructos dulciſsimos, que deue ſacar de ſu preſente peregrination.

El que deſſea à V. M. ſalud y toda proſperidad.

A. D. C.

EL CORRECTOR DE LA IMPRIMERIA,

al prudente Lector.

Considerando en quanta estima sean en este tiempo los que hablan diuersos lenguages: y en quan diuersas regiones del orbe se estienda el vso de la lengua Española: procure que estos tratadicos Españoles, se imprimiessen con nuestros nueuos caracteres. Pero siendo la primera prueua que hazemos en esta lengua, no nos fue posible vsar de tanta diligentia, que el author no hallasse munchas faltas, asi en la orthographia, conjunction de letras, y separation de partes: como en la permutation de vocales. En los quales yerros suelen facilmente caer los que componen y corrigen libros en lenguas

que no les son tan familiares, como la suya materna.

Por tanto te rogamos begnino Lector, quieras interpretar a buena parte nuestra intencion: y tomes algun trabaio en corregir los yerros, que vieres seer de mayor importancia: y que te podran impedir el curso de la licion. Hazemos entre tanto promessa de poner mayor diligentia en los libros que en esta lengua imprimiremos.

* *
*

Tratados de la Gramatica.

De la pronunciation del alphabeto Español y Frances. Pag. 1. hasta. 10.
Diuision de las letras. 12.
De los Apostrophes. 14.
De los Diphtongos. 15.
Del Nombre. 17.
Reglas para los nombres en la lengua Española. 23.
Reglas de los nombres en la lengua Francesa. 28.
De los pronombres. 36.
Reglas para los Pronombres Españoles. 38.
Orden de los Pronombres positiuos. 39.
De los Pronombres Relatiuos. 41.
Tabla de los pronombres, yo, y, tu &c. 43.
Reglas del primer orden de Pronombres. 45.
Del segundo genero de Pronombres Possessiuos. 49.
Reglas del segundo orden de Pronombres. 53.
De los Pronombres relatiuos, y sus reglas. 57.
Del verbo con sus modos y tempos. 59.
Coniugation del verbo habeo, habes, &c. en Español. 65.
Coniugacion del verbo Sum, es, est, &c. en Español. 67.
Reglas de las coniugaciones de la lengua Francesa. 70.
Del verbo, habeo, habes, &c. en Frances. 76.
Del verbo, sum, es, est, &c. en Frances. 79
De la primera coniugacion Español. 81.
De la primera coniugation Francesa. 83.
De la segunda coniugation Española. 85.
De la segunda coniugacion Francesa. 88.
De la tercera coniugacion Española. 89.
De la tercera coniugacion Francesa. 92.
Del verbo facio en Español y Frances. 94. y 96.

Del

Del verbo andar en Espaňol y Frances. 98.
De los verbos passiuos. 101
De los verbos impersonales. 107.
De los Participios. 114.
De los aduerbios. 116.
De las Preposiciones. 119.
De las Interiections. 122.
De las Conunctiones. 122.
De la construction, y sintaxe de ambas lenguas. 123.

Por cosa superflua tuuiera tratar al presente del numero y pronunciació delas letras de la lengua Española, si en la prolacion de algunas dellas no hiziera grande diferencia esta lengua entre todas las otras, que comunmente se hablan en Europa. Yasi por quitar ocasion de errar en la pronunciacion a los estrangeros que quisieren aprender la: tratare del poder que cada letra tiene: y commo sedeue pronunciar.

La lengua Española tiene veinte y siete letras en su alphabeto, contando algunas quando se escriuen dobladas: y son estas.

A b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ t u x y z. las dobladas son estas. ch. ll. ñ.

Algunos semarauillaran porque descendiendo el lenguage Español dela lengua latina, aya adquirido mas letras queno tiene la misma lengua latina. Aesto respondo: que aunque el lenguage español sea en nuestros tiempos latin corrupto; fue emperò antes deriuado de otras lenguas muy antiguas. Tambien haquerido buscar letras para pronunciar todas las prolaciones que los instrumentos que Dios puso en el hombre podian articular y pronunciar. Veamos pues agora el poder y pronunciacion de cadaletra en particular.

De la letra A.

Esta letra pronuncia el lenguage Español en la

 fuerte

ſuerte q̃ue todas las otras lenguas; conuiene aſaber conſolo abrir la boca ſin hazer violentia ninguna de los otros inſtrumentos.

De la letra B.

Eſta letra retiene la pronunciacion del lenguage latino, no queriendoſe acómodar ala pronunciació q̃ algunos Griegos tienen eldiadeoy. (llamo Griegos alos q̃ en Europa enſeñan aquel lenguage) los quales pronuncian la. b. hiriendo el labio baxo con los dientes, como ſi fueſe. v. pero la perfecta pronunciation deſta letra es, juntando los labios. Y anſi la llaman los Hebreos letra labial.

Los Franceſes pronuncian de la miſma manera eſtas dos letras quelos Eſpañoles.

De la letra C.

Eſta letra ſedeue pronunciar poniendo la lengua junto a las dos ordenes dedientes: haziendo con violentia ſalir eluiento, como munchos delos griegos pronuncian la letra.ç. Correſpõde la pronunciation deſta letra ſegun creo auna letra quelos Hebreos tienen, q̃ llamã, çadic, la pronunciacion dela qual porſer ignorada de algunos, la han tenido por ſuperfiua enel alphabeto Hebraico. Perſuadome a creer q̃ eſta ſea ſuverda dera correſpõdẽcia, viẽdo q̃ quãdo la lẽgua Eſpañola toma algun vocablo para vſar del, el oual en Hebreo ſe eſcriue cõla dicha letra. çadic: el Eſpanol lopone có c. anſi como lo vemos en eſta palabra, çaguero, que quiere dezir poſtrero: el qual propria mente el Hebreo pronuncia, çagnir.

Dexado eſto auna parte, ſedeue conſiderar que esta letra tiene dos pronunciaciones conforme alas vocales que eſtan junto aella. porque ſi ſeſigue. a,

entonces terna la pronunciacion destra letra.k.y lo mismo sise lesigue, o.u. ansi como dezimos castidad,caridad,cara,cordura,costúmbre, cãtar, cantaro,cuchillo & c. Y esto tanto enel principio de parte como en medio della ansi como escáma escõdido,sacudir, acabár escudriñar, escudriñador, escuchar : pero si se sigue, e .i, entonces toma la primera pronunciació de q̃ arriba diximos ansi como cena, cenar ciudadano cidra. Pero sila necessidad dela palabra demanda q̃ siguiendo se a.o.v.se pronuncie tomo quãdo sesigue.e.i. en tõces sera menester poner la vna virgula peq̃ñita enla parte baxa q̃ tire hazia lamano derecha como vnmedio circulo.la qual sellamaçerilla,ç.yesto sedeue guardar tãto enel prĩcipio dela parte,como en el medio y enel fin,ansi como cereza, çapato, açor cedaço çamarro, caçador, çarça maça alabança, çúmo, çúño çaquiçami &c. Los frãceses tienẽ esta misma prolació en la letra.c. asi enel principio como en el medio y fin de la parte excepto q̃ quando la c. tiene debaxo desi la cerilla pnunciã como vna s.desuerte q̃ dizẽ,frãçois,comosi fuese escripto, frãfois,exẽplo,i'apperçoy,bien q̃ cest hõme la est souspeçõneux. Car il ne fait q̃,alersa & la pour sçauoir la façon des François: & c.

Tiene la lẽgua Española vna otra letra cõpuesta de la,c. y vna h.q̃ es esta.ch.la pronũciació dela qual es tan particular a la nacion española,q̃ con grãdisima dificultad los Franceses la puedẽ imitar: de suerte q̃ es casi como vn rastro para conocer los natiuos Españoles delos estrangeros:como entre los Israelitas conocian los q̃ eran de vn tribu y otro por la pronunciacion de vna letra Hebraica q̃ llama schin. La verdadera ,pnunciation y q̃ entre los Espanoles

comun mente se vsa, es menester que se haga con el grueso dela lengua puesta enel paladar alto: yel pico entre los dos dientes respirando cõ violẽcia. Y por que entoda la pronunciation Francesa yo no hallo alguna que sea semejante: nola puedo declarar por exemplo. A consejando aqui en bien la quisiere pronunciar, que aprenda, laprolacion de algun natural Español.

Parandome atentamente apensar de que lengua pod a auer tomado esta letra lanacion española, con jeturo que la tomó de la Hebraica, y que esta letra ch. Responde a la letra que los Hebreos llaman schin. quando ponẽ vn punto sobre laparte direcha que ellos llaman ensu lengua schin-jamin: por que quando lo ponen sobre la parte izquierda lellaman: schin semol.

A fin que los estrangeros sepuedan exercitar, en la pronunciation de aquesta letra, ch. Porne a qui cuasi lamayor parte delos vocablos enlos quales esta letra se escriue: chismear, chismero, chismeria, muchacho, china, mancha, achaque, chueca, chapin, machucar, chupár, chiste, chistar, charlatan, chamarra, chinche, pichel, chozno, chimenea, tachar. &c.

Los Frãcesestienẽ esta misma letra pero la pronũciacion della es muy differente: porque ellos la hazẽ sonar dela manera quelos Españoles suelen pronunciar la letra. x, yansi disen, cheual, cheualier como dixesemos, xeual, xeualier.

Y es denotar, qne todos los nombres que los Frãceses pronuncian con esta letra, ch. Los Españoles los profieren. con vna sola. c. asi como, cheualier,

er, cauallero, cheual, cauallo. & c. Esto se entienda en el principio dela parte solamente.

De la letra, D.

La pronunciacion desta letra es toda vna entre los Franceses y Españoles, conuiene asaber: poniendo el pico dela lengua contra los dientes entre abiertos.

De la letra, E.

Esta vocal en la lengua Española se pronuncia como enla lengua latina. Pero los estrangeros que quisieren aprender el lenguage Frances, notaran que aydos suertes de. e. la vna llaman aguda, y la otra graue: otros les llaman masculina y femenina. Diferencianse la vna dela otra con vna tilde o accento que llaman agudo, Demanera quela: é. señalada con esta tilde se llamara masculina: y el accẽto se hara siempre sobre la misma. é, accentuada, Asi como, charité, grauité, aimé, iugé. quiere dezir charidad, grauedad, amádo, Iusgádo Pero quãdo. la. e. no estuuiere señalada con aquelle tilde, los Franceses lallaman. e, feminina: Por que su sonido no es tan agudo ni varonil como dela masculina, exemplo: sapience, sabiduria: diuine, diuina: immortelle, immortal: Eterrelle, eterna: Euangile, Euangelio. & c Acontece tanbien algunas vezes quela. e, sepone doblada enel fin de la parte, principalmente enlos participios femininos: y entonces laprimera. e, es masculina. o aguda y: la segunda feminina ograue. Asi como espousée, desposada: aiméc, amada rachetée res gatada: enseignée, enseñada: arrouseé, regada. &c. Demanera quela. e, mas-

culina se profiere como la. e. latina: pero la feminina se profiere entre los Franceses casi como si fuesse vna, a. Es menester que los estrangeros noten grandissima mente esta diferentia: porque de otra manera se podriã engañar en la signification de las partes. exẽplo frances: cestuycy, est iuge, quiere dezir este es juez. Pero si se escriue, cestuycy est iugé, q, d, este es juzgado, il est aueugle, quiere dezir es ciego: pero si se escriue: il est aueuglé, quiere dezir cegado: còmte quiere dezir conde, pero comtè quiere dezir condado: charges, quiere dezir cargas, pero chargès, quiere dezir cargados. Notar se a demas desto que todos los participios passiuos enel genero masculino y numero singular que tiene la lengua Española: la Francesa los forma con la é masculina, ansi como, comprado, acheté, herido, blessé: amonestado, amonesté: accusado, accusé: dessepedido, congedié, contado, conté, &c. Los Frãceses pronuncian la e, feminina como si fuesse vna a. Itẽ guardan la misma pronũciacion quãdo despues de la e, se sigue m, o, n, como veremos por los exẽplos.

De la letra f.

Esta letra pronuncia el lenguage Español ansi como el latin y el frances. Pero a se denotar que quando vuiere algun vocablo q̃ descendiere de la lengua griega o latina, el qual se escriuiere con ph. el Español guardara las mismas letras pronunciando las como la f, y escriuira philosopho, y no filosofo, philosophia, y no filosofia; es verdad que tiene la misma pronunciation lo vno y lo otro, pero es meior guardar la ortographia para que se conozca el origen de los vocablos.

De

De la letra g.

Esta letra pronuncia la lengua Española como los Hebreos pronuncian la letra que le correspon-de, que llaman gimel. laqual pronunciacion tã bien retienen los Latinos y franceses. Pero a se denotar que quando se le sigue, a, o, u, tiene otro sonido diuerso que quando sele sigue. e, i, anfi como dezi-mos, ganar, ganado, gonces, golpe, gouernar, an-gustiar, gustar, &c. quando sejuntare la g, con e, i, suena, he, gi, y no gue, gui, asi como gesto, gẽtileza, gemido, gigantes, &c. y si el vocablo demanda la pronunciacion tal como e dicho: y se siguere a, o, u, entonces en lugar dela g, se pondra estra letra j, anfi coma jarro, y no garro, johan, y no, goan, justo, y no gusto, errojo, y no, cerrogo, jubon, y no gubon, &c.

Ase tanbien denotar que si despues de la g, se si-guiere u, con a, la u, se a depronunciar distincta mente, y no como el lenguage frances la pronun-cian disimulando gran parte de su sonido, como: lengua, aueriguar, fragua, tregua, mengua, yegua, a-gua, yno aga, lenga, &c.

De la letra, h.

Esta letra de aspiration retiene la comun pro-nunciació de las otras lenguas pero hase de aduer-tir que en algunos vocablos la lengua Española la pronuncia con mas vehemente sonido que no en otro. Para loqual nose puededar regla cierta: sino aprendiendolo por el vso comun del hablar. Esuer-dad que en el principio de la parte se pronuncia con mayor vehemencia, que enel medio o fin.

De la letra, i.

La lengua Eſpañola tiene doblada eſta letra i, y quando ſu figura es pequeña, ſe pronuncia como vocal; quando es grande, j, haze el oficio dela g, ſiguiendoſe a, o, u, anſi como notamus enla letra g. Exemplo, jamas, y no, gamas. trabajar, yno trabagar, juntar, jardin, jornal, ojo, ceja, jugar, alhaja, &c. la tercera, y, ſe eſcriue commun mente quando la diction es griega y ſe vſa dellaen Eſpañol: pero ſu pronunciacion es como la, i, chica, poneſe tanbien quando ſe ſigue otra vocal, aſi como, yo, ya, dezya, auya, comya, &c.

De la letra, k.

Deſta letra vſa la lengua Eſpañola quando la diction latina ogriega la demanda. Su pronunciacion es como la c, quando ſele ſigue, a, o, u, anſi como, kalendas, &c.

Dela letra, l. y ll.

Eſta letra quando no eſta doblada tiene la miſma pronunciacion que en las otras lenguas, pero quando eſta doblada, ſe pronuncia poniendo el pico dela lengua enla concauidad delos dientes altos: anſi como; llamar, llouer, llegar, eſpinilla, llorar, tollo, ſolloçar, xeruilla, llaue, &c.

Dela letra, m.

Eſta letra retiene la commune pronunciacion de las otras lenguas tanto en Frances como en Eſpañol.

Dela letra, n.

Quando eſta letra ſe eſcriue ſin puncto en ſu cabeça

beça, se pronuncia como en todas las otras lenguas. Pero quando tuuiere vn puncto encima hase de pronunciar, poniendo la lengua en la concauidad delos dientes altos, en la manera que los Franceses y mũchos de los Latinos pronuncian, g, n, ansi como en esta palabra, agneo, ques cordero; explo, añidir, año, paño, enseñar, maña, reñegar, mañana, &c.

Delas letras, o, p, q.

Estas letras retienen en la lengua Espanola a comũ pronunciacion delos Latinos y Franceses. Solamente se deue notar, que quando estuuiere, p, y, h, juntas, en tonces se pronuncia como la f, ansi como dezimos, philosophia, quese pronuncia como si estuuiesse escripto filosofia. Enla, q, senotara que quando se le siguiere, u, la u, retiene toda su fuerça de vocal, ansi como notamos enla letra g, de manera que dezimos, quando, yno qando: quatro, yno, qatro, quantos, yno qantos, quales, yno qales, dela qual pronunciacion vsan los franceses disimulando la u, quanto pueden. Pero si despues dela, u, se sigue e, i, la u, no suena casi nada; exemplo, quinze, quitar, querer, quemar, &c.

Dela letra r,

Esta letra quando estuuiere sola en medio dela diction se pronuncia con vna dulce aspiracion: pero si estuuiere al principio dela parte o enel memedio doblada: entonces se pronunciara con grãde vehemencia. Siguen los Espanoles en esta letra la pronunciacion que los griegos hazen en su letra. Rho: exemplos de todo; enel principio dela parte,

ansi

como dezimos:rodar:reñir redemptor: ruido, risa, reir,rumiar, enel medio dela parte, ycon vna sola .r. ansi como dezimos: arador, heredero, orador, haron. &c. Quando estuuiere doblada.rr. ansi como: herrar, errar, herrero, corregir, correr, carreta. &c.

De la letra,S.

Esta letra corresponde ados letras que tienen los Hebreos:launa llaman. Samech,yotra que llaman. scin. Quando esta letra esta enel principio de parte. sola o en medio delá diction doblada. ss. sepronuncia con mayor vehemencia asi como dezimos, salud,sãctidad, sanidad, saltar,saltear,sufrir:exemplo. Quando esta doblada enel medio de parte: fuessemos dixiessemos. tuuiessemos &c. Pero si esta letra estuuiere senzilla enel medio de la parte:en tonces es menester pronunciarla con grandissima dulçura, haziẽdo vn sonido mezclado entre . S. Y. Z. lo qual hazen los Franceses con muy grande dexteridad: desuerte que dan vna marauillosa gracia asu lengua. El mismo sonido sehaze quando esta en la fin de la parte. Ansi como dezimos:dios ama asus hijos escojelos, llama los, para ala fin glorificarlos.& c.

De la letra T

Esta letra retiene la comun pronuneiation de las otras lenguas, ansi como: tomar, tutar, tirar: toro, tinta, dela misma manera se profiere quando sejuntan

tan th. enlos nombres que la lengua Eſpañola toma preſtados dela lengua griega anſi como: theologia, ethimologia, yotros ſemejantes.

De la letra. V.

Eſta letra ſirue vnas vezes de vocal, yotras de conſonante. Siendo vocal retiene la comun pronunciation de las otras lenguas: pero ſies conſonante, ſe pronuncia hiriendo con los dientes altos el labio baxo. dela ſuerte que algunos delos griegos pronuncian la ſegunda letra deſu alphabeto que ellos llaman vita. Exemplo quando es vocall: guardar, guſto, fuero, ygualdad. Yreſponde al. vafxurech delos Hebreos. Ezemplo delo ſegundo quando es conſonante, vianda, vida, voto, veſtido. &c. Y entonces reſponde al vaf, de los Hebreos, Y al ypſilon delos Griegos, en la manera que algunos lo pronũcian en Europa.

De la letra X.

Paraacertar bien a pronunciar los Franceſes eſta letra, es menceſter que le den el ſonido que comun mente ſuelen dar a la letra. ch Diſiendo cheual, cauallo, cheuaux, cauallos: chaleur: calor: y como pronũcia en Griego eſta letra. exemplo s, ſõ xaquima, xara, xeringa, xaral, mexilla, texillo, lexia, texer, lexos, aximez, axuar. & c.

De la la letra Z.

Eſt letra pronucian los eſpañoles como los hebreos ſu letra zaim. Es meneſter quelos Franceſes la pronuncian como ſu. S. Pero con mayor vehemencia. Anſi como parece en eſtos exẽplos dezir,

rezio,

rezio, azeite, el mismo sonido tendra en el fin dela parte ansi, como: raiz, perdiz, boz enzina, zarco, razimo, zacharias. &c.

De la diuision delas dichas Letras.

Estas letrss son diuididas en dos classes. Las seys dellas son vocales: conviene a saber, A. E. I. O. V. Y. Todas las que restan sellaman cõsonãtes o mudas porque notienen sonido alguno, sino es, quando tienen vocal junto a ellas.

Deuen aduertir los estrangeros que quisieren aprender la lengua Francesa, que entre las letras cõsonantes de aquella lengua ay vna especie de letras quellaman quies-centes, (quiere dezir) que aunque esten escritas nose deuen pronunciar. Cosa queda occasion a la lengua Francesa dezir dificil de aprender. Y quita la aficion a las otras naciones de quererla saber y hablar porque es cosa quasi impossible poder ymitar esta dissimulacion de letras, sin auer visto la manera dela qual los Franceses la vsan: endexarlas de pronunciar, es verdad que la retention de tales letras fue dexada de los antiguos enla escriptura francesa congrande acuerdo y consejo: A fin que claramente cada vno pudiesse ver, de qual lengua descendian las vocales: yque la escriptura mostrasse lauerdadera ethimologia. Pero no obstante esta razon, algunos modernos han querido prouar a quitar esta difficultad, escriuiendo los vocablos enla manera que el vulgo los

los pronuncia: laqual reformacion si sea buena o no: yo lo dexo al parecer delos doctos del reyno de Frãcia. Con todos estos remedios aun queda la pronunciacion dela letra. S, en dubda: quando se deua pronunciar o quando no. Y con grande difficultad se pueden dar reglas para esto. Lo que yo considere apprendiẽdo a hablar la lengua Francesa: es, que quando ala. S, sele sigue alguna delas vocales, siempre se pronuncia: pero si sele sigue consonante o muda, es menester dissimularla. Y pronunciar la parte como sila. S, no estuuiesse escripta. Exemplo si estuuiere escripto epistre el Frances pronuncia epitre apostre dizen apotre. &. c.

Esta regla general tiene vna exception. Y es que todos los nombres que son medio latinos, en los quales despues dela. S, Se sigue consonante: la. S, nunca pierde su sonido las mas vezes. Asi como: Baptiste, Euangeliste, Organiste, Chaste, Domestique, Fantastique, Esperit, Iuste, Celeste, Terrestre, Satisfaction, restitution, & c. Es verdad que ay otros que aun que sean tomados de la lengua latina, La. S. Nose pronuncia: como son estos y otros semejantes, feste, pasque, fenestre, estoille, espine, esponge, espee. & c. Los quales profieren como si estuuiesse escripto, fete, paque fenetre, etoille, epine, eponge, epee, & c. Que quiere dezir, fiesta, pasqua, ventana, estrella, espina, esponga, espada. & c.

Notarse a tanbien que si esta letra. S. Estuviere en principio de diction que fuere latina, e inmediatamente se le siguiere otra consonante: suelen los Franceses añedir vna. e. antes dela. S. y pronuncia

la

la parte ſin q̃ la.ſ.ſe oiga.aſi como;Eſtienne,eſtude, eſtudier, eſcole, eſcrire, eſpoux, eſpouſe, eſpouſer, eſpace,eſtable, &c. loquales nombres ſe pronunciã como ſi eſtuuieſe eſcripto etiene, etude,etudier, ecole, ecrire, epoux, epouſe, epouſer,epace,etable, &c. q̃ quieren dezir,deſteuan,eſtudio, eſtudiar, eſcuela,eſcriuir,eſpoſo,eſpoſa,deſpoſar,eſpacio,eſtablo, &c.vnos pocos de nombres hay, los quales ſe ſacan por excepcion deſta regla. aſi como ſphere, ſcribe, ſcience, ſtile ſterile, &c.quieren dezir ſphera,eſcriuàno,ſciencia, eſtilo,eſteril &c.

De los apoſtrophes.

Apoſtrophe ſellama quando quitamos vna letra vocal, a cauſa de otra que deſpues ſe le ſigue, por hazer vna pronunciaciou que ſea agradable alas orejas .eſta ſuerte de apoſtrophes, nolos tiene la lengua eſpañola, por que hablan laboca tan abierta,y tan deſpacio loseſpañoles,que aun q̃ vna vocal ſe ſiga des pues dela otra, no cauſa cacophonia o mal ſonido alas orejas. Es verdad que la lengua Eſpañola vſa de eſtos apoſtrophes en la rihma o coplâ,para q̃ los verſos noſean deiguales ſillabas, de la miſma manera que la lengua Ytaliana vſa de tales colliſiones de letras.

Tocante a la lengua Franceſa,los eſtrangeros notaran que eſtos apoſtophes,les ſon frequentiſſimos: tanto en la proſa que en la rhima. Eſto hazen por auer en ſu lengua euphonia o buen ſonido alas orejas, lo qual les ſeria imppoſſible a ellos que hablan muy de prieſſa, ſi pronunciaſſen todas las vocales:

ſiguien-

ſiguiendoſe vna en pos de otra. De ſuerte que ellos leen como aqui eſta puntuado. I'aime, l'home qui' s'adonne à l'eſtude de l'eſcriture ſaincte: & qui porchaſſe d'auancer l'honneur de l'ternell: en lugar que la lengua Eſpañola diria, ie aime le homme qui ſe à donne a la eſtude de la eſcritura &c. Ytem otro exemplo. La pierre eſproue l'or: & l'or eſproue l'homme, que quiere dezir la piedra de toque haze conoſcer ſies bueno el oro: y el oro, ſies bueno el hombre. Deſta regla general ſon ſacados todos los participios que fenecen en é maſculina o aguda. Los quales aun que ſeles ſiga vocal, la e poſtrera nunca ſepierde. Sea en nombre o en participio. Exemplo deſto, en Frances: on a iugé en verite, vous auez eſté eleué en proſperité: & auez blaſphemé contre le ciell: mais vous ſerez humilié en brief, &c. q̃ quiere dezir: juzgado han con verdad. vos aueis eſtado en ſalçadoen proſperidad, yaueis blalſphemado contra el cielo: pero ſereis humillado en breue, &c.

De los Diphthongos.

Diphtongo llaman los gramaticos la junta de dos letras vocales, y que ambas ados ſuenen como ſi fueſſe vna ſola vocal. Pero la lengua Eſpañola no tiene diphtongo alguno. Antes cada vocal ſe pronuncia deporſi, no haziendo junta con otra vocal alguna. Pero en la lengua Franceſa es meneſter que aduiertan los eſtrangeros hauer ocho diphthongos:

thongos, que quiere dezir vna coniuncion de dos vocales, las quales ſuenan como ſi fueſſen vna, y ſon eſtos, ay, oy, œ, au, ei, eu, ou, & uy, el primero ſegundo y tercero conuiene aſaber, ay, oy, œ, ſe pronuncian como ſi las dos vocales fueſen vna e, aſi como, mayſon, orayſon, foy, loy, françoys, angloys, cœur, œil, œuures, &c. las quales dictiones pronuncian como ſi eſtuuieſe eſcripto, meſon, oreſon, foe, loe, françoes, &c. Las otras cinco que reſtan quaſi ſe pronuncian como parece en eſtos exemplos. Feu, eau, peine, iour, nuit, au iourduy i'ay eu grand peine: quiere dezir: oy, e reſcebido grand pena otrabajo, item, la nuit n'a point de hont: quiere dezir: la noche notiene verguença alguna. Ytem les richeſſes de l'ſprit ne peuuent perir, ne par feu ne par eau &c. q, d, las riquezas del eſpiritu no pueden perderſe ni por fuego, ni por agua, &c. Para ſaberlos bien pronunciar ſeria meneſter oyr hablar los Fanceſes.

Eſtas reglas hemos notado lo más breuemente que nos haſido poſſible. delo que toca a las letras ſillabas, dipthongos y apoſtrophes, los que por ellas quiſieren a prender aleer la lengua Eſpañola ſerles a muy facil. Pero enlo q̃ toca al lẽguage frances los eſtrangeros que lo quiſierẽ ſaber bien leer, ſera neceſſario que lo oygan, pronunciar alos de la miſma naicon.

Sigueſe el ſegundo tractado deſta gramatica de las partes de la oracion.

La lengua Eſpañola y franceſa tienen ocho partes de la oracion aſi como la lengua latina. De cada vna de las quales tractaremos en particular ſeña-

señalando reglas necessarias.

Del nombre.

Començando pues del nombre, aduertiremos que hay dos maneras denombres, los vnos son proprios, anſi como: Pedro, juan, françiſco &c. los otros ſellaman apellatiuos. los quales ſon tanbien endos maneras. Vnos ſuſtantiuos. y otros adjetiuos: anſi como maeſtro, diſcipulo, bueno, juſto, &c.

Los numeros ſon dos: ſingular, que habla de vno: y plural, q̃ habla de muchos. Para hazer de vn ſingular vn plural, ſe a denotar: que quando el ſingular feneciere en vocal, añidiendo vna ſ, ſe hara plural. anſi como donzella, donzellas: hombre, hombres: ſancto, ſanctos: hermano, hermanos: iuſto, iuſtos: padre, padres: &c. Pero ſi la poſtrera letra fuere conſonãte, entonces para formar el plural, ſera meneſter añidir. es: anſi como: verdad, verdades: arbol, arboles: maldad, maldades: ladron, ladrones: animal, animales: &c. algunos ſe ſacan por exception que feneciendo en vocales, ſe forman como ſi fenecieſen en conſonantes. pero eſtos ſon pocos. ánſi como ley, leyes, fe, fees, Rey, Reyes, y otros ſemejantes.

Los nombres, y pronombres, y participios: no ſe declinan por caſos: mas los articulos denotan enque caſo eſta cada nombre.

Tienen dos generos: Maſculino y feminino: el neutro no lo tienen.

Para denotar los caſos ſera meneſter declinar los articulos anſi como ſe ſigue.

	Nominatiuo,	Genit.	Accuſatiuo,	Ablatiuo.
Maſculino, ſ.	El,	Del,	Ael,	Deel,
p.	los,	delos	Alos,	Delos.

Femenino. S y P. { La. Dela. } { Ala. Dela. }

El conocimiento deſtos articulos es tan neceſſario para los q̃ bien quiſieren hablar el lenguage Eſpañol: q̃ el q̃ no los ſupiere bien applicar: hara mill incongruidades, como vemos que las hazen cada dia los bizcaynos y portugueſes: queriẽdo hablar el lenguage caſtellano, ſin auerlo aprendido. De mas deſto ſon las ſeñales por las quales ſe conoceran los caſos, anſicomo parecera en el exemplo ſiguiente delas declinaciones. Dela miſma manera ſe deuen conſiderar los articulos en la lengua Franceſa declinandolos por tres caſos: como ſe uee en el exemplo preſente.

	Nomin.	Genit.	Acuſat.
Maſculino	Le	Du	Au
Feminino	La	De	A
Plural	Les	Des	Aux

En el plural vna terminacion ſirue a en trambos generos maſculino y feminino.

De las declinaciones delos nombres.

La lengua Eſpañol y franceſa no tienen declinacion alguna: por que todos los nõbres ſon indeclinables, pero la variacion ſe haze mediãtelos artieulos, y para q̃ mejor ſe pueda ver la diferencia delos generos y caſos: põdremos a qui el exemplo en anbas dos lẽguas: enla eſpañola pornemos ſeis caſos: y en la frãceſa tres. No obſtãte que hay poca diferẽcia entre el datiuo, accuſatiuo, y ablatiuo en el Eſpañol.

Exemplo del maſculino Singular.		En Eſpañol.
Nominatiuo.	El doctor.	Le docteur.
Genetiuo.	Del doctor.	Au docteur.

Datiuo

Datiuo.	Para el doctor.	Au docteur.
Accusatiuo.	Al doctor.	
Vocatiuo.	O doctor.	
Ablatiuo.	Del doctor.	

Exemplo del plural masculino.

Nominatiuo.	Los doctores.	Les docteurs.
Genetiuo.	Delos doctores.	Des docteurs.
Datiuo.	Para los doctores.	Aux docteurs.
Accuatiuo.	A los doctores.	
Ablatiuo.	Delos doctores.	

Exemplo del genero feminino.

Nominatiuo.	La doctrina.	La doctrine.
Genitiuo,	Dela doctrina.	De la doctrine.
Datiuo.	Para la doctrina.	A la doctrine
Accusatiuo.	Ala doctrina.	
Ablatiuo.	Dela doctrina.	

Exemplo del femenino plural.

Nominatiuo.	Las doctrinas.	Les doctrines.
Genetiuo.	Delas doctrinas.	Des doctrines.
Datiuo.	Para las doctrinas.	Aux doctrines.
Accusatiuo.	A las doctrinas.	
Ablatiuo.	Delas doctrinas.	

Desta misma manera se declinan todos los otros nóbres, como vemos en el exẽplo presente. De manera q̃ sabiendo declinar los articulos, sabremos de elinar todos los nombres.

De los comparatiuos y superlatiuos.

El lenguage Español no tiene nombres comparatiuos: quando quiere hazer comparacion la haze por esta particula mas: y en superlatiuo muy. Quando quiere vsar de comparatiuo pone el positiuo, y añide esta particula mas, o mejor. Diziendo ansi: pedro es mas blanco q̃ joan, la gracia de Christo es

mayor que la condemnation que nos causo el peccado de Adam, menores son los hombres que hormigas, comparados ala grandeza de dios. De suerte que las particulas para hazer comparacion son: mas, mejor, peor, mayor, menor, &c.

El superlatiuo se haze con esta particula, muy; ansi como dezimos: dios es muy piadoso para perdonar peccadores. Iesu Christo es muy riguroso contra los hypocritas. Es verdad que para enarecer vna cosa, de los nombres adjetiuos formamos superlatiuos diziendo: el rey es humanissimo, serenissimo principe, illustrissimo Señor, la reina es vna muger sagacissima, la princesa es vna hermosissima donzella &c. y aduiertan los q̃ quisieren bien saber hablar esta lengua, que aprendan la applicacion de los Epithetos: y de quales nombres se pueden formar los superlatiuos: por que cierto no es de pequeña dificultad saberlo en nuestra lengua Española.

En los nombres proprios no ay comparacion, sino es añidiendoles alguna qualidad, como si dixesemos: joan es mejor oficial que pedro. Los aduerbios que llaman de qualidad reciben tanbien comparacion, como los nombres delos quales descienden: poniendoles las dichas particulas, mas: y muy, ansi como masjustamẽte, mas propriamente, muy seueramente, muy sabiamente, &c. Para formar estos aduerbios en Español deduziendo los de la lengua Francesa no, es menester sino añedirles vna e, como parece en los exemplos sobre dichos. Ay tan bien præposiciones las quales re cibẽ cõparatiuo y superlatiuo, a la manera de los dichos aduerbios: y ansi dezimos, cerca, mascerca, muy cerca,

ca, mas adelante, muy adelante.

Tiene el lenguage Español nombres diminutiuos los quales dimua de los nombres principales, anſi como los latinos: otras vezes los forma con eſtos nombres, chico chiquito, pequeño, pequeñito. Y los femeninos ſe forman de aqueſtos, mudada la, o en a chica, chiquita pequeña pequenita, Como ſi dixeſemos el hombre humil de es pequeño en ſus ojos: pequeñita mana a no temais; bien pequeñita es la compañia queſigue las leyes de dios. Quando a eſtas particulas diminutiuas ſe les añide eſta particula, a faz, o eſta particula muy, es hazer mayor en careſcimiento de la coſa: aſi como a faz os he amoneſtado, muy bien os lo hauia dicho.

Tocante a la lengua franceſa ſe notara: que no tiene comparatiuos ni ſuperlatiuos: pero con dos particulas plus, y tres (como nos otros dezimos, mas y muy hazen las comparaciones: añidiendo las a los nombres poſitiuos. Aſi como heureux, plus heureux, treſheureux: q̃ quiere dezir, dichoſo, mas dichoſo, muy dichoſo, exemplo en el feminino: heureuſe, plus heureuſe, tresheureuſe; dichoſa, mas dichoſa, muy dichoſa, prudent, plus prudent, tres prudent: prudente, mas prudente, prudentiſſimo, &c.

Pero es denotar que la particula del comparatiuo es, plus y del ſuperlatiuo tres: de la qual regla ſe ſacan por exception eſtos nombres, bueno, y malo: por que el Frances dize, bon, millieur tres bon: bonne, meilleure, rres bonne: mauuais, pire, tres nauuais: mauuaiſe, pire, treſ mauuaiſe, &c.

Los nombres adjetiuos ſon los que reciben com-

paracion: por que los ſuſtantiuos nola reciben en ninguna manera. Anſi como dezimos, ſainct, plus ſainct, treſainct; religieux, plus religieux, treſreligieux, iuſte, plus, iuſte, &c.

De la miſma manera los aduerbios que llaman de qualidad, reciben comparacion con las dos particulas plus, y tres: los quales aduerbios ſiempre ſenecen en ment. formarſean de la lengua Eſpañola quitando la e, poſtrera, y mudadas algunas letras. Aſi como: iuſtement, plus iuſtement, tres iuſtement, &c. Yrem honeſtement, plus honeſtement, tres honeſtement: en los quales aduerbios notaran los Eſpañoles que la e, ſiguindoſe le m, n, los Franceſes la pronuncian comoſi fueſſe vna a, demanera que diran iuſtement como ſi eſtuuieſſe eſcripto iuſtemant, &c. como diximo en la letra e.

Ay tan bien algunas prepoſitiones en la lengua Frnceſa, que reciben comparacion de la miſma manera que los ſobre dichos aduerbios, en los cõparatiuos ſolamente: pero no en los ſuperlatiuos. Y anſi dizen en Frances, pres, plus pres: cerca, mas cerca: pero no dizen, tres pres, como nos otros dezimos, muy circa. Ytem, outre, plus outre, adelante, mas adelante: pero no dizen, tres outre: que es muy adelante en Eſpañol.

Ay otras particulas en eſta lengua que añedidas a eſta palabra plus, encarecen muy muncho la comparacion. Eſtas ſon bien, beaucop, trop, partrop, como ſi dixeſemos: en grande manera, ſobre manera, &c. Exemplo Frances ſera: la lecture du ſaincts liures eſt bien plus honeſte & beaucoup plus profitable a l'homme, que celle de la fauſes fables de Amadis de Gaule.

Tocante

Tocante a los nombres diminutiuos, la lengua Franceſa los tiene tan bien como la Latina y Eſpañola. Y anſi dizen: femme, femelette; chambre, chambrette: liure, liuret, jardin, jardinet, &c. Y algunas vezes los forman con eſte nombre petit, q̃ es como ſi dixeſemos pequeño. Exemplo: petit lean, petit chaſteau, petit riuiere, petit bois, &c

Reglas para los nombres en la lengua Eſpaniola: regla I.

Todos los nombres, pronombres y participios ſon yndeclinables, en la lengua Eſpañola. Pero conoce ſe la diferencia de los caſos por los articulos que ſe les añiden.

Regla II.

A los nombres apelatiuos ſiempre ponemns articulo en todos los caſos: anſi en el numero ſingular como enel plural, a los nombres proprios ſe les pone en todos los caſos ſino es en el nominatiuo, enel qual noſe pone jamas. Por queſeria yncongruidad dezir; el pedro o el juan, y de aqui es quelos ſobre nombres ſon tan vſados acerca delos Eſpañoles.

Regla III.

De los nombres adjetiuos maſculinos ſe forman los femininos, mudando la poſtrera o, en a, anſi como: bueno, buena: ſancto, ſancta: perfecto, perfecta: hermoſo, hermoſa: juſto, juſta, &c. En los nombres proprios no vale eſta regla: pero vale en algunos de los apellatiuos. Anſi como dezimos maeſtro y maeſtra: y en los verbales en dor, anſi como vendedor, y vendedora, cõprador, cõpradora, &c.

Regla IIII. delos generos.

En los generos de los nombres siguen los Españoles porla mayor parte a los latinos:detal suerte quelos nombres que son masculinos enla lengua latina casi lo son en la Española: y los que son femininos por consiguiente. Pero los que son neutros enel latin,algunas vezes son masculinos,y algunas son femeninos. exemplo:el hombre,el varon,la muger,la tiembra, el templo, la leche, elmanjar, la enzina la camara. &c.

Regla.V.

Los nombres adjctiuos entodos los casos reciben tanbien articulos segun sugenero: ansi como los sustantiuos. exemplo, lo negro conserua mas la vista quelo blanco. Lo justo sera remunerado dedios, los misericordiosos alcançaran misericordia. En todos estos exemplos se entienden los sustantiuos. &c.

Enla lengua Española los nóbres de arboles por la maior part: son masculinos.y los nombres delos fructos son femininos.Ansi como,el mançano: y la mãçana:el ciruelo,y la ciruela:el peral:y la pera:el narãjo, y la narãja el alberchigo,yla alberchiga:el nogal, y la nuez: el camueso y la camuesa:el castaño es arbol rezio,el narãjo esta verde todo el año, del moral se haze la seda. En algunos nombres es al contrario, quelos arboles son femininos,y los fructos son masculinos. Ansi como: lahiguera, y el hygo: la palma, y el datil: la parra, yel razimo: y otros desta suerte.

regla

Regla VI.

Quando los Eſpañoles quieren vſar de algun vocablo queſea latino, y a comodarlo aſu propria lẽgua, hazenlo en vna de tres maneras, La primera añidiendole letras. Anſi como alos nombres que en la lengua latina fenecen en io; q̃ añidiendoles vna n, quedan hechos Eſpañoles: anſi como: religio religion: ynuencio ynuencion: confeſſio, confeſſion: comparatio, comparacion: redemptio, redemptiõ: ſatiſfacio ſatiſfacion: abſolucio, abſolution: deſtructio, deſtruction: y anſi de otros. la ſegunda manera ſe haze quitando letras, anſi como los nombres que fenecen en mentum ſon hechos Eſpañoles quitando la. m. y mudando la. v. en. o. anſi como, ſacramentum, ſacramento: inſtrumentum, inſtrumento: juramentum, juramento: fundamentum, fundamento: vnguentũ, vnguento: ytẽ los nombres queſe acabã en alis, quitando el. is, quedan hechos Eſpañoles. anſi como: liberalis, liberal: general, principal. ytem, nõbres acabados en. o, noprecediendoles vocal, ſon hechos Eſpañoles mudando la. o, en. e. y añidiendoles vna n. anſi como, ordo: orden: virgo, virgen: origo, origen & c. La tercera manera es trãſponiendo letras o. ſyllabas: el qual modo quãto es familiar alos Franceſes para aplicar vocablos latinos aſu lẽgua, tanto es mas raro alos Eſpañoles. Anſi como: dextera, dieſtra, terra, tierra, porrum, puerro: ciſta, ceſta, & c.

Regla VII.

de los nombres numerales.

Los nombres numerales ſon repartidos en tres generos

generos,anſi como acerca delos latinos.El primero escardenal o principal:anſi como:vno,dos,tres,quatro, cinco,ſeis,ſiete,ocho,nueue, diez, onze, doze, treze,catorze,quinze,diezyſeis,diezyſiete,diesyocho,diezynueue, veinte treinta,quarenta,cincuenta,ſeſenta,ſetenta,ochenta,nouenta, ciento, doziẽtos,treszientos,quatrozientos,quinientos,ſeiſcientos, ſietecientos, ochocientos, nuouecientos, mill, dos mill, tres mill, quatro mill, cinco mill,ſeis mill, ſiete mill, ocho mill, nueue mill.&c.

El Segundo genero es delos ordinales: anſi como: primero, ſegundo, tercero, quarto, quinto, ſexto, ſeptimo, octauo, noueno, dezeno, onzeno, dozeno, trezeno, quatorzeno, quinzeno, &c.

El tercero genero podremos llamar aduerbiales: juntando los cardinales con eſtas dos palabras: vez, vezes, anſi como: vna vez, dos vezes, tres vezes. &c.

Eſte nombre Dios portanto queno conuiene mas que aun ſolo ſeñor,los Eſpsũoles lo ponen entre los nombres proprios, no juntando le articulo ninguno. Y los que le ponen articulo hablando Eſpañol,ſon descendientes de judios,cuyos predeceſſores por dezir Dios: dezian el Dio: queriendo en eſto retener lòs articulos vſados en ſu lengua Hebraica. Pero quando ſele junta qual quier otro epitheto, entonces le ſolemos poner articulo, Anſi çomo dezimos, el Dios fuerte humillara los ſoberuios. El Dios miſericordioſo conſolara los affligidos: el Dios padre de Iheſu Chriſto cumplira ſus promeſas con los que le fueren fieles.

Regla

Regla VIII.

Los Eſpañoles en la conſtruction ſiempre anteponen los nombres ſuſtantiuos alos adietiuos en el principio dela oracion: y en el fin los ponen al contrario. Anſi como el hombre juſto tiene firme eſperança en Dios. El pan blanco es demas rezia digeſtion que el moreno. El buen medico aplica tẽpladas medicinas. Dela miſma ſuerte ſe anteponen los caſos rectos alos obliquos. No ſo lemos dezir; de juan la cabeça (como los Bizcainos que commiençan a hablar Eſpañol) ſino la cabeça de juan. Eſte ordẽ de hablar es tomado del orden de naturaleza: que primero tiene cuenta con la ſuſtancia: y des pues con los acidentes. Otras lenguas ponen primero los adjettuos que los ſubſtantiuos. Es verdad que en eſtos dos nombres malo y bueno ſe anteponen o poſiponen yndifferentemente: anſi como buena caſa, pero mal vezino: buena ley pero malos guardadores. &c.

El adietiuo inſtrumẽtal con el qual queermos denotar ſer cauſa de alguna obra, le ponemos ſiempre en nominatiuo con ſu articulo: añidiendole eſta palabra por. anſi como los diſcipulos ſon enſeñados por los preceptos. Explicaſſe tanbien en genetiuo con ſu articulo. Anſi como el cuerpo es ſuſtentado dela vianda.

Regla IX.

Quando pedimos alguna coſa: lo que de mandamos, ſuelen poner los Eſpañoles en nominatiuo, como la lengua Franceſa lo ponga ſiempre en genetiuo. Anſi como dad me dineros para comprar

libros. Dadme pan que tengo hambre. Dadme vino que tengo ſed. Pero quando queremos demandar la parte de alguna coſa, alas vezes la ſolemos poner en genitiuo: pero añidiendole alguna limitacion: anſi como, dadme vna vara de raſo, dadme vn poco de queſo.

Reglas de los nombres en la lengua Franceſa.

En lo que toca ala lengua Franceſa pornemos agora las reglas que los eſtrangeros deuen guardar. lo primero es que les nombres, pronombres, y participios ſon indeclinables: pero los caſos ſe conocẽ por ſus articulos: como notamos en la lengua Eſpañola.

Regla II.

En los nombres apelatiuos ſiempre ſuelen los Franceſes poner vn articulo: y eſto en todos los caſos y numeros: pero en los nombres proprios y apropiados ponen los articulos ſolamente en los caſos obliquos, y no en los rectos. Nõbres apropiados ſe llaman en la lengua Franceſa, los que nos otros ſolemos llamar nombres apelatiuos: pero que ſe juntan con nombre o pronombre proprio. Tales nombres ſuelen llamar los logicos yndiuiduos artificiales. Aſi como, monſieur Loys, maiſtre Iean, ceſt homme, ceſte femme, mon pere, ta mere, ſon frere, mes ſœurs, &c.

Regla III.

Los nombres proprios y apropriados nõ piden en la lengua Franceſa articulos maſculinos: antes

es menester poner los femininos. Asi como, L'euangile de Iesus christ,pero no dizendu Iesus Christ donne celaà Philippe: pero no dizen, au Philippe: la doctrine de ceſt homme eſt bonne; pero no dizen,du c'eſt homme: donnez du paine a ce poure, vous eſtes bien aimé de mon Prince. Item tel honeur & amitié te porteron tes enfants, comme tu auras porté à ton pere & à ta mere, pero no dizen, au ton pere &c.

De manera que los nombres proprios y apropriados ſiempre ſiguen la regla y natura de los femeninos: coſa que los eſtrangeros deuen con grandiſſima diligentia guardar, para que no hagan incongruidades hablando. Las quales no ſe podran eſcuſar conjugandos los verbos ſino tuuieren memoria deſta regla.

Regla IIII.

Por quanto los nombres proprios carecen de numero plurall,es de denotar,que eſtos nombres,que llammos apropriados,eſtando en el numero plural, piden los articulos que ſon del miſmo caſo, enel numero ſingular. Exemplo: la faueur de mes amis ne me ſert de guiere en ceſt endroit: pero no dizen, la faueur de mes amis, &c. il me faut ſeruir à mes ſeigneurs: pero no dizen,aux me ſeigneurs. Ytem, nous deuõs obeir a noz Princes,& à tous nos ſuperieurs,ſelon que Dieu le nous commande: pero no dizen,aux nos princes,ou, aux tous noz ſuperieurs, &c.

Regla V.

Los nõbres femininos apelatiuos en los caſos obliquos demas del articulo proprio al caſo obliquo reciben

reciben tan bien el articulo de ſu nominatiuo. Pero eſto ſe entienda en el numero ſingular ſolamente, y no enel plural, exemplo: donnons honneur a la parole de Dieu, c'eſt vne ſentence de la Saincte Eſcriture, que tous hommes ſont ſuiets à la mort. Item: nul ne iuge de la ſcience, ſinon que l'ouurier. penſe touſiours à la fin, &c. La miſma regla ſe entendera de los nombres apelatiuos maſculinos que comiençan en vocal. Pero eſto ſe haze con vn apoſtrophe: afin que dos vocales no ſe encuentren juntas. Exemplo, Ie ſuis de l'ordre ou claſſe troyſieme. Ytem, garde toy bien de l'homme flatteur: car il t'a morſe pour t'enuenimer, &c.

Regla VI. De los generos.

La lengua Franceſa ymita muchas vezes la Latina en los generos, de manera que los nmobres que ſon maſculinos en Latin, ſon tanbien maſculinos en Frances. Y de los femininos por el ſemejante. Anſi como, le liure, la plume, le pain, la chair, le cheual, la mule. Pero los q̃ ſon neutros en la lengua Latina, vnas vezes ſon maſculinos, y otras femininos en la Franceſa. Aſi como, le temps. le tonerre, le bãc, la parole, la ſemence, la lexiue, la mouſtarde.

Regla VII.

En todos los nombres adiectiuos, los femininos ſe forman de los maſculinos añidiendo vna e, femenina, a la fin de la parte: laqual pronuncian los Frãceſes como ſi fueſſe vna a, anſi como, bon, bonne: mauuais, mauuaiſe: blanc, blanche: noir, noire: &c. Lo miſmo ſe deue entender de todos los participios aſi actiuos como paſſiuos: aſi como, aimant,

mant,aimante:aimé, aimeé:enſeignant,enſeignante: enſeigné, enſeigneé: croyant, croyante, &c. Pero deueſe notar que ay algunos nombres adjetiuos los quales con vna terminacion ſiruen al vn genero y al otro:aſi como chaſte,iuſte,honneſte,ſage, docile, amiable, &c. Lo miſmo dezimos deſtos pronombres, yo, tu, y los de mas. Pero entiendaſe que por eſto no queremos dezir queſean del genero comun.

Regla VIII.

Los nombres adjetiuos toman articulos en todos los caſos ſegun ſu genero, y eſto es por que en la comun manera de hablar el ſuſtantiuo ſe entiende, avn que noſe nombre ſino el adjetiuo. Exemplo, le blanc eſt meillieur que le rouge. A ſe de ſuplir vino. Le iuſte receura iuſtice, & les miſericordieux obtiendront miſericorde. Item, ne porte point d'nuie aux meſchans, & ne meſdy point des bons: es meneſter ſuplir hombres.

Regla IX.

En la lengua Franceſa los nombres de arboles ſon maſculinos, y los nombres de los fructos ſon femininos. Exemplo, le pomier, la pome: le poirier,la poire:le peſcher la peſche:le figuier,la figue, le noyer la noix: les figuiers ſont a Marſeille, & les figues à Lyon. Le noyer eſt vn grand arbre: mais la noix eſt vn bien petit fruict, &c.

Regla X.

Los nõbres Franceſes q̃ acaban en,al,ſon eteroclitos o yrregulares:por q̃ forman el plural en, aux, aſi como,animal,animaux: general,generaux:royal, royaux: cheual, cheuax: mareſchal,mareſchaux

egal,

egal,egaux ynfernal,infernaux,&c.otro,exemplo: Ce meſchant mareſchal a encloué tous nos cheuaux, & pource nous ſoummes contraints, de ſeiourner icy. C'eſt courage royall endurer patiemment les maux, pour auoir bien fait,&c.

Regla XI.

Quando los franceſes hablan de las carnes,delos peſcados, ydelos dineros,no ſuelen hablar en numero plural,pero en ſingular, anſi como: I'ueux acheter du poiſſon, pero no dizen, des poiſſons: la chair & le poiſſon ſont extremement chers en ceſte vile,pero no dizen,les chairs les poiſſons,&c.Chair & poiſſon eſt viande de comiſſaire: dit on,item,I'ay donné tout mon argent aux poures: pero no dizen, tous mes argens,&c.Il vaut mieux auoir des hõmes ayans faute d'argant, que de largent ayant faute d'hommes.

Regla XII.

Es marauilloſa la dexteridad y gracia con que ſaben los franceſes en riquecer ſu lengua de todas las otras: y principalmente ſuelen hazer eſtos loables hurtos, de la lengua latina. Y eſto en ttes maneras. La primera añidiendo alguna letra: como es a los nombre vetbales que ſe acaban en, yo, añidiendo les vna, n, los hazen Franceſes, anſi como, religion, confeſſion, redemption, ſatisfaction, Iuſtification, ſanctification, &c. Lo miſmo haze la lengua Eſpañola. En la ſegunda manera vſurpan los vocablos latinos,diminuyendo algunas letras, y principalmente en los nombres que ſe acaban en mentum:aſi como,de ſacramentum, juramentum

mentum,fundamentum,y vnguentum: forman ſacrament,iurement fundement, veſtement, onguent,&c. Lo miſmo hazen en los nombres acabados en alis quitandoles el,is,quedan hechos Franceſes. Anſi como generall, principal, liberal, nuptial, hoſpital,&c. La tercera manera ſe haze mudando otras poniendo las letras. Y eſte modo es muy vſado y frequente entre los Franceſes: no ſolamente en los nombres, pero tan bien en los verbos. Deſta ſuerte los nombres latinos acabados en a, ſe hazen Franceſes mudando la poſtrera, a, en, e. Y anſi de propheta, poeta, terra, porta, feneſtra, hazen, prophete, poete, terre, porte, feneſtre, &c. mudando las ſillabas, anſi como: agile, fragile, debile, vtile, inutile tempeſte, celeſte, terreſtre, &c. Exemplo en los verbos: de juſtificar, hazen juſtifier, y de la miſma manera, ſanctifier, edifier, fortifier, magnifier, glorifier, venir, ſeruir dormir, &c. Quando ſe haze por tranſpoſicion o mudamento de letra ſeran eſtos los exemplos. Dextre, veſpre, aſpre, noſtre voſtre neutre, &c.

Regla XIII.

La lengua Franceſa tiene los nombres numemerales, aſi como la Eſpañola y las otras lenguas. Los quales ſon reduzidos à tres eſpecies: los primeros ſe llamã cardinales o principales, anſi como: vn, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix & ſept, dix & huit, dix & neuf, vingt, trente, quarente, cinquante, ſoixãte, ſeptante, huitante, nonãte, cent, mille, &c. ay otra ſuerte de nombres que llaman Cardinales, los quales ſe forman delos ſobre dichos

chos añidiendo esta particula ,ieme, exemplo: vnieme, deuxieme, troisieme, quatrieme, cinquieme, &c. dizen tan bien, primier, second, tiers. Pero pocas vezes dizen, quart, quint, y de alli nunca pasan jamas para dezir, sext, septs, huicts. La tercera suerte son aduerbiales, añidiendo a los cardinales esta particula, fois, ansi como: vn fois, deux fois, trois fois, quatre fois, &c.

Regla XIIII.

Por quanto en la lengua Francesa el vocablo con que nombran la cabeça se halla en diuersas significationes. Los estrangeros notaran que quando quieren dezir propriamẽte cabeça del cuerpo entonces le llaman, teste, ansi como: ma teste me fait mal, vous auez la teste plus dure qu'une enclume de mareschal, pero si figuratiua y metaphoricamente quieren dezir la cabeça de vne exercito, de vn consejo, y empresa q̃ comunmente se llama el principal: entonces dizen, chef, ansi como: l'homme est le chef de la femme: le Roy est le chef du Royaume, & le Capitaine est le chef de l'armée.

Regla XV.

El nombre de dios en la lengua Francesa aun que no sea propio ni declare su esentia, sinoque es nombre tomado de su oficio declara Platon en vn dialogo que llaman Cratilo y Dionysio enel libro de diuinis nominibus, contodo esso el comun vso de la lẽgua francesa lo toma como si fuese nombre proprio. Y ansi nunca le ponen articulo, sino quando tiene otro epitheto junto asi. Exemplo: le Dieu eternel, le Dieu fort, iuste & misericordieux à parlé, le Dieu d'Abraham d'Isaac & de Iacob, le

Dieu

Dieu de nos peres, &c. Pero quando lo nombran ſimplemente y ſin añididura dizen, Dieu a parlé.

Regla XVI.

Los Franceſes en la cõſtruction ſiempre anteponẽ los nõbres ſuſtãtiuos alos adiectiuos y los caſos rectos a los oblicos. Y anſi dizẽ, le pain blanc, & le vin rouge, pero no dizẽ le blãc pain ni le rouge vin. Ytẽ la main, le bras, & la teſte de Iean: pero no dizen, de Icã la teſte, &c. le marché, du blé, du vin, du poiſſon, pero no dizẽ: du vin ou du poiſſon le marché: deſta regla ſe ſacã eſtos dos nõbres malo y bueno: q̃ indiferẽtemẽte los ponẽ o antes o deſpues, anſi como: bon pays, & mauuaiſe gẽt: intentiõ bonne, & œuure mauuaiſe. Item bon conſeillier, & mauuais conſeil.

Regla XVII.

El ablatiuo inſtrumental comunmẽte ſe pone en acuſatiuo cõ vna p̃poſitiõ y anſi dizẽ: nous ſommes rachetez par le ſang de Ieſus Chriſt, &c. Algunas vezes lo ponẽ en gen. con eſte artic. de, exemplo: O Seigneur remply nos cœres de ton S. eſprit. Ytẽ, Ce peuple s'aproche de moy de ſa bouche, & m'honore de ſes leures: mais leur cœur eſt bien loing de moy: dit le Seigneur, &c.

Regla XVIII.

Todas las vezes q̃ los Frãceſes demãdã la parte de alguna coſa en lugar de accuſat. la ponẽ en genit. cõ el artic. del gener. q̃ le pertenece, y aſi dizẽ: ie vous prie preſtez moy de l'argẽt pour acheter des liures: itẽ, dõnez moy du pain, & ie vous dõneray de l'argẽt: dõnez nous du poiſſon, du formage, du vin, &c. pero no dizen le poiſſon le formage, ou le vin: pero quãdo quierẽ demãder la coſa toda en tera, la ſuelẽ

poner en acuſatiuo,aſi como rẽdez moy l'argẽt,q̃ ie vous ay preſté, item, preſte moy voſtre liure,voſtre cheual,&c. Lo miſmo guardan en las coſas que no ſe parten,como ſon las ſobre dichas. Quando quieren pedir el pan todo entero el vino, la carne, el queſo y el dinero: dizen, donnez moy le pain, le vin, la chair, le formage, l'argent,&c.

Tractado III. de los pronombres.

Los pronombres enel lenguage Eſpañol ſon los miſmos que tienen los Latinos,los quales para mayor claridad repartiremos entres ordenes,el primero,es de demonſtratiuos: el ſegundo,de poſeſiuos y el tercero de Relatiuos.

El primer orden no tiene mas que tres, yo, tu, y aquel,los quales ſe declinan de la miſma ſuerte que los nombres con ſus articulos.

	Singular.	Plural.
N.	Yo	Nos otros
G.	Dem i	De nos otros
D.	Para m	Para nos otros
A.	Amì	A nos otros
V.		
A.	De mi	De nos otros

Secunda perſona ſing.		Plural.
N.	Tu	Vos otros
G.	De ti	De vos otros
D.	Para ti	Para vos otros
A.	A ti	A vos otros
V.		
A.	De ti	De vos otros

El pronombre Sui en latin, ſe declina ſing. genitiuo de ſi. dat. para ſi. accuſ.a ſi. ablat. de ſi.

N.Eſte

N.	Este	Estos
G.	De este	De estos
D.	Para este	Para estos
A.	A este	A estos
V.		
A.	De este	De estos
N.	Aquel	Aquellos
G.	De aquel	De aquellos
D.	Para aquel	Para aquellos
A.	A aquel	A aquellos
V.		
A.	De aquel	De aquellos

Los femininos se declinan de la misma suerte con sus articulos.

N.	Esta	Estas
G.	De esta	De estas
D.	Para esta	Para estas
A.	A esta	A estas
A.	De esta	De estas.
N.	A quella	A quellas
G.	De aquella	De aquellas
D.	Para aquella	Para aquellas
A.	A aquella	A aquellas
A.	De aquella	De aquellas

Estos pronombres algunas vezes reciben composition, juntando se con esta palabra, mismo, misma, asi como: yo mismo, yo misma, tu mismo, tu misma, este mismo esta misma. Y desta suerte se pueden declinar portodos los casos poniendo los articulos segun el genero: y añidiendo esta palabra mismo, alos masculinos singulares, y mismos alos

plurales miſmas, ¶Exemplo de todo, Yo miſmo a-mi miſmo no me conozco: viendo los diuerſos deſeos y contrarios que mi miſmo coraçon produeze. Exemplo dela ſegunda perſona: no es marauilla que tu miſma muger teſea infiel, pues tu lo eres a timiſmo: y al miſmo ſeñor que te crio. Por ſemejante manera ſe podran poner exemplos en los pronombres que reſtan.

Reglas Para los pronombres. Primera.

Quando los pronõbres demonſtratiuos ſe juntaren con nombres comunes, ſeruir les an por articulos. anſi como: eſte hombre, aquella muger, mi hermana, tu prima: vueſtros criados y los nueſtros han reñido hoy.

Segunda

Eſtostres pronombres yo, tu, y aquel nouarian la terminacion, aora eſten juntos alos verbos ono, digo eſto por que la lengua Franceſa de otra dinerſa terminacion a eſtos pronombres quando eſtan jutos con verbo, o quando eſtan ſolos porſi. Como parece enel exemplo ſiguiente que pornemos en las reglas dela lengua Franceſa. Pero el lenguage Eſpañol ninguna diferencia haze de quall quier ſuerte que ſe pongan con verbo, o ſin el.

Tercera.

Los pronombres eſte y aquel, munchas vezes ſe ponẽ en genero neutro, ſignificando coſa animada: como de algun acontecimiento ſolemos preguntar, quien a hecho eſto? quien tiene la culpa de aq̃llo? quien ſabe eſſo?

Segunda orden de pronombres positiuos.

Los pronombres que llaman positiuos son finco, myo, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro, los quales se declinã dela misma manera q̃ los nombres, con sus articulos. Los femininos q̃ les corresponden son estos mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, alos quales todos añidiendoles vna. S. se haran plurales: pero has de notar muy bien el vso destos pronombres, par que el q̃ habla Español no cayga en nota de deshonestidad: por que ya el vulgo ha tomado en mala parte y por cosa deshonesta dezir, lo mio y lo tuyo, y lo suyo. Lo qual en Frances se dize honestissimamente. Pero el comun vso es juntar con estos pronombres algunos nombres que particularizen lo que se quiere dezir, ansi como: mi hazienda yo la dare bien a pobres, pero la tuya siempre quieres sea aumentada: ydela misma suerte cada vno trabaja por la suya. Vso pues destos pronõbres sera mucho mas acertado vsando dellos como denombres adietiuos, que no si fuesen sustantiuos. Hasse mas de aduertir que quando se juntan como nombres adietiuos, pierden la letra postrera. No solemos dezir mia capa, sino mi capa. Tuyo coraçon, sino tu coraçon. Pero quando se pone absolutamente, tornan a recobrar la letra. Como si alguno preguntasse: cuya es esta cassa? Responder se a. Mia, tuya, suya: dequien es este castillo? mio, tuyo, suyo &c. Para hazer numero plural de estos pronombres, mi, tu, su, es menester añidirles vna S. acada vno. Exemplo de todo: mi hijo, oye mis palabras, inclinando a ellas tus orejas:

ama a Dios, esperando en sus promesas, y temiendo sus amenazas: estando cierto que el es tu Dios: y tu eres su criatura & c.

Quarta.

Quando estos pronombres hizieren relacion de alguna cosa, siempre se pornan a la fin de la oracion con todas sus letras cumplidamente, ansi como: esta doctrina no es mia, mas de aquel que me enbio: para que mediante ella fuesedes hechos suyos.

El lenguage frances vsa muchas vezes destos pronombres, poniendolos en datiuo: quando quieren significar possession. Pero el Español nodize; esto es a my ni a ti: sino esto es mio, y lo otro es tuyo. Y vsa de todos los casos consus articulos conforme al proposito de que habla, Ansi como podemos dezir: este presente viene para mi, pero la carta es para ti. Ami me viene el prouecho degozarlo, y a ti la molestia de responder. De mi no viene quexa alguna, pero deti creo que toda la carta esta llena. Enbia le mis encomiendas diziendo: que los frutos desus arboles mehan sido agradables.

Regla V.

Los Españoles ymitan alos Franceses que en estos pronombres sobredichos forman acculatiuos, diziendo: me, te, se, poniendolos en lugar de datiuos. Por que auiendo de dezir, por verdaderas reglas de bien hablar: mi padre a escripto a mi, dezimos: mi padre me ha escripto. Tu hermano te embia encomiendas. El hombre se piensa que es algo, pero dios dize que es vanidad: y ansi de otros exemplos

ſemejantes. Y entonces ſiempre tales accuſatauos preceden al verbo.

Delos pronombres relatiuos:
Regla I.

La lengua Eſpañola tiene eſtos pronombres lo,los, la,las, que ſe refieren alos aduerbios alla, y alli,q̃ ſõ delugar. Y eſtos poſtreros ſe declinan por caſos con ſus articulos. Exemplo: tememos el mundo: pero Chriſtolo vencio. Para los q̃ eſtan en Chriſto no hay condemnacion: los quales no andan ſegun lacarne, mas ſegun el ſpiritu: por que las obres de la carne ſõ delas quales reſulta la muerte: pero delas de eſpiritu, reſulta vida y paz. Exẽplo delo ſegundo: ninguno ſubira al cielo para traer enſañamiento alos hombres, ſino aquel que baxo de alla: para ſer doctor y enſeñador.

Regla II.

Eſte adjetiuo, qual, ſe hara relatiuo de nõbre o perſona, añidiendole articulos por todos los caſos: anſi como dezimos: Chriſto elqual es hijo dedios nos libro del peccado, del qual eramos herederos, pagãdo la pena, ala qual eſtauamos condemnados: por auer treſpaſſado el mandamiento de Dios: del qual ſe deſuiaron nueſtros padres: por el conſejo de ſathanas.

De la miſma manera dezimos: nueſtros primeros padres, los quales fueron criados conlibre voluntad des pues de a ver peccado la perdieron: dexando por-herederos de captiuerio, atodos aquellos los quales no recibieren el eſpiritu de regeneraciõ.

Regla III.

El mismo officio tiene esta palabra aquel,aquellos aquella,aquellas,el qual tanbien se declina por articulos como los nombres, exemplo:aquellos son hijos de Dios,que son guiados por el spiritu de Dios: de aquellos es el reyno delos cielos, que padecen por la confession de la verdad. Aquellas se llamaran verdaderamente virgines, q̃ lo fueren de coraçon ydesu cuerpo:porque de aquellas cuyos deseos son deshonestos, poca esperança puede hauer que sus hechos sean castos: o lo seran por fuerça y encerramiento.

Regla IIII. del pronombre Quien.

Ay otro pronombre por el qual solemos preguntar, El qual sedeclina por articulos como los sobre dichos. Y ansi dezimos quien es el hijo de Dios? quien es el hijo de la Virgen? Para quien vino? Responde para los peccadores que creyeren enel. Aquien se manifesta? a los contritos y humildes de coraçon de:quien huye?delos incredulos.

El vso destos pronombres dichos es vna parte mas dificil del lenguage Español. Por tanto el que bien quisiere hablar lo,es menester que ponga diligencia en mirar el vso de ellos enlos escritos que leyere.

Siguense las reglas que los Españoles sera menester que guarden tocante alos pronombres dela lengua Francesa. Y primeramente pondremos la diuision arriba dicha: conuiene asaber de tres maneras de pronombres: los vnos demonstratiuos, los otros possessiuos,y los terceros relatiuos.

Tabla

Tabla de los pronombres yo y tu.

Singular	Nominatiuo	Ie, emoy	
		Tu, o toy	
	Genitiuo	De moy	
		De toy	
	Datiuo	A moy	
		A toy	
Plural	Nominatiuo	Nous	
		Vous	
	Genitiuo	De nous	
		De vous	
	Datiuo	A nous	
		A vous	

El pronombre ſuyo, carece de nominatiuo enſu genitiuo, ſoy: datiuo, a ſoy: accuſatiuo ſe: y carece de plural. El pronombre, eſte y eſta, ſe declinan dela manera ſiguiente.

Terminacion Maſculina Singular	Nomintuo ce.	
	Genitiuo de ce.	
	Accuſatiuo a ce.	

Suelen tanbiẽ dezir los franceſes, ceſt, de ceſt, a ceſt, quando ſe juntan con nombre que comiença en vocal como deſpues diremos.

Plural	Nominatiuo ces	O ceux.
	Genitiuo de ces	O de ceux
	Datiuo A ces	O a ceux
Feminina Singular	Nominatiuo Ceſte,	
	Genitiuo De ceſte	
	Datiuo A ceſte	
Plural	Nominatiuo Ceſtes o ces	
	Genitiuo De ceſtes o ces	
	Datiuo A ceſtes o ces.	

Los

Los pronombres aquel, y aquella, el y ella, se declinan en la lengua franceſa por los miſmos caſos como lo mueſtra la figura ſiguiente.

Maſculino Singular
- Nominatiuo il o luy
- Genitiuo de luy
- Datiuo a luy

Plural
- Nominatiuo ils, eux, o leurs
- Genitiuo de eux, o de leurs
- Datiuo a eux, o de leurs

Femi ſingular
- Nominatiuo elle
- Genitiuo de elle
- Datiuo a elle

Plural
- Nominatiuo elles, o leurs
- Genitiuo de elles, o de leurs
- Datiuo a elles, o a leurs

Dizen tanbien leur, de leur, a leur, anſi en el genero maſculino como en el feminino, quando quieren hablar en numero ſingular de vna coſa, tan ſolamente: anſi como: ſois tel a tes amis eſtans en aduerſité: que tu eſtois en leur proſperité. Ytem, Ces gens de bien ont perdu tous leurs biens, & expoſé leur vie pour ſouſtenir la veritè.

Ay otro pronombre que ſe declina aſi

Maſculino Singular.
- Nominatiuo celuy
- Genitiuo de celuy
- Datiuo a celuy

Plural.
- Nominatiuo ceux
- Genitiuo de ceux
- Datiuo a ceux

Feminina

Feminina singular.
- Nominatiuo celle
- Genitiuo de celle
- Datiuo a celle

Plural.
- Nominatiuo celles
- Genitiuo de celles
- Datiuo a celles

Es de notar que algunas vezes estos pronombres reciben composicion ansi en el vn genero como en el otro. Exemplo: cestuy-ci, celuy la: ceuxci ceux-la: ceste-ci, celle-la; cestes-cy celles-la: pero siempre queda la misma significacion, a vn que el vso sea diuerso, como abaxo notaremos.

Reglas del primer orden de pronombres. Primera.

Si los pronombres estuuieren puestos antes de los nombres apellatiuos, seruir les han de articulos: y denombres apellatiuos los haran nombres (que los Franceses llaman) apropiados. Ansi como: cest homme, ceste femme, mon estude, tes liures, mes auditeurs, ton cousin, ta cousine, ses seruiteurs.

Estos pronombres, yo, y tu, y aquel, si se juntan con verbo, siempre se profieren desta manera, ie, tu, il, como se vere enel, exemplo presente: ie say vne seule chose (dit Socrates) cest, que ie ne say rien. Ytem: si tu argues le meschant & il reçoit ta correction, tu as gaigné son ame: mais s'il ne t'oit point, il mourra en son impieté: & tu seras excusé deuant le Seigneur, &c. Pero quando se ponen apartados y sin verbo: en tonces se pronuncian desta manera: moy, toy, luy, como si alguno demanda se, quien a

hecho

cho esto? El Frances responde, moy o toy, o luy: pero no dize, ie, tu, il, y quando quiere juntar vn verbo con estos pronombres dize: ie l'ay fait, vel tu l'as fait, o il l'a fait, &c. pero esto se entienda solamẽte enel nominatiuo, por que en los otros casos siempre vsan de la segunda manera, como parece en este exemplo: mon amy escoute moy, fay moy cebien, cognoy toy-mesme, & garde toy bien de mesdire d'autry: si ton ennemy a fain, donne luy à mãger: s'il à soif, dõne luy à boire: car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste, &c.

Regla III.

Los pronombres, este y aquel, si estuuieren puestos porsi, sin nombre sustantiuo, se pronunciaran desta manera, cestuy-ci, celuy la, como seuera en este exemplo: cestuy-ci est homme de bien: & celuy-la est vn meschant. Cestuy-ci dit que la science est sobrieté aux ieunes & soulas aux vieils: richisses aux poures, & honneur aux riches: mais celuy la le contredit. Ytem, si alguno pregunta quien hizo esto? el Frances responde: cestuy-ci, o celuyla. Pero si se juntaren con nombre sustantiuo expresso, y que el nombre començare en vocal, entonces ponen este pronombre, cest: y quando el nombre no comiença en vocal, ponen solamente ce, como parece en este exemplo: ce pain est bon, mais ce vin est mauuais, ce conseil me plait, & cest honneur me desplaist: cest hõme pense manger les charettes toutes ferrées, mais tout son cas tombera en sumee, &c. Lo mismo se a de entender de los pronombres femininos esta, y aquella, que quando estan puestos por si, dizen ceste-ci, celle-la, como

mo parece en este exemplo : ceste-ci, est la femme vertueuse, la quelle Salomon à descrite, en ses Prouerbes : & celle la, est vn debauchée & inconstante, &c. Pero si se juntaren con nombre sustantiuo, entonces dizen solamente, ceste, o celle. Exemplo : ceste science ne s'apprend point endormant : ceste doctrine est veritable, & celle est fause : pero no dezimos, ceste-ci doctrine, ou science, &ce.

Regla IIII.

Estos pronombres, ce y, cest, vna misma cosa significan en la lengua Francesa : pero el vso dellos es diuerso, por que quando el nombre que se les sigue, commiença en consonante, entonces ponen ce; pero quando comiença en vocal o, en h, entonces ponen cest, como parece en el exemplo siguiente : Ce grand Deiu Eternel a enuoyé cest Ange, a cest homme, pour luy signifier sa volontè: pero no dizen, ce st grand Dieu, ny dizen, ce Ange, o ce homme : la causa desto es por que la lengua Francesa euita quanto puede el encuentro de dos vocales la vna en pos de la otra. Quando estos pronombres demonstratiuos esto, y aquello, estan en el genero neutro, y que muestran cosas ynanimadas, la lengua Francesa los nombra por estas palabras, ce-cy, cela, como seuera en este exemplo : Qu'est-cecy ? que signifie cela? ceci duit bien amoy, & cela à vous. Item, faites cela vous, & les autres feront cecy. &c.

Regla VI.

Es donotar el vso desta particula cy, asi en composicion

posicion: q̃ siempre significan los franceses por ella las cosas q̃ estan cercanas: y porla particula, la significan y muestran las cosas que estan lexos. Y ansi dizen: ce cy est bon dela cosa la qual tocamos con la mane y cela est mauuais: dela cosa que esta lexos denos otros. Y tem: cest homme ci, del que esta cerca: cest' homme la, del que es lexos. Otro exemplo, Ce belistre ci me fache fort, mais cest hipocritela me fasche encore dauantage. & c.

Regla VII.

Este pronõbre suyo si se pusiere ala fin dela parte, los Franceses dizen soy: de otra manera estando antes dela parte, siempre dizen se: exemplo delo vno yde lo otro: le sage (dit Bias) porte tous ses biens auec soy: ytem, L'hypocrite se iustyfie soymesme: mais le iuste n'estime rien de soy. Ytem qui bien semire, bien se void: & qui bien se void, bien se cognoist: & qui bien se cognoist, peu se prise: & qui peu se prise sage est.

Regla VIII.

Si a estos pronombres añidieremos esta particula, mesme, responderan en la lenga Francesa alos pronombres quela Espanola forma con esta particula mismo o misma. Exemplo en Frances: moy mesme, toy mesme, soy mesme, nous mesmes, vous mesmes eux mesmes cestuyci mesme, cestuyla mesme, ceuz mesmes qui vous ont dit cela, l'ont dit aussi amoy mesme &c. Esta regla nose deue entender destos tres pronõbres ie, tu, y il, los quales no reciben vna tal conposition: porque los Franceses no dizen ie-

mesme

meſme, tu meſme, il meſme, pero dizẽ, moy meſme toy meſme. &c.

Del ſegundo genero de pronombres que los latinos llaman poſſeſſiuos.

Los pronombres poſſeſſiuos en Frances ſon cinco, mio, tuyo, ſuio, nueſtro, y vueſtro. Eſtos ſe profieren y declinã en dos maneras en todos los generos y en todos los numeros. Por que algunas vezes ſe pronuncian poſeſſiuamente: y otras relatiuamente, los primeros tres poſeſſiuos ſepronuncian deſta manera enel genero maſcnlino, mon, ton, ſon, y en el feminino, ma, ta, ſa: los dichos quando ſe toman relatiuamente ſe pronuucian anſi mien, tien, ſien, enel genero maſculino, y enel feminino dizen, mienne, tienne, ſienne, y para hazer el numero plural es meneſter añadir vna. S. el exemplo de todo ſeuera claramente enlas tablas ſiguientes. En las quales põdremos las declinationes, decada vn pronombre con ſus caſos y articulos.

Tabla deſtos pronombres, mio, tuyo, y ſuyo, tomados poſeſſiuamente.

Genero maſculino ſing.	Nominatiuo	Mon.
		Ton.
		Son.
	Genitiuo	Demon.
		Deton.
		Deſon.
	Datiuo	Amon.
		Aton.
		Aſon.

Plural. Masculi.	Nominatiuo	Mes
		Tes
		Ses
	Genitiuo	De mes
		De tes
		De ses
	Datiuo	A mes
		A tes
		A ses

Tabla destos pronombres, mio, tuyo, y suyo, possessiuamente tomados en el genero feminino.

Feminina singular.	Nominatiuo	Ma
		Ta
		Sa
	Genitiuo	De ma
		De ta
		De sa
	Datiuo	A ma
		A ta
		A Sa

Es plural es el mismo que en la terminacion masculina.

Tabla destos pronombres Mio, tuyo, suyo, tomados relatiuamente.

Masculina Singular	Nominatiuo	Le mien
		Le tien
		Le sien
	Genitiuo	Du mien
		Du tien
		Du sien
	Datiuo	Au mien
		Au tien
		Au sien

Plural

Plural. Masculin.	Mominatiuo	Les miens	
		Les tiens	
		Les siens	
	Genitiuo	Des Miens	
		Des Tiens	
		Des siens	
	Datiuo	Aux miens	
		Aux tiens	
		Aux siens	
Feminina Singular	Nominatiuo	La mienne	
		La tiene	
		La siene	
	Genitiuo	De la mienne	
		De la tienne	
		De la sienne	
	Datiuo	A la mienne	
		A la tienne.	
		A la sienne	
Plural. Feminino	Nominatiuo	Les Miennes	
		Les tiennes	
		Les Siennes	
	Genitiuo	Des miennes	
		Des tiennes	
		Des siennes	
	Datiuo	Auz miennes	
		Aux tiennes	
		Aux siennes.	

Los otros dos pronombres posseſiuos conuienne aſaber, nueſtro y vueſtro posseſiua y abſolutamente tomados, ſe pronuncian deſta manera, noſtre, nueſtro: voſtre, vueſtro: pero en el plural dizen los Franceſes, noz, que quiere dezir, nueſtros, o nueſtras, voz, vueſtros o vueſtras: quando ſe toman

relatiuamente dizen, noſtre, y voſtre, yen plurall, noſtres y voſtres.

Tabla deſtas pronombres nueſtro, y vueſtro tomados poſſeſiuamente.

Maſculino Singular.	Nominatiuo	Noſtre	
		Voſtre	
	Genitiuo	De noſtre	
		De voſtre	
	Datiuo	A noſtre	
		A voſtre	
Plural. Maſculin.	Nominatiuo	Nos	
		Vos	
	Genitiuo	De nos	
		De vos	
	Datiuo	A nos	
		A vos	

Tabla de los miſmos pronombres, nueſtro, y vueſtro tomados relatiuamente.

Maſculino Singular.	Mominatiuo	Le noſtre	
		Le voſtre	
	Genitiuo	Du noſtre	
		Du voſtre	
	Datiuo	Au noſtre	
		Au voſtre	
Plural. Maſcul.	Mominatiuo	Les noſtres	
		Les voſtres	
	Genitino	Des noſtres	
		Des voſtres	
	Datiuo	Aux noſtres	
		Aux voſtres	

La termination feminina es la miſma que la maſculina

culina, anſi enel numero ſingular como en el plural, ſolamente es meneſter mudar los articulos maſculinos en femeninos.

Reglas del ſecundo orden de pronombres. Primera.

Eſtos tres pronombres, mio tuyo, y ſuyo, abſolutamente pueſtos, ſi deſpues dellos ſe ſiguiere nóbre ſuſtantiuo ynmediatamẽte, la lengua Franceſa los profiere en eſta manera, mon, ton, ſon, en la terminatinacion maſculina: y en la feminina, ma, ta, ſa, y enel numero plural, mes, tes, ſes, y eſto ſe entienda en oracion, o fuera della. Exemplo: Mon fils eſcoute ma voix, & enten mes paroles: Aye en admiration l'eternel ton Dieu en toutes ſes œuures: cognoy le en ſa parole, & te dedie totalement a ſon ſeruice: lors il benyray toy, ta femme, tes enfens, &c. Telle amitié te porteron tes enfans comme tu auras porte a ton pere & a ta mere. Item, Ne reproche à aucun ſa pouerté. Aime ton Dieu ſur toutes choſes, & ton prochaine comme toy meſme: pero ſi ſe puſieren relatiuamente y ſin nombre ſuſtantiuo expreſſo, pero que ſea ſubintellecto: entonces ſu lugar ſera el fin de la oracion: y ſe pronunciarananſi; mien, tien, ſien en la terminació maſculina: y en la feminina, miẽne, tiene, ſiẽne como ſe uera en eſte exẽplo: ceſte doctrine n'eſt pas miẽne, mais de celuy qui m'a enuoyé. Item les arbres ſont tiens, mais les fruicts ſont miens: car ieles ay achetes a poids d'argent. Item, nous diuiſerons tellement ceſt œuf auec noſtre compagnon, q̃ le iaune ſera mien, & le blanc tien: & la coque ſera ſiene, &c. Fuera de la propoſition dizen deſta manera. De

qui eſt ce conſeil? a eſto reſponden, mien, o tien, de quien ſon aqueſtos niños? reſponden, miens, tiens, ſiens. Y ſegund la opinion de los que mas puramente quieren hablar, enlugar de dezir: mien, tien, ſien, diremos, amoy, atoy, aſoy, & aluy: como ſe vee en eſte exemplo. Ceſte doctrine, eſt amoy, ces arbres ſont atoy: mais le fruct eſt amoy, & c. No obſtãte que en el vulgar y comun vſo de hablar Frãces eſta ya muy vſado el dezir, mien, tien, y ſien.

Regla II.

Eſtos pronombres femininos, ma, ta, ſa, nunca ſe ponen antes delos nombres femininos que comiençan en vocal: pero en ſulugar ſeponen las terminationes maſculinas mon, ton, ſon, lo qual ſe haze por euitar cacophonia o abſurda pronunciation, que los Franceſes pienſan cometerſe, quando ſe encuentran dos vocales. Exemplo: mõ ame, ſon egliſſe, tõ ingratitude, pero no dizen, ma amie, ta egliſſe, ſa ingratitude, pero en eſte nõbre, amie, la regla noſe guarda porque dizen m'amie. Eſta regla deuẽ con grãdiſſima diligencia notar los eſtrangeros, hablandola lẽgua Franceſa, por que no hagan incongruidades juntando los nombres con los pronombres.

Regla III.

Los Franceſes vſan caſi continuamente de eſtos pronombres, me, te, ſe, en lugar de dezir, amoy, atoy, aſoy, &c. Por que donde ſiguiendo las reglas degramatica deurian dezir: vous auez eſcrit amoy: vulgar y corruptamente dizen, vous m'auez eſcrit. Ytem dizen: Ie te ren ce que tu m'auois preſté, por dezir, ie ren atoy ce que tu auois preſté a moy, item,

ceſt

ceſt homme la ſe plaict en ſes paroles, & ſe fait plus de mal qu'il ne penſe. &c. Eſta manera de hablar es el dia de oy la comun y vſada entre los franceſes, por,me, te,ſe, yanſi es meneſter que los eſtrangeros la noten. En el plural ſuelen dezir,Ie ne vous donneray rien, por: iene donneray rien a vous, cela nous apartient, por,cela appartient a nous &c. Eſto eſta ya tanto en vſo que hazer lo contrario ſeria dar mueſtras de no ſaber bien hablar. Ycorregir por arte vna tal locution ſeria coſa impoſſible: por q̃ el vulgo la tiene ya por muy recebida: como los nueſtros tanbien la vſan.

Regla III.

Eſtos pronombres, me, te, ſe, de qual quier caſo que ſean,datiuo,o accuſatiuo,ſiempre ſe anteponen al verbo alqual ſe juntan. Y eſto ſin entreponer otra parte alguna. Como parece enel exẽplo p̃ſente. Ie, me,tay & tu te vantes, trop: nete fie point en ta proſperité. Ie ne te failliray iamais. Vous me faites tort, ytem,le meſchãt ſe flatte,& ſe trompe enſes paroles &c. Y lo que dezimos deſtas palabras, me, te, ſe, enel numero ſingular, lo miſmo ſedeue entender, de eſtas en plural,nous,vous,leur,como ſe vera enel exemplo ſiguiente, Ie vous donne cecy a la pareille:ytem.Ie uous prie nous faire ſe plaiſir maintenãt. Et vne autre fois nous vous enferons vn autre. Vous nous ſeruez fidelement, auſſi nous vous payons tres-bien, faites venir voz enfans, & ie leur donneray vne piece d'argent, ce ſera pour leurs eſtraines &c. De manera que eſtos genitiuos plurales,de ellos, de aquellos:ylos datiuos, ſiempre ſe declaran por vna deſtas dos palabras,leur,oleurs, como ſe vee eneſte exẽplo: les hommes imprudens

mal auiſez & mal conſeyllez, ſouuentesfois mettẽt leur corps & leurs biens en grand hazard, ytem: les meſchans ſeruent a leurs conuoitiſes : auſi mal heure leur en aduient, &c.

Regla V.

Enla lengua Franceſa ay quatro maneras de dictiones, q̃ immediatamente des pues deſi demãdan el verbo. De la primera ſon eſtos pronõbres, me, te, ſe. De la ſegunda ſon los relatiuos. De la tercera las negaciones. Y dela quarta ſon los ſupueſtos de los verbos que los gramaticos ſuelen llamar la perſona que haze. Exemplo de toda: ſi alguno pregun taſſe: Me voulez vous reueler voſtre ſecret? el otro reſpondera: je nele vous reueleray iamais: y afirmatiua mente deſta manera. Ie le uous reueleray quel q̃ iour &c. Voſtre faute eſt ſigrande, que ienela vous puis pardoner: adreſe vous donc a cegrand Dieu imortel: q̃ a toute puiſance auciel & enla terre &c.

Regla VI.

Eſtos dos pronombres nueſtro y vueſtro quando ſe toman poſeſſiuamente y abſolutamente ſe declaran enla lengua Franceſe por eſtos dos noſtre y voſtre enel ſingular, y en el plural dizen: nos, y vos. Pero quando ſe toman relatiuamẽte dizen, noſtres y voſtres con el articulo deſu caſo. Como ſe vee en eſte exemplo: nos amis ſont venus, & les voſtres ſont demourez. Reformes vn peu vos moeurs: & nous reformerõs les noſtres: voſtre parrole eſt bone mais vos moeurs, neualent rien. Ytem faites raiſon a nos ſeruiteurs, & nous la fairons aux voſtres. &c.

Regla VII.

Los cinco pronombres ſobre dichos quando ſe toman

toman posefsiua y absolutamẽte,siempre demandã vn nombre apelatiuo expresso:y en los casos rectos desechan los articulos: pero no en los obliquos:y mitando en esto los nombres proprios. Pero sise toman relatiuamente es alcontrario, que reteniẽdo siempre los articulos desu genero, raramente sejuntan con nombre apelatiuo. Como parece en este exemplo: mon honeur est letien,& ton profit est lesien:son bien est le nostre,nostre salute est le vostre: & vostre salut eit nostre gloire.

El tercero genero de pronombres es delos relatiuos.

Los pronõbres relatiuos enla lengua Francesa son de diuersas suertes:los vnos son de nõbre o persona tansolamente:asi como,qui,le,yla,otros son pronõbres que llaman delugar,y de estos no ay sino vno: conuiene asaber¡Y:como parece en este exemplo: nous estions esgarez dela voye de iustice & verite: mais Cstrist de sa grace nous y a raménez. Item, jay esté vne fois sur la mer, mais ie n'y retourneray iamais & c.

Reglas destos pronombres.

Estos pronombres (je y la) son relatiuos todas las vezes que vienen sobre verbo:pero quando vienen sobre nombre entonces son articulos. Como parece eneste exemplo, a tard se repend le rat,quãd parla queue letient le chat' Quiere dezir: tarde se arepiẽte el rato quãdo letiene la cola elgato. Quãd orgue il precede, la honte & le dõmage le suyuent de bien pres. Item, la vraye sapience vient duciel,

& le ſegneur la donne aqu'il veut.&c.

Regla II.

Eſte adietiuo,quel:que nos otros dezimos qual: ſe hara relatiuo de nõbre o perſona anſi enel vn genero y numero como enel otro, ſi antes del puſieremos vno deſtos dos articulos le,o la: como ſe ve en eſte exemplo.Ceſt par vn ſeul Ieſus Chriſt q̃ nous ſõmes ſauues:le quel nous a eſté fait iuſtice,redemptiõ, ſatiſfaction,&c. L'apoſtre Sainct Paul,nous a preſché vne doctrine entiere,la quelle nous menera a perfection:ſi nous la voulons ſuyure : mon enfant amaſſe toy les richeſes,les quelles ne periſſent ia mais.

Regla III.

El pronõbre que los eſpañoles dizen,el,los frãceſes le llamã,celuy,el qual goza del preuilegio delos pro nombres dichos enla regla paſada, ſi al principio le añidieremos vna letra.I.como parece eneſte exẽplo celuy qui eſt beau , & parle vilainement, iceluy tire vn couſteau de plomb d'vne gaine d'yuoire , dit Diogenes. Ytem:celuy qui fera bien, yceluy, trouuera le bien. & celle qui fera mal , icelle auſſi trouuera le mal,& ceux qui ſe meront benediction, iceux recueilliront auſſi benedictiõ,& ceux qui ſe meront iniquité,iceux recueilliront mal heur & maledi&tion.

Regla IIII.

Notar ſe a en ſuma, que los pronombres relatiuos en la lẽgua frãceſa ſon nueue:cõ viene aſaber,cinco ſẽzillos o ſimples:le,la,qui,y,en:y quatro cõpueſtos que ſon eſtos,le quel,la q̃lle,iceluy,& icelle:los qua les ſe declinã ala forma delos nõbres en entrãbos nu meros y generos, anſi como, leq̃l, duq̃l,auq̃l,les q̃ls, des quels, auſquels, Iceluy d'iceluy , a iceluy,iceux, d'iceux

d'iceux,a iceux,&c. Lo miſmo ſe entienda de la terminació feminina: anſi como, la quelle,& icelle,lo miſmo ſe a de entẽder del relatiuo qui,el qual ſe declina deſta manera:qui, de q̃, a qui:y eſto en entrãbos generos y numeros,como parece eneſte exẽple: lõgue corde tire, qui la mort d'autry deſire,q̃ quiere dezir:lu enga cuerda menea quien a otro la muerte deſea. Ytẽ, ſageeſt, qui par autruy ſechaſtie, &c.

Tractado quarto del verbo.

La lẽgua Eſpañola tiene los miſmos generos de verbos,modos,tiẽpos, numeros, y perſonas q̃ tiene la latina y franceſa: ſolamente ay eſta diferencia,q̃ no tiene verbos paſſiuos, como deſpues diremos.

Las coniugaciones,por las quales los verbos deſta lengua ſe conjugan ſon tres: y ſe conocẽ por ſus infinitiuos.los verbos de la primera cõiugació hazẽ ſiẽpre el infinitiuo en ar, anſicomo, adorar,orar, inuocar, cõprar,la ſegũda haze el infinitiuo en er,anſi como,leer,vẽder,poner,tener.la tercera haſe el infinitiuo en ir,anſi como, regir,oir,ſentir,permitir,&c. Por quãto la principal difficultad de la lẽgua Eſpañola cõſiſte enſaber biẽ cõjugar los verbos, y hallar los modos y tiempo. Para que mas facilmẽte ſe pueda tener conoſcimiento de eſto porne aqui algunas reglas generales, que ſiruan como de auiſos: antes que entrar en las conjugationes.

Del preſente del indicatiuo.

Para reduzir los verbos a ſu conjugation,es meneſter ſolamẽte mirar la ſegunda perſona ſingular del indicatiuo:ſi a eſta ſegunda perſona en lugar de la s,poſtrera,puſieras vna r, quedara formado el infinitiuo, y conoſcida la coniugacion. Anſi como

mo, amas, ama, amar, adoro, adaras, adora, adorar: como, comes, come, comer, defiendo, defiendes, defiende, defiender, &c. Pero en la tercera conjugation es menester mudar la e, en i, y la s, en r, oygo, oyes, oye, oir, escriuo, escriues, escriuier, induzgo, induzes, induzir, &c. Los que supieren Latin hallaran las conjugationes, en esta manera. Todos los verbos Latinos que el español pasare en su lengua, si fueren de la primera cõjugation los q̃ en latin fueren dela segunda y tercera, se reduziran ala secunda en Español. Los que fueren de la quarta Latina, seran de la tercera Española. Para que con mayor claridad se puedan formar los tiempos de todos los modos y conjugaciones, pareceme que sera bien hazer de ellos vna correspondencia: desuerte que del primer presente se formen todos los presentes: y del primer preterito, todos los preteritos: y del primer futuro todos los futuros.

Del presente del indicatiuo en la primera conjugation.

La primera persona singular del indicatiuo en qual quier coniugation que sea, siempre fenece en o, ansi como: posseo, vendo, oygo, &c. La segunda persona de los verbos de la primera conjugaciõ siempre fenecen en, as, ansi como: tu deseas, tu compras: quitada, la s, se forma, el presente del imperatiuo. Ansi como: amas, quitada la s, queda, ama, el presente del optatiuo se forma tanbien desta segunda persona añidiendo esta particula, se, assi como, amas, amase, compras, comprase, &c. El presente del subiuntiuo se forma a esta misma persona

sona quitada la s, y la a buelta en, e ama, ame, adereça, aderece, &c. El presente del infinitiuo se forma, haziendo la, s, r, amas, amar, &c.

En la segunda y tercera.

Los verbos de la secunda y tercera conjugacion hazen siempre la segunda persona del indicatiuo en, es, y la tercera en, e, entonces el presenre del imperatiuo se forma quitando la s, y el presente del optatiuo boluiendo, la e, en i, y añidiendole, se, vendes, vendiese, pones pusiese, corres, coriese. El presente del infinitiuo mudãdo la s, en r, en esta suerte de formar los tiempos ay tantas exceptiones y dificultades: que a gran pena se podrian dar reglas para todo: ansi sera necessario saberlo, mas por vso, que por arte: principalmente en los verbos de la tercera coniugation.

Del preterito imperfecto.

Este preterito imperfecto en la primera conjugacion se forma ala segunda persona singular del indicatiuo, quitándo la s, y añidiendo, va, asi como: amas, amaua: compras, compraua: enseñas, enseñaua, &c. Pero losverbos de la segunda y tercera coniugation forman su terminacion en ia, ansi como: hazia, dezia, corregia, &c. Delos quales se uera en su lugar. El imperfecto del optatiuo se forma de la sobre dicha personasegunda del indicatiuo, quitando la s, y añidiendo, ra, ansi como amas amara, enseñar, enseñara, &c.

Del preterito perfecto.

La formacion deste tiempo es la mas dificil que ay en todos los otros: y para la qual no se pueden dar

dar ciertas reglas, a causa de las muchas excepciones que ay en esta formation: pero lo mas comun es, que la primera persona comiença en e, ansi como anduue, fuxe, tome, &c. en los verbos de la primera y segunda conjugacion: pero los verbos dela tercera comiençan, en i, ansi como, corregi, oy, consenti: la formacion de las otras personas se aprendera porel vso leyendo en las tablas que adelante pornemos. El plusquamperfecto del infinitiuo y de todos los demas de los otros modos, y los preteritos perfectos juntamente se conponen por vn verbo q̃ los Latinos llamã, habeo, habes, y los participios, de los verbos, ansi como: yo auia amado, vuiese amado, auia dicho, abre hecho, abre cõprado, vue tra ido, auer dexado. deste verbo, habeo q̃ haze tales cõpositiones, trataremos en particular para q̃ se sepa el vso del.

Del futuro.

Los futuros del indicatiuo fenecẽ siẽpre en e, formã se cõunmẽte del infinitiuo añedida vna e, y ꝓnũcian se el accẽto en la vltima syllaba, ansi como: amar, amarè, comer, comerè, dormir, dormirè; saltar, saltarè, defender, defẽderè, &c. Y esto en todos tres cõjugationes.

Del imperatiuo.

El imperatiuo tiene vn tiẽpo solamẽte en la lengua española, las terminationes del qual siruẽ indifferẽtemẽte, vnas vezes de tiẽpo p̃sente: yotras defuturo, segũ la necesidad lo demãda entre los q̃ hablã. Y facilmente lo conocen los exercitados algun poco en la lengua.

Del optatiuo.

El optatiuo tiene cinco tiempos, como los latinos: el presente haze en asse en la primera conjugacion: ansi como, amasse, comprasse la segunda y tercera

ra hazen en, ieſſe: anſi como hizieſſe, tuuieſſe, dormieſſe, anduuieſſe, prometieſſe, &c. El imperfecto ſe forma en ara, en la primera coniugation, anſi como, amara, mirara, contara, tratara, comprara, atara, &c. En la ſegunda y tercera coniugacion, ſe forma en, era, anſi como hiziera, puſiera, dormiera, corriera, &c. el preterito perfecto y plusquamperfecto ſe forman con el verbo, habeo, y los participios paſſiuos, anſi como vuiera amado, vuiera comprado, vuiera dormido, vuiera mareſcido, &c. y enel plusquamperfecto vuieſe comido, vuieſe beuido, vuieſe traido, &c. El futuro quando es de la primera conjugation comiença en e, an ſi como comprè templé, enſeñé, maxquè, &c. En la ſegunda y tercera coniugacion en a, haga, duerma, corra, defienda.

Del coniunctiuo.

Eſte modo tiene todos ſus tiempos ſemejantes al paſado: el preſente tiene las miſmas terminationes q̃ el futuro del optatiuo: el p̃terito imperfecto ſigue el p̃ſente y inpfecto del optatiuo: el preterito y plus quamperfecto ſon entodo ſemejantes a los otros, quanto a la terminaciõ: pero en la ſignificaciõ defirẽ. por q̃ del optatiuo vſamos quãdo deſeamos alguna coſa, jũtãdo al verbo eſta particula, o xala, q̃ en el lẽguage frãces ſedize, ala mienne volũte: pero del cõjũctiuo ſolemos vſar de coſas paſadas. Y anſi jũtamos al verbo, eſta palabra, como: exemplo del optatiuo, oxala yo amaſe tanto adios, como el deſea q̃ yole ame. plugieſe al ſeñor, q̃ yo fueſe ya deſatado deſte cuerpo mortal. Exemplo del conjunctiuo, como yo vuieſſe oydo munchas vezes las bozes de dios, nunca le quiſe reſponder, como yo ſupieſe bien la voluntad de dios, hize contra ella.

Del infinitiuo.

Las varias formaciones del infinitiuo ya quasi las tenemos arriba dichas. La primera se acaba en.ar. La segunda en er. La tercera. en.ir. El preterito y el futuro se componen con el verbo habeo habes y los partcipios passiuos.

Ha se de notar quel presente del infinitiuo casi siẽpre demanda esta particula de, o en, asi como dezimos:tenga el hombre cuenta dehuyer de los vicios: acuerdese de reuerenciar adios, guardase del mal, y siguier el bien.

De los gerundios.

La lengua Francesa notiene gerundios sino quelos pronuncian por circumloquio:pero la espaňola habla por ellos muy comunmente. Ansi como dezimos. Vengo de oyr la palabra dedios: enacabando de orar yre a tractar mis negocios. Haziendo, comiendo, dormiendo &c. es verdad que sola esta termination del gerundio de ablatiuo sehalla mas comunmente. Las otras terminationes mas se puden dezir infinitiuos queno gerundios.

Delos supinos.

El lenguage Espaňol notiene supinos como tan poco el Frances no vsa dellos. Pero en sulugar vsamos del infinitiuo, ante poniendo esta prepositiõn, a,asi como:voy a oyr sermon.ire a hazer cuẽtas &c. estas reglaso animaduersiones me parecio poner aq̃ antes de entrar enlas coniugationes para q̃ no fuesse menester despues repetir vna cosa muchas vezes. Sera agora bien poner exẽplos decada coniugaciõ

en

en parrifcular:para que por ellos ſe puedē todos los verbos formar. Pero por quanto los verbos actiuos y que ſignifican action tienen neceſſidad para conjugarſe del verbo habeo habes,y los paſſiuos del verbo ſum, eſt, fuit pareceme que ſera bien poner primero la manera como ſe conjugā eſtos dos verbos: para que ſin difficultad podamos despues conjugar todos los que reſtan.

Singular	Yo he	Plural	Nosotros hemos
	Tu has		Vosotros haueys
	Aquel ha		Aquellos han

El preſente del indicatiuo en frances de eſte verbo,ſe porna deſpues.

Imperfecto.

Singular	Yo auia	Plu.	Nosotros auiamos
	Tu auias		Vosotros auiades
	Aq̃l auia		Aquellos auian

En lo q̃ toca a la orthographia de eſte verbo en la lengua eſpañola,algunos lo eſcriuen ſiempre con h, en todas las terminationes, y otros ſin h: ſegun la pronunciation que ſe vſa en aquel reyno, donde los eſcritores ſe criaron.Item vnos dizen vue, y otros oue.Pero eſta diuerſidad deſcritura es libre a cada vno:yo ſiguiere la Andaluzia y Seuillana en que fue criado.

Preterito perfecto.

Singular.	Yo vue	Plural	Nosotros vuimos
	Tu vuiſte		Vosotros vuiſtes
	Aquel vuo		Aquellos vuieron

Preterito plus quamperfecto. (do

S { yo auia auido / tu auias auido / aquel auia auido } Pl. { nosotros auíamos aui- / vosotros auiades auido / aquellos auian auido }

Futuro.

Singul. { yo aure / tu auras / aquel aura } Pl. { nosotros aureinos / vosotros aureis / aquellos auran }

Imperatiuo modo tiempo preſente.

Singul. { tu ayas / a quel aya } Pl. { vosotros aued / a quellos ayan }

La primera terminacion deſte modo ſe toma comunmẽte del verbo teneotenes: y lo miſmo ſe haze en el futuro del optatiuo y preſente del ſubiũctiuo: comunmente ſolemos dezir, ten, tened, &c.

En el optatiuo ſe a denotar q̃ entodas las terminaciones anſi en plurales como en ſingulares, en lugar de vna particula q̃ declara deſeo la qual los latinos ponen, vtinã y los Frãceſes pleut a dieu q̃, los Eſpañoles ponen eſta particula, oxala, o plugieſe a dios.

optatiuo oxala

Singul. que { yo vuieſe / tu vuieſes / aquel vuieſe } Pl. { nosotros vuieſſemos / vosotros vuieſedes. / aquellos vuieſſen, }

imperfecto.

Singul. { yo vuiera / tu vuiras / aquel vuiera } pl. { nosorros vuieramos / vos otros vuierades / aquellos vuieran }

Preterito perfecto.

S. { yo aya auido / tu ayas auido / aquel aya auido } P { nos ayamos auido / vosotros ayays auido / Aquellos ayan auido }

Pluſquamperfecto.

S.

S. { yo vuieſe auido / tu vuieſes auido / aquel vuieſe auido } P { noſotros vuieſemos auido / vosotros vuieſedes auido / aquellos vuieſen auido }

Futuro oxala

Singu. { yo aya / tu ayas / aquel aya } { nos otros ayamos / vosotros ayays / aquellos ayan }

El Subjuntiuo es en todo ſemejante al optatiuo por que el preſente coincide con el futuro ſobre dicho. y el imperfecto del ſubjũctiuo, con el preſente imperfecto del optatiuo. El perfecto y pluſquãperfecto del vno y del otro modo, ſon de vna miſma ſignificacion: ſaluo que del optatiuo vſamos quando deſeamos alguna coſa. Pero para hazerlo conjunctiuo, le ponemos eſtas particulas quando, viſto q̃, las quales el frances dize Quand, veuque, &c.

Infinitiuo. (cõh.

Preſente auer, p̃terito, auer auido, algunos lo eſcriuẽ

Quando el Eſpañol quiere dezir alguna coſa por el futuro del infinitiuo deſte verbo, nolo dize por el miſmo verbo ſolamẽte, por euitar repeticion y mal ſonido: porque regularmente deuria dezir: auer de auer: pero en lugar deſto, pone otro verbo con el preſente del infinitiuo: y aſi ſuple el futuro. Exemplo: eſpero auerbueno cclõuſion de mi negocio, cierto eſtoy de auer paz exterior, ſi yo latengo con dios en mi concientia, &c.

Sigueſe lamanera de conjugar el verbo que los latinos llaman ſum, es fui, &c.

Indicatiuo preſente.

Singul. { yo ſoy / tu eres / aquel es } Plur. { Noſotros ſomos / vosotros ſoys / aquellos ſon }

Preterito imperfecto

Singular { Yo era / Tu eras / Aquel era } Plural { Nosotros eramos / Vosotros erades / Aquellos eran }

Preterito Perfecto.

Singular { Yo fue / Tu fueſte / Aquel fue } Plural { Nosotros fuemos / Vosotros fueſtes / Aquellos fueron }

Otro preterito que tiene compueſto plus quan perfecto

Sing { Yo auia ſido / Tu auias ſido / Aq̃l auia ſido } Plu. { Nosotros auiamos ſido / Voſotros auiadesſido / Aquellos auian ſido }

Futuro

Sing { Yo ſere / Tu ſeras / Aquel ſera } Plu. { Noſotros ſeremos / Voſotros ſereis / Aquellos ſeran }

Imperatiuo

Sing. { Se tu / Sea aquel } Plural { Seamos noſotros / Sed vosotros / Sean aquellos }

Optatiuo preſente.

Sing. { Oſiyo fueſe / Tu fueſes / Aquel fueſe } Plural { Nosotros fueſemos / Vosotros fueſſedes / Aquellos fueſen. }

Imperfecto.

Sing. { O ſi yo fuera / Tu fueras / A quel fuera } Plural { Nosotros fueramos / Vosotros fuerades / Aquellos fueran }

Preterito perfecto

Sing. { Yo aya ſido / Tu ayas ſido / Aquel aya ſido } Plural. { Ayamos ſido / Ayays ſido / Ayan ſido }

Plus

Plus quam perfecto.

Sing { Yo ouieſſe ſido / Tu vuieſes ſido / Aquel vuieſe ſido } Plu. { Ouieſemos ſido / Ouieſedes ſido / Ouieſſen ſido }

Futuro

Sing { Oſiyo ſea / Tu ſeas / Aquel ſea } Plural { Nosotros ſeamos / Vos otros ſeais / Aquellos ſean }

Subiunctiuo preſente.

El preſente es el miſmo que el futuro deloptatiuo: y el perfecto y plus quan perfecto coincidẽ con los del miſmo:ſolamente ay eſta differencia,que al optatiuo ſelea de añedir eſta particula oxala o plugieſe a dios, yal ſubiunctiuo,quando o como,pero el preterito imperfecto tiene otra terminacion de mas de las dos primeras del optatiuo:como ſe ſigue.

Imperfecto del ſubjuntiuo.

Sing. { Como yo fuera ſeria y fueſe / Tu fueras ſerias y fueſes / Aquel fuera ſeria y fueſe }

Plu. { Fueramos ſeriamos y fueſemos / Fuerades ſeriades y fueſedes / Fueran ſerian y fueſen }

En frances el modo coniunctiuo es en toda ſemjãte al indicatiuo:ſolamente ſe deuen añedir eſtas palabras,ueuque oquand,en todas las perſonas del vn numero yel otro,como ſe vera abaxo.

Infinitiuo: ſer,auer ſido:auer de ſeer &c.

Elſaber bien coniugar eſtos dos uerbos, es vn fundamento principaliſſimo para bien hablar, y ſin el qual es caſi impoſſible auer cõocimiento deſta lengua. Reſta que qual quiera que en ella quiſiere aprouechar,ſe exercite enlas coniugationes de ellos.

Reglas delas coniugaciones dela lengua Franceſa.

Eſta lengua conjuga ſus verbos por quatro conjugationes,las tres ſon regulares: y la quarta yregular. Las ſeñales para conocer las,ſe toman del proterito perfecto del indicatiuo: y del infinitiuo. Los verbos dela primera conjugacion forman el preterito in.e. Y el infinitiuo en,er,aſi como aime,aimer,enſeigne, enſeigner,chante,chanter, &c. Los verbos dela ſegunda forman ſuperfecto en, i , y el infinitiuo en,ir. Anſi como :dormi,dormir,oui,ouir:ſouffri, ſouffrir: los dela tercera forman el perfecto en,u. Y el infinitiuo en, re, anſi como leu, lire,creu,croire, vaincu, vaincre,&c. De manera que,e,er,i,ir,yu,re: ſon laſſeñales de todas las inflexiones regulares. Tocante ala quarta inflexion,es tan yregular,q̃ es impoſſible poderla reduzir a reglas. Aſi los eſtrãgeros ſera meneſter quela aprendan por vſo : y por que la mayor difficultad dela lengua Franceſa conſiſte enlos verbos:porne aqui algunas reglasdelos modos y tiẽpos ſiguiẽdo el ordẽ q̃ariba guardamos enla lẽgua eſpa.

Del preſente del indicatiuo

Para hallar el tema o primera terminaciõ de qual quier verbo Frances , es meneſter mirar la ſegunda perſona del preſente del indicatiuo a la qual quitãdole la , s. q̃dara formado el tema q̃ quiere dezir la primera perſona del preſente. Anſi como:tu aimes, quitãdola.s.q̃da aime,q̃ es el tema , t u dors, quitada la.s.queda,dor,tu crois,quitada la.s. queda croy &c.

Ytem ſepodra hallar el tema de otra manera, y es que todos los verbos dela primera inflexion feneceẽ

en

en la primera perſona del preſente: y en la tercera perſona ſingular, en, a, anſi como:i'aime, ie prie,ie mange,&c.Los verbos de la ſegunda y tercera conjugaciõ tienẽ diuerſas terminaciones: pero ſiẽpre la tercera perſona ſingular del preſente ſe acaba en t, la qual quitada,q̃da formado el thema. Anſi como: il dort,quitada.t. queda, dor: y eſte es el thema del verbo duermo.Enlos otros ſera meneſter mirar dela miſma ſuerte, aſi como: il lit,iely, il croit, ie crõy, il boit,ie boy,&c.

Del pretrito imperfecto.

Todos los verbos de qual quier conjugcion queſean enla primera perſona del numero ſigular fenecen,en,oy, dipthongo. La ſegunda perſona añide vna.s yla tercera vna.t.aſi como ie prioy, tu priois,il prioit:i'auoy,tu auois il auoit&c.El plural añide vna i.enla poſtrera ſyllaba al verbo del qual deſciẽde:aſi como:nous aimons nous aimions:&c. Demanera q̃ todo imperfecto pide vna.i,enla primera y ſegunda perſona plural que le ſea añedida al ſingular.

Del preterito perfecto.

Tienen los Franceſes dos preteritos perfectos ala Imitaciõ delos griegos:el vno podremos llamar ſimple,por q̃ ſe forma ſin tomar cõpañia de otro verbo. Aſi como: i'aimay,tu aimas,il aima,ie dormy,tu dormis,il dormit:ie fu,tu fus,&c. El otro ſellama cõpueſto porque ſiẽpre demãda cõpañia de otro verbo. Formaſe eſte preterito del participio paſſiuo del verbo:y de vno de dos verbos,habeo,habes,o ſum, eſt, fuit,anſi como parece eneſte exẽplo:i'ay aymé,tu as aimé,il a aimé i'ay dormy,tu as dormi,il a dormi.&c

Las terminaciones del primero y ſimple preterito en la primera conjugacion ſon eſtas, ay, as, a, ames, ates, arent: aſi como, i'ayma, tu aimas, il aima, &c. En la ſegũda ſon eſtas, i, is it, imes, ites, irent. Aſi como: dormy, dormis, dormit, dormimes, &c. Las de la tercera con eſtas, eu, eus, eut, eumes, eutes, eurent: aſi como: ie leu, tu leus, il leut, nous leumes, vous leutes, ils leurent. De manera que la termination del primero y ſegundo preterito en la ſegunda y tercera conjugacion ſon ſemejantes en la primera perſona.

Del vſo deſtos dos preteritos.

Seran aduertidos los eſtrangeros que entre las otras coſas dificiles que tiene la lengua franceſa, es vna el verdadero y prompto vſo deſtos dos preteritos: y aſi los exorto q̃ lo tengã muy en la memoria. Vſan los Franceſes del primer preterito quando preceden, oſe ſiguen eſtos aduerbios temporales, dernierement, ier, iadis, quieren dezir a la poſtrera vez, aier, en otro tiempo. Y con otros ſemejantes. Y tem quando ſe habla de coſas que ſon paſſadas mũcho tiempo, ha aſſi: como ſe vee eneſte exemplo: en el qual los verbos ſon del primer preterito que llaman ſimple. Nous paſſames hier par myles brigãs, & fumes endanger d'eſtre deſtrouſſez. Del ſegundo preterito vſan los Franceſes, quando preceden o ſe ſigen aduerbios temporales que ſignifican preſencialidad. Aſi como: auiourdhuy, maintenant, deſia, &c. Oy, agora, ya. Ytem quando ſe habla de coſas las quales aunque ſon ya paſſadas: pero no a mũcho tiempo que fueron hechas, como parece enel exemplo ſiguiente: enel qual el verbo ſum, eſt, fui,

y habeo

y habeo,habes,hazen la composicion. I'ay creu, & pource ay-ie parlé : tu as delaissé le mal, & i'ay fait le bien. Vous auez reietéla doctrine saincte, & nous l'auons receue. Ces gens-cy sont venus about de leurs affaires:& nous ne sommes pas venues a la fin de nos entreprinses. I'ay touiours ouy dire,qu'il ny a rien si precieux que le temps,&c.

Del plusquamperfecto.

Este tiempo es el mismo que el segundo preterito: excepto que es menester juntarle el preterito imperfecto de habeo habes,asi como : I'ay creu, yo crey. I'auoy creu, yo auia creido. I'ay dormi, yo auia dormido, &c.enel optatiuo dizen,pleut a Dieu que i'euse creu,oxala yo creyese, que i'euse dormi, mangé,&c. Y enel conjunctiuo:veu qe i'auoy creu, como yo ouiese creydo,veu que i'ay dormi,veu que i'auoy dormi, &c.Enelinfinitiuo,auoyr, creur, auer creydo : auoyr dormi, mangé, beu, &c. lo mismo dezimos delos verbos neutros absolutos que significan passion: los quales formã los preteritos con el ayuda del verbo sum est, fui, asi como : ie suis venu, vine : i'estoye venu, yo auia venido, ie suis mõté, decendu, i'estoy monté, decendu : pleust a dieu que ie fuse venu : veuque ie suis venu : veu que i'estoy venu : estre venu auer venido, &c.

Del futuro.

El futuro del indicatiuo de qual quier verbo o conjugacion que sea : se acaba en ray, diphtongo : formasse a la primera persona del presente, añidiendo, ray, ansi como, ie chante, ie chanteray, ie croy, croiray : ie mange, mangeray, &c. donde se nota

nota que siempre este futuro demanda vna.r. laqual añide al presente.

Del imperatiuo.

Enla lengua francesa este modo notiene mas que el tiempo presente: el qual communmente es el mismo q̃ el presente del indicatiuo. Especialmente enel plural. Es verdad que algunas vezes no recibe junto asi el pronombre: y quando lo recibe siempre es menester ponerlo despues del verbo, en la manera quelos Españoles dizen leuantaos, sentaos poneos, &c. Los Franceses dizen: o mandando o preguntando dela misma manera, leuez vous, & allons nous end'icy: item: ne fauoriserons nous ala verité? perdrons nous courage au milieu dela victoire? algunas vezes sepone sin pronombre alguno. Anſi como: seruons a dieu & obeissons ases loyx; oyez & entendez la parole du seigneur: mon fils honnore les anciens: hante les sages aye pitie des poures: visiteles bons liures, fuy les vices, & ensuy toute vertu. Item mangeons, beuuons, dormons, allez, venez, montez, &c. En los quales exemplos el pronombre se entiende, pero nose pronuncia ni escriue. Quando o en que manera en el imperatiuo sedeua poner pronombre ono, creo que no sepuede dar regla cierta: porque auiendola yo demandado alos que bien entienden la lengua francesa no mela an sabido dar. Y anſi sera menester aprenderla por vso de hablar y leer.

Del optatiuo.

Este modo enla lengua Franseſa tienene tres tiempos. Porque el presente e imperfecto se forman dela misma manera: con doblada. ſſ. Y en el plural muda

muda la.e.en.i.por que todo imperfecto demanda.i. enla primera y segunda persona del plural. Asi como:pleust a Dieu que ie dormisse, que tu dormisses, qu'il dormit: que nous dormissions, que vous dormissiez qu'ils dormissent, &c. El preterito perfecto y plus quam perfecto se forman de vna misma manera con el imperfecto del optatiuo del verbo habeo, asi como pleust a Dieu que i'eusse dormi, que tu eusses dormi, qu'il eust, &c. El future es por si: y se forma communmente como el presente del indicatiuo.

Del coniunctiuo

Este modo enel lenguage frances es casi en todo semejante al indicatiuo en todos los tiempos. Excepto esto: que encada vna delas personas seañide vna destas dos particulas veu que, quand, y algunas vezes ponen si. Y por quanto el conjuntiuo no tiẽe señales algunas particulares, algunos lo quierẽ conjugar segun lauariedad delas particulas que se le juntan. Pero esto es confundir y mezclar las inflexiones:y por el semejante hazerlas mas escuras. Es verdad que en el preterito imperfecto ay alguna variedad, quando selejunta esta particula, quand, yno en otra manera alguna. Y entonces ponen esta letra.r.entrexerida enla sylaba postrera del imperfecto del indicatiuo.Asi como:quand i'aimeroy, quand tu aimerois: quand il aimeroit: quand nous aimerions,quand vous aimeriez, quãd ils aimeroyent, que quiere dezir: quando yo amare, &c. Ytem quand ie dormiroye,quand tu dormiroys, &c. Quand ie croiroye,quand tu croirois,&c.Dizen tãbien: quand i'aimoy, quand tu aimois, &c. Lo

mis-

miſmo ſe entendera de otros ſemejantes. El futuro del conjuntiuo quando tuuiere eſta particula, ſi, ſiempre ſigue la formacion del preſente del indicatiuo: anſi como: ſi ie peche, vous me pardonnerez, pero no dizen, ſi ie pecheray, &c. Si vous eſpouſez vn femme plus riche que vous, vous aurez touſiours vn maiſtre: pero no dizen ſi vous eſpouſeres, &c. algunas vezes ſe forma eſte tiempo haziendo compoſition del verbo habeo en el futuro: y del preterito perfecto del miſmo verbo, anſi como, quand vous aures fait tout ce que Dieu vous a commandé humiliez vous, & dites, nous ſommes ſeruiteurs inutiles. Item, quand nous aurons receu la doctrine de Chriſt par vray foy, lors nous ſerons vrais enfans de dieu, &c. de manera que el ſubjuntiuo ſe diferentia del indicatiuo mediante eſtas particulas, veu que, quand o ſi.

Del infinitiuo.

Eſte modo varia ſus terminaciones ſegun lauariedad de las inflexiones: porque la primera feneee en er, la ſegunda en ir, y la tercera en re, de manera que ſi las ſeñales para conocer vn verbo ſe tomaſen ſolamente de los infinitiuos, no auria verbo alguno irregular, porque todos ſe reduzen a eſtas tres terminaciones. El preterito plus quã perfecto ſe compone del ſegundo preteritoperfecto del indicatiuo, y del infinitiuo del verbo habeo, aſi como: auoir aimé, auoir dormi, auoir creu, &c. La lengua Franceſa no tiene futuro del infinitiuo: pero formanlo del futuro del indicatiuo. Y es de notar que comunmente los infinitiuos demandan eſta particula de:

anſi como: Cen'ſt pas honte d'apprendre, ains c'eſt honte de rien ſauoir. Item, mon enfant pren peine de fuir les vices & d'enſuyure la vertu: garde toy de meſdire, &c.

De los gerundios.

La lengua Franceſa notiene gerundios pero declaralos por circunloquios del infinitiuo: como lo hazen tanbien los Eſpañoles. El gerundio que ſe acaba en di, lo declaran por el infinitiuo, anſi como, il eſt temps de faire bien, ou iamais non, &c. el gemndio en do, lo declaran por el participio actiuo delmiſmo verbo con eſta prepoſicion, en, anſi como, en contemplant les œuures de dieu, ie neme laſſe iamais, &c. el gerundio en dum, declaran por el infinitiuo: añidiendo eſta prepoſicion pour, aſi como: Ieuien pour aduancer l'honneur & gloire du Seigneur: & tu viens pour l'empecher, &c.

De los ſupinos.

La lengua Franceſa carece de ſupinos. Peto declaran los por circunlocution del infinitiuo del verbo del qual decienden, el primero declaran anſi, vat'en dormir de bonne heure: & te leue demaine de grād matin. Item, alons combatre pour la defence de noſtre pais, &c. el ſegundo declaran por el preterito perfecto del indicatiuo y el infinitiuo del verbo, ſum es, fui, anſi como: Ce liure eſt digne d'eſtre leu: voſtre doctrine eſt digne d'eſtre ouye & receue de tous, &c.

Viſto pues que la lengua franceſa no tiene propiamente gerundios ni ſupinos, no los pornemos

en

en las conjugationes, presupuesto que cada vno terna en la memoria la manera como se deuen formar. Y agora pornemos las cõjugationes del verbo habeo habes, y sum, est, fuit, para que los estrãgeros y Españoles sepan como se conjugan en Frances.

Indicatiuo modo tiempo presente.

Singular.	*I'ay*	Plural.	*nous auons*
	tu as		*vous aues*
	il a		*Ils ont.*

Preterit imperfait.

Singular.	*i'auoye*	Plural.	*nous auions*
	tu auois		*vous auies*
	il auoit		*ilz auoyent.*

Preterit perfait premier, ou simple

Singular.	*i'eu*	Plural.	*nous eusmes*
	tu eus		*vous eustes*
	il eut.		*ilz eurent*

Preterit perfait ou composé.

Singular.	*i'ay eu*	Plural.	*nous auions eu*
	tu as eu		*vous auies eu*
	il a eu		*ilz ont eu.*

Preterit plus que perfait.

Singular.	*i'auoye eu*	Plur.	*nous auions eu*
	tu auoys eu		*vous auies eu*
	il auoit eu		*ils auoyent eu*

Futur.

Singular.	*i'auray*	Plural.	*nous aurons*
	tu auras		*vous aures*
	il aura		*ilz aurent*

Imperatif temps present.

Singular.	*ayes tu*	Plural.	*ayons nous*
			ayes vous
	ait il		*ayent ils*

Opta-

Optatif temps preſent & preterit imperfect

plent à Dieu que

Singul. { *i'euſſe* / *tu euſſes* / *il euſt* } Plura. { *nous euſsions* / *vous euſsiez* / *ils euſſent.*

Futur Dieu veuille que

Singulier. { *i'aye* / *tu ayes* / *il ait* } Plural. { *nous ayons* / *vous ayes* / *ilz ayent*

Le coniunctif eſt par tout ſemblable à l'indicatif en aiouſtant ſeulement veu que, ou quand, a chacune des prſonnes

Infinitif.

Auoir, auoir eu,

Pource que la langue Erançoiſe n'a point de gerundifz ne ſupins : mais les declaren par circonlocutions nous ne les mettons point ici.

La inflection du verbe Sum, ſe fait en ceſte ſorte.

Indicatif temps preſent.

Singul. { *ie ſuis* / *tu es* / *il eſt* } { Plura { *nous ſommes* / *vous eſtes* / *ilz ſont*

Preterit imperfait.

Singul. { *I'eſtoye* / *Tu eſtois* / *Il eſtoit* } Plura. { *Nous eſtions* / *Vous eſties* / *Ilz eſtoient*

Preterit parfait premier, ou ſimple.

Singul. { *ie fu* / *tu fus* / *il fut* } { Plura. { *nous fumes* / *vous futes* / *ilz furent*

Preterit ſecond ou compoſé.

Singulier { i'ay esté / tu as esté / il a esté } { Plura. { nous auons esté / vous auez esté / ilz ont esté }

Preterit plusque perfait

Singulier { i'auoy esté / tu auois esté / il auoit esté } { Plura. { nous auions esté / vous aues esté / ilz auoyent esté }

Futur.

Singulier { ie seray / tu seras / il sera } { Plura. { nous serons / vous serez / ilz seront }

Imperatif temps present

Singulier { sois tu / soit il } { Plural { soyons nous / soyes vous / soyent ils }

Optatif tẽps present & preterit imperfait pleut à dieu que,

Singulier { i'eusse esté / tu eusses esté / il eust esté } { Plura. { nous eussions esté / vous eussies esté / ilz eussent esté }

Fnture, Dieu veuille que

Singuler { ie soye / tu sois / il soit } { Plural. { nous soyons / vous soyes / ilz soyent }

Le coniunctif est part tout semblable a l'indicatif, en adioustant seulement, veuque, ou quand a chacune personne & nombre

Infinitif.

Estre auoir esté. ser, auer sido,

De la misma manera que exortamos en las reglas pasadas de la lengua Española de bien aprender estos dos verbos: asi lo hazemos aqui: a los que quisieren aprender a bien hablar Francés. Agora pornemos exemplos de las conjugaciones Españolas.

De

De la primera conjugacion.

La primera conjugacion es de los verbos que forman el infinitiuo en ar, asi como, comprar, andar, cambiar, açotar, hablar, pasear, &c. Para mayor claridad pornemos aqui vn exemplo desta conjugacion, en Español y despues en frances. Para que de la misma suerte se conjugen los otros que fueren de la primera conjugacion.

Indicatiuo presente.

Singul.	yo amo	Plural.	nosotros amamos
	tu amas		vosotros amais
	aquel ama		aquellos aman

Preterito imperfecto.

Singul.	yo amaua	Plural.	nosotr. amauamos
	tu amauas		Vosotr. amauades
	aquel amaua		aquellos amauan

Preterito perfecto.

Singul.	Yo ame	Plural	Nosotros amamos
	Tu amaste		Vosotros amastes
	A quel amo		Aquellos amaron

Preterito plus quam perfecto.

S	yo auia amado	Plu	nosotr. auiamos amado
	tu auias amado		vosotros auiades amado
	aq̃l auia amado		aquellos auian amado

Futuro

Singul.	yo amare	Plural	Nosotr. amaremos
	tu amaras		vosotros amareys
	a quel amara		aquellos amaran

Imperatiuo.

Singul.	ama tu	Plural	amad vosotros
	ame aquel		amen aquellos

optatiuo oxala

Singul. { yo amasse / tu amasses / aquel amasse } P. { nosotros amassemos / vosotros amassedes. / aquellos amassen }

imperfecto.

Singul. { yo amara / tu amaras / aquel amara } P. { nosorros amaramos / vosotros amarades / aquellos amaran }

Preterito perfecto.

S. { yo ouiera amado / tu ouieras amado / aq̃l ouiera amado } P. { noso.ouieramos amado / vosot.ouierades amado / aquellos ouieran amado }

Plusquamperfecto.

S. { yo ouiese amado / tu ouiesses amado / aquel ouiese amado } P. { ouiesemos amado / ouiessedes amado / ouiessen amado }

Futuro

Singul. { yo ame / tu ames / aquel ame } P. { nosotros amemos / vosotros ameis / aquellos amen }

El subiunctiuo en Español, es semejante al optatiuo en todos los tiempos: Excepto enel imperfecto, y futuro, pero en lugar de esta particula oxala, sedeue poner como o qnando asi como en presente: quando yo ame, &c.

Imperfecto.

Singular. { quando yo amare, amaria y amase / tu amares, amarias y amases / aquel amare, amaria y amase. }

P. { nosotros amaremos amariamos y amassemos / vosotros amarades, amariades y amasedes. / aquellos amaren, amarian y amassen }

Perfecto y plus quam perfecto son semejantes alos

del

del optatiuo.

Futuro.

S { quando yo aure amado / tu auras amado / aquel aura amado } P { abremos amado / abreis amado / abran amado }

Enel lenguage Frances todo el ſubjuntiuo es ſemejante al indicatiuo añidiendole ſolamente eſtas particulas. Veuque o, quand en todas las perſonas y en todos los numeros.

Infinitiuo.

Amar, auer amado, auer de amar.

Gerundios.

De amar, en amando, en ſiendo amado, a amar o ſer amado.

Supinos no ſe forman enel lenguage Eſpñol.

De la manera dicha ſe conjugan todos los otros verbos de la primera conjugacion: como ſon euangelizar, euangelizer: predicar, precher: annunciar, annõcer: diſputar, diſputer: pardonar, perdoõner: reſcatar, recheter, libertar, deliurer: dexar, delaiſſer: deſechar, abandonner: eſcalẽtar, eſchaufer, quemar, bruſler: trabajar, trauailler, limpiar, nettoyer, &c.

Primer coniugaiſon

La primiere coniugaiſon eſt des verbes que font le ſecond preterit parfait en e, & l'nfinitif en er, como aimé, aimer, chanté, chanter: mangé, manger.

Exemple de la primier coniugaiſon.

Indicatif temps preſent.

Singular. { *i'aime / tu aimes / il aime* } *Plu.* { *nous aimons / vous aimes / ils aiment* }

Preterit imperfait.

Singul. { i'aimoye / tu amois / il aimoit } Plural { nous amions / vous aimiez / ils amoyent }

Preterit perfait premier

Singul. { i'aimay / tu aimas / il aima } Plural { nous aimames / vous aimates / ils aimerent }

Preterit perfait ſecond

Singul. { i'ay aimé / tu as aimé / il a aimé } Plural { nous auons aimé / vous aues aimé / ilz ont aimé }

Preterit plusque perfait

Singul. { i'auoye aimé / tu auois aimé / il auoit aimé } Plural { nous auions aimé / vous auiez aimé / ils auoyent aimé }

Futur

Singul. { i'aymeray / tu aimeras / il aimerà } Plural { nous aimerons / vous aimeres / ils aimeront }

Imperatif temps preſent

Singul. { aime tu / aime il } Plural { aimons nous / aimes vous / ament ils }

Optatif temps preſent & Preterit imperfait pleut a dieu que.

Singul. { i'aimaſſe / tu aimaſſes / il aimaſt } Plural { nous aimiſſions / vous aimiſſies / ils aimaſſent }

Preterit perfait ou plus que perfait pleut a Dieu que

Singul. { i'euſſe aimé / tu euſſes aimé / il euſt aimé } Plural { nous euſſions aimé / vous euſſies aimé / ils euſſent aimé }

Futu

Futur Dieu veuille que

Singul. *i'aime, tu aimes, il aime* — *Plural* *nous aimions, vous aimiez, ils aiment*

Le coniuntif eſt par tout ſemblable a l'indicatif: adiouſte ſeulemẽt veu que ou quand, en toutes perſonnes & nõbres.

Infinitif

aimer, auoir aimé.

En ceſte meſme ſorte ſe coniunguent tous les autres verbes de ceſte premiere coniuguaiſon cõme ſont, euangelizer preſcher, annoncer, diſputer, pardonner, racheter, deliurer, delaiſſer, abandonner, monter, paſſer, demourer, manger, chanter, eſchauffer, bruſler, labourer, trauailler, gaſter, edifier, netoyer, & ſemblables qui font le ſecond preterit en é, & l infimtif en er.

De la II. conjugacion.

La ſegunda conjugacion es de aquellos verbos cuyo infinitiuo ſe forma en, er, aſsi como, leer, lire, creer, croire, beuer, boire, &c.

Exemplo dela ſegunda conjugacion. indicatiuo modo, tiempo preſente.

Singul. yo leo, tu lees, aquel lee — Plural nosotros leemos, vosotros leeis, aquellos leen

Imperfecto

Singul. yo leya, tu leyas, aquel leya — Plural nosotros leyamos, vosotros leyades, aquellos leyan

Preterito perfecto

Singul. yo ley, tu leyſte, aquel leyo — Plural nosotros leymos, vosotros leyſtes, aquellos leyeron

Preterito pluſquam perfecto

S. yo auia leydo / tu auias leydo / a quel auia leydo
P. noſotros auiamos leydo / voſotros auiades leydo / aquellos auian leydo

Futuro

S. yo leere / tu leeras / aquel leera
P. noſotros leeremos / voſotros leereis / aquellos leeran

Imperatiuo modo, tiempo preſente

S. lee tu / lea aquel
P. leamos noſotros / leed voſotros / lean aquellos

Optatiuo modo

S. oxala yo leyeſſe / tu leyeſſes / aquel leyeſſe
P. noſotros leyeſſemos / voſotros leyeſſedes / aquellos leyeſſen

Imperfecto

S. yo leyera / tu leyeras / aquel leyera
P. leyeramos / leyerades / leyeran

Preterito perfecto

S. oſi yo aya leido / u ayas leydo / aq̃l aya leydo
P. ayamos leydo / ayais leydo / ayan leydo

Plus quam perfecto

S. yo ouieſſe leydo / ouieſſes leydo / aq̃l ouieſſe leydo
P. ouieſſemos leydo / ouieſſedes leydo / ouieſſen leydo

Futuro

S. oſi, yo lea / tu leas / aquel lea
P. noſotros leamos / voſotros leays / aquellos lean

Subiunctiuo modo presente

S. como yo lea / tu leas / aquel lea
P. nosotros leamos / vosotros leays / aquellos lean

Imperfecto

S. yo leyera leeria y leyesse / leyeras leeryas y leyesses / leyera, leeria y leyesse
P. leyeramos leeriamos y leyessemos / leyerades leeriades y leyessedes / leyeran, leerian y leyessen

Preterito perfecto

S. aya leydo / tu ayas leydo / aquel aya leido
P. ayamos leydo / a yays leydo / ayan leydo

Preterito plusquam perfecto.

S. como yo ouiesse leydo / tu ouiesses leydo / aquel ouiesse leydo
P. ouiessemos leydo / ouiessedes leydo / ouiessen leydo

Desta manera dicha se conjugan todos los verbos dela segunda conjugacion que hazen el infinitiuo en er, los quales en Frances son de la tercera conjugation: segun parece por los que han escripto gramaticas Francesas. Exemplos de verbos de esta conjugacion seran estos, creer, croire, beuer, boire, vencer, vaincre: hender, fendre: vender, vendre: romper, rompre: torcer, tordre: coser, coudre: morder, moudre: &c. Y otras semejantes: que los latinos ponen en la segunda y tercera conjugacion.

Para que mas claramente puedan los Españoles conferir esta cójugacion con la dela lengua Francesa: pornemos aqui el mismo verbo de la conjugacion

cion passada, notando como dicho auemos, que es la tercera en la lengua francesa. Y que forman el preterito perfecto en u, y el infinito en re, asi como, leu, lire: creu, croire: beu, boire, &c.

Exemple de la troisiesme coniugaison Françoise que correspond en partie a la seconde inflexion Espaignole.

Indicatif temps present.

Singul.	*ie lie*	*Plura*	*nous lisonz*
	tu lis		*vous lises*
	il lit		*ilz lisent*

Preterit imperfait.

Singul.	*ie lisoye*	*Plura.*	*nous lisions*
	tu lisois		*vous lisiez*
	il lisoit		*ilz lisoyent*

Preterit parfait premier.

Singul.	*ie leu*	*Plura.*	*nous leumes*
	tu leus		*vous leutes*
	il leut		*ilz leurent*

Preterit perfect second

Singul.	*i'ay leu*	*Plura.*	*nous auons leu*
	tu as leu		*vous auez leu*
	il a leu		*ilz ont leu*

Preterit plusque perfait.

Singul.	*i'auoye leu*	*Plura.*	*nous auions leu*
	tu auois leu		*vous auiez leu*
	il auoit leu		*ilz auoyent leu*

Futur.

Singul.	*ie liray*	*Plura.*	*nous lirons*
	tu liras		*vous lires*
	il lira		*ilz liront.*

Imperatif temps present.

Singul.	*ly tu*	*Plura.*	*lisons nous*
			lisez vous
	lise il		*lisent ils*

Op-

Optatif tẽps preſent & preterit imperfait pleut à dieu que

Singul. { *ie leuſſe* / *tu leuſſes* / *il leuſt* } Plura. { *nous leuſsions* / *vous leuſsiez* / *ils leuſſent.*

Preterit peſfect & plus que perfait pleut a Dieu que

Singul. { *i'euſſe leu* / *tu euſſes leu* / *il eut leu* } Plural. { *nous euſsions leu* / *vous euſsiez leu* / *ilz euſſent leu.*

Futur Dieu veulle que

Singul. { *ie liſe* / *tu liſes* / *il liſe* } Plural. { *nous liſions* / *vous liſies* / *ilz liſent.*

Le coniunctif eſt par tout ſemblable à l'indicatif en aiouſtant ſeulement veu que, ou quand, a chacune des perſonnes

Infinitif.

Lere, auoir leu,

De la meſme ſorte ſe coniuguent tous les autres verbes de la troiſſieſme coniugaiſon, cõme ſont croire, boire, vaincre, viure, abatre, combatre, fendre, fondre, vendre, deſcẽdre, rompre, tordre, coudre, moudre, & autres ſemblables qui font le preterit perfait en u, & l'nfinitif in re.

De la tercera conjugacion.

La tercera coniugation es de aquellos verbos que forman el infinitiuo en, ir, aſi como dormir, ſentir, oyr, &c. Que en la lengua Franceſa ponen los gramaticos por ſegunda.

Indicatiuo modo tiempe preſente,

Sin. { Yo duermo / Tu duermes / A quel duerme } Plu. { Nosotros dormimos / Vosotros dormis / Aquellos duermen

Preterito

Preterito imperfecto

Sin { Yo dormia / Tu dormias / A quel dormia } { Plu { Nosotros dormiamos / Vosotros dormiades / Aquellos dormian }

Preterito perfecto.

S { yo dormi / tu dormiſte / aquel dormio } { P { nosotros dormimos / Vosotros dormiſtes / aquellos duermie.õ }

Preterito plus quam perfecto.

S { yo auia dormido / tu auias dormido / aq̃l auia dormido } { P { nosotr. auiamos dormido / voſotros auiades dormido / aquellos auian dormido }

Futuro

S { yo dormire / tu dormiras / a quel dormira } { P { Noſotr. dormiremos / voſotros dormireys / aquellos dormiran }

Imperatiuo.

S { duerme / duerma aquel } { P { durmamos noſotros / dormid vosotros / doerman aquellos }

Optatiuo modo

S { oxola yo dormieſe / tu dormieſes / aquel dormieſe } { P { nosotros dormieſemos / Vosotros dormieſedes / aquellos dormieſen }

Preterito Imperfecto.

S { oxala yo dormiera / tu dormieras / aquel dormieran } { P { nosotros dormieramos / vosotros dormierades / aquellos dormieran }

Preterito perfecto (do

S { oxala yo ouiera dormido / tu ouieras dormido / aquel ouiera dormido } { P { ouieramos dormi- / ouieradesdormido / ouieran dormido }

Plus quamperfecto

S,

S { yo ouieſe dormido / tu ouieſſes dormido / aquel ouieſſe domido } P { ouieſſemos dormido / ouieſſedes dormido / ouieſſen dormido }

Futuro

S { yo duerma / tu duermas / a quel duerma } P { nosotros durmamos / vosotros dormais / aquellos duerman }

Subiunctiuo modo preſente.

S { yo duerma / tu duermas / aquel duerma } P { nosotros durmamos / vosotros durmais / aquellos duerman }

Preterito imperfecto.

S { como yo durmiera, dormiria y duermieſſe / tu durmieras, dormirias y durmieſes / aquel durmiera, dormiria y durmieſſe }

P { nosotros durmieramos, dormiriamos y durmieſemos / vosotrosdurmierades, dormiriades y durmieſedes / aquellos durmieran, dormirian y durmieſen }

Preterito perfecto.

S { como yo ayadormido / tu ayas dormido / aquel aya dormido } P { ayamos dormido / ayais dormido / ayan dormido }

Pluſquam perfecto.

S { ouieſſe dormido / ouieſes dormido / ouieſſe dormido } P { ouieſſemos dormido / ouieſſedes dormido / ouieſſen dormido }

Futuro

S { qãdo yo aure dormido / tu auras dormido / aquel aura dormido } P { auremos dormido / aureis dormido / auran dormido }

Eſte modo coniuntiuo enel lenguage Franſes es ſemejanue al indicatiuo, enlas terminationes: ſolamente

mente ſedeue añedir vna deſtas dos particulas veu que o quand, en todas las perſonas y numeros. Deſta ſuerte ſe cõjugan todos los verbos de eſta cõgacion tercera. Como ſon los ſiguientes. Oyr, ouir: ſentir, ſentir: ſufrir, ſouffrir: abrir, ouurir: deſcubrir, deſcouurir: arrepentir, repentir: partir, dezir, produzir, venir, destruyer, contradezir. Y otros dela miſma terminacion que haran el infinitiuo eu yr.

Para mayor conocimiẽto dela lengua franceſa por ne aqui el exẽplo deſte verbo paſſado: aduertiendo al eſpañol q̃ los verbos q̃ noſotros ſolemos cõjugar por la tercera yflexió ellos los cõjugã por la ſegũda. Los quales formã el preterito perfecto en, y, yel infinitiuo en, ir, anſi como dormi, dormir, ſẽti, ſẽtir, &c.

Exemple de la ſegunde coniguaiſon françoiſe laquelle reſpond ala troyſieſme de noſtre langue eſpaignole.

Indicatif temps preſent

Singul. *ie dor, tu dors, il dort* — *Plur.* *nous dormons, vous dormes, ilz dorment*

Preterit Imperfait

Singul. *ie dormoye, tu dormois, il dormoit* — *Plural* *nous dormions, vous dormies, ilz dormoyent*

Preterit perfait premier

Singul. *ie dormi, tu dormis, il dormit* — *Plural* *nous dormimes, vous dormites, ilz dormirent*

Preterit perfect ſecond

Singul. *i'ay dormi, tu as dormi, il a dormi* — *Plural* *nous ames dormi, vous auez dormi, ilz auoyent dormi*

Preterit plus que perfait

Singulier

Singulier. { i'auoye dormi / tu auois dormi / il auoit dormi } Plural { nous auions dormi / vous auies dormi / il auoient dormi }

Futur. Singulier. { ie dormeray / tu dormiras / il dormira } Plural { nous dormirons / vous dormires / ilz dormiront }

Imperatif temps present.

Singulier. { dors tu / dorme il } Plural { dormons nous / dormes vous / dorment ilz }

Optatif temps present & preterit imperfait pleut à Dieu que.

Singulier. { ie dormisse / tu dormisses / il dormist } Plural { nous dormissions / vous dormissiez / ilz dormissent }

Preterit perfait & plus que perfait pleut à Dieu que.

Singulier. { i'eusse dormi / tu eusses dormi / il eust dormi } Plural { nous eussions dormi / vous eussiez dormi / ilz eussent dormi }

Futur Dieu veuille que

Singulier. { ie dorme / tu dormes / il dorme } Plural { nous dormions / vous dormies / ils dorment }

Le cõiũctif est de tout semblable à l'indicatif adiouſtãt seulemẽt ce signe veu q̃, ou quãd en chacunes p̃sones & nõbres.

Iniſinitif. dormir, auoir dormi.

De ceste sorte se coniuguẽt tous les autres verbes de ceste seconde coniugaison comme sont ouir, sentir, assaillir, occir, cueillir, offrir, souffrir, bastir, aguandir, eslargir, amoindrir, acourcir, ouurir, descouurir, noirir, blanchir, rougir, garentir, punir, faillir, repentir, & autres semblables qui font le preterit parfait en i, & l'infinitif en ir.

I'eusse

Ie euſſe voluntiers ſuyui en la grammaire Eſpagniole l'ordre de coniugaiſons que monſtrẽt les grãmariens Frãçois; Mais pource que l'ordre de la langue Latine eſt plus commun & receu, cela me donna occaſion de la ſuyure: reduiſant à la premiere les verbes qui forment l'infinitif en ar. à la ſeconde, ceux qui le forment en er, & a la troiſieme ceux qui lo forment en ir.

De la IIII. conjugacion.

Si quiſieremos añedir otra conjugacion, ſera de los verbos yregulares: los quales noſon en grande numero, y toda la dificultad de ſaberlos conjugar conſiſte enſaber en quales tiempos mudan la letra que los Griegos llaman, caractheriſtica, que es la penultima del thema del verbo: como eſte verbo facio, el Eſpañol dize hago, la g, antes de la o, ſe llama caractheriſtica o formatiua. eſta letra ſe muda en diuerſos tiempos, como enel verbo ſobre dicho: que enel preſente forma hago, y enel imperfecto forma hazia, &c. Y a cauſa que eſtos verbos nohagan dificultad, de aprender eſta lengua, quiero poner aqui los maſdificultoſos, entre los quales es eluerbo, hazer, faire, yr, aller, por los quales ſe podrã regular otros ſemejantes, que noſon en grande numero

Coniugation del verbo fayre.

Indicatiuo modo.

Singu.	yo hago	Plural.	nosotros hazemos
	tu hazes		vosotros hazeis
	aquel haze		aquellos hazen

Preterito imperfecto.

Singula

Preterito imperfecto.

Si. yo hazia / tu hazias / aquel hazia — Pl. nosotros haziamos / vosotros haziades / aquellos hazian

Preterito perfecto

Si. yo hize / tu hiziste / aquel hizo — Pl. nosotros hezimos / vosotros heziſtes / aquellos hizieron

Preterito pluſquam perfecto

Si. yo hauia hecho / tu auias hhcho / aq̃l auia hecho — Pl. auiamos hecho / auiades hecho / auian hecho

Futuro

Si. yo hare / tu haras / aquel hara — Pl. nosotros haremos / vosotros hareis / aquellos haran

Imperatiuo

Si. haz tu / haga aquel — Pl. hagamos nosotros / hazed voſtros / hagan aquellos

Optatiuo modo tiempo preſen. oxala

Si. ſi yo hizieſe / tu hizieſes / aq̃l hizieſe — Pl. nosotros hizieſſemos / vosotros hizieſedes / aquellos hizieſſen

Imperfecto

Si. ſi yo hiziera / tu hizieras / aq̃l hiziera — Pl. nosotros hizieramos / vosotros hizierades / aquellos hizieran

Preterito perfecto y pluſquam perfecto

S. ouiera youieſe hecho / ouieras youieſſeshecho / ouiera youieſſe hecho — P. ouieramos youieſſemos hecho. / ouierades youieſedes hecho. — G ouierã youieſſẽ hecho

Futuro

Singul. { yo hago / tu hagas / a quel haga } { Plur. { nosotros hagamos / vosotros hagais / aquellos hagan }

El ſubiuntiuo en Eſpañol ſe forma como el optatiuo, ſolamente ay eſta diferencia, que en lugar deſta particula oxala, ſe pone eſta, como y quando.

Infinitiuo.

Hazer, auer hecho, auer dehazer.

En lo que toca ala lengua franceſa los Eſpañoles notaran, que no tiene mas que tres conjugaciones perfectas o regulares, yſi quiſieremos poner otra que ſera la quarta: aella ſepodran reduzir los verbos que comunmente los gramaticos llaman yregulares: del orden de los quales es el ſobre dicho, del qual pondremos el exemplo en frances para mayor claridad.

Exemple de la coniugaiſon du verbe faire.

Indicatif temps preſent.

Singulier { *ie fay* / *tu fais* / *il fait* } { *Plural.* { *nous faiſons* / *vous faites* / *ilz font* }

Preterit imperfect.

Singulier { *ie faiſoye* / *tu faiſois* / *il faiſoit* } { *Plural.* { *nous ſaiſions* / *vous faiſies* / *ilz faiſoyent* }

Preterit perfait primier.

Singulier { *ie fy* / *tu fis* / *il fit* } { *Plural.* { *nous fimes* / *vous fites* / *ilz firent* }

Preterit perfect ſecond.

Singulier. { I'ay fait / tu as fait / il a fait } Plural. { nous auons fait / vous aues fait / ilz ont fait }

Preterit plus que perfait.

Singulier. { i'auoye fait / tu auois fait / il auoit fait } Plural. { nous auions fait / vous auies fait / ilz auoyent fait }

Futur.

Singulier. { ie feray / tu feras / il fera } Plural. { nous ferons / vous feres / ilz feront }

Imperatif temps preſent.

Singulier. { fays tu / face il } Plural. { faysons nous / faytes vous / facent ils }

Optatif temps preſent & preterit imperfect pleut à Dieu que.

Singulier. { ie fiſſe / tu fiſſes / il fiſt } Plural. { nous fiſſions / vous fiſſiez / ils fiſſent. }

Preterit perfait & plus que perfait pleut à Dieu que

Singulier. { i'euſſe fait / tu euſſes fait / il euſt fait } Plural. { nous euſsions fait / voue euſsiez fait / ilz euſſent fait }

Futur Dieu veulle que

Singulier. { ie face / tu faces / il face } Plural. { nous facions / vous facies / ils facent }

Le coniunctif eſt par tout ſemblable à l'indicatif adiouſtant ſeulemẽt veu que, ou quãd, en chacunedes perſonnes.

Infinitif.

Faire, auoir fait.

Conjugacion del verbo, aller, quees, yr. indicatiuo modo tiempo presente.

Sing	yo voy	Plu	nosotros vamos
	tu vas		vosotros vais
	aquel va		Aquellos van

Preterito imperfecto

Sing	yo iua	Plu	nosotros iuamos
	tu iuas		vosotros iuades
	Aquel iua		aquellos yuan

Preterito perfecto

Sing	yo fue	Plu	nosotros fuemos
	tu fueste		vosotros fuestes
	aquel fue		aquellos fueron

Preterito plusquam perfecto

S.	yo auia ydo	P.	nosotros auiamos ydo
	tu auias ydo		vosotros auiades ydo
	aquel auia ydo		aquellos auian ydo

Futuro

Sing	yo yre	Plu	nosotros yremos
	tu yras		vosotros yreis
	aquel yra		aquellos yran

Imperatiuo tiempo presente

	ve, va,	Plu	vamos nosotros
Sing			yd vosotros
	vaya		vayan aquellos

Optatiuo modo presente e imperfecto.

Sing	yo fuesse	Plu	nosotros fuessemos
	tu fuesses		vosotros fueſedes
	aquel fuesse		aquellos fuesen
Sing	fuera	Plu	nosotros fueramos
	tu fueras		vosotros fuerades
	aquelfuera		Aquellos fueran

Prete-

Preterito perfecto

S	Syo aya ido	P	nosotros ayamus ido
	tu aias ido		vosotros ayais ido
	aquel aya ido		aquellos ayan ido

Plus quam perfecto

S	yo fuesse ido	P	nosotros fuessemos ydos
	tu fuesses ido		vosotros fuessedes ydos
	aquel fuesse ido		aquellos fuessen ydos

Futuro

S	yo vaya	P	nosotros vamos
	tu vayas		vosotros vais
	aquel vaya		aquellos vayan

El subiuntiuo en le lẽguage Español se forma como el optatiuo, sino que en lugar de la particula, oxala, se pone esta particula, como o quando.

Infinitiuo.

Yr, aller: auer ydo, estre alle: auer de yr. De la misma suerte se conjuga el verbo, dire, digo: dizes, dize, dezimos, dezis, dizeu, ie dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent, el Español muda la c. latina en g. en algunos tiempos, y en otras en z, quando se deua poner la vna letra o la otra, se aprendera por el vso de la licion y del hablar. Hasta aqui auemos tratado de las conjugaciones de los verbos que llamã actiuos, asi regulares como yrregulares: resta que breuemẽte tractemos de los passiuos. Pero por conferir la lengua Francesa, pornemos aqui el exemplo del verbo sobre dicho. yr, en Frances.

Exemple du verbe andar.

Indicatif temps present.

Singul.	*ie vay*	*Plural.*	*nous allons*
	tu vas		*vons alles*
	il va		*ilz vont*

Preterit imperfait.

Singulier { i'alloye / tu allois / il alloit } Plural. { nous allions / vous alliez / ilz alloyent.

Preterit perfait primier

Singulier { i'allay / tu allas / il alla } Plural. { nous allames / vous allates / ilz allerent

Preterit perfait second

Singulier { ie suis allé / tu es allé / il est allé } Plural. { nous sommes alles / vous estes alles / ilz sont allez.

Preterit plus que perfait

Singulier. { i'estoye allé / tu estois allé / il estoit allé } Plural. { nous estions alles / vous esties allez / ilz estoient allez.

Futur.

Singulier. { i'iray / tu iras / il ira } Plural. { nous irons / vous ires / ilz iront

imperatif temps present

Singulier. { va tu / aille il } Plural. { allons nous / alles vous / aillent ilz

Optatif temps present & preterit imperfait pleut a dieu que.

Singulier. { i'allasse / tu allasses / il allast } Plural. { nous allissions / vous allissiez / ilz allassent

Preterit perfait & plus que perfait pleut a dieu que

Singulier. { ie fusse allé / tu fusses allé / il fut alle } Plura. { nous fusions allez / vous fussiez allez / ilz fussent alles.

futur

Futur Dieu veuille que.

Singular.	*I'aille*	*Plur.*	*Nous aillons*
	Tu ailles		*Vous aillez*
	Il aille		*Ilz aillent*

Le coniunctif eſt par tout ſemblable a l'indicatif: adiouſtant ſeulement veu que ou quand en chacun nombre & perſonne.

Infinitif.

Aller & eſtre allé.

De la meſme ſorte ſe coniugue le verbe dire. Ie dy, tu dis, il dit: nous diſons, vous dites ils dizent, &c. Et ſi quelques autres ſe trouueron de meſme ſorte.

Iuſques icy nous auons traite des verbes actifs perſonels tant regulers que irregulers. Reſte que apres començons a traiter le pleus briefuement qu'il ſera poſſible des verbes paſſifz & apres traiterons des Imperſonels.

De los verbos pasſiuos.

Tocante alos verbos paſſiuos, enla lengua eſpañola y Franceſa guardan vna miſma forma. Y es, que en lugar de verbos paſſiuos vſan de participios, añidiendo el verbo. Sum es fui, ſola mente guardã differencia en formar las perſonas: como ſe vera por los exemplos. El eſpañol forma el participio paſſiuo del infinitiuo, quitando la.r. Y añidiendo do, aſi como amar, amado, comprar comprado: atar, atado: açotar, açotado: dormir, dormido: ſentir, ſentido: eſto enla primera y tercera conjugacion: pero enla ſegunda, conuiene mudar la, e, poſtrera en y: antes de añedir, do, aſsi como leer, leydo: tener, tenydo: ſaber ſabydo: &c. Reſta para ſaber vſar de eſtos participios, que ſe ponga diligencia en

saberlos formar: yen conjugar bien el verbo *Sum*, es, fuy.

La terminacion masculina delos participios se forma del infinitiuo como arriba diximos. Para formar el plural es menster añedirle vna, s. Asi cómo callado callados: tenido, tenidos: dicho, dichos: venido, venidos: ensuziado, ensuziados. Para formar la terminacion feminina es menester boluer, el, o, en a, asi como: templado, templada: socorrido, socorrida: y para formar el qlural añedirle vna, s, como ala masculina terminacion. Resta que para mayor claridad pongamos vn exemplo, por el qual se vera toda la resta de verbos de qual quier conjugacion que sean.

Voz passiua, indicatiuo modo, tiempo presente.

S { yo soy amado / tu eres amado / aquel es amado }
P { nosotros somos amados / vosotros soys amados / aquellos son amados }

Preterito imperfecto.

S { yo era amado / tu eras amado / aquel era amada }
P { nosotros eramos amados / vosotros erades amados / aquellos eran amados }

Preterito perfecto.

S { yo fuy amado / tu fuiste amado / aquel fue amado }
P { nosotros fuimos amados / vosotros fuistes amados / aquellos fueron amados }

Plus quamperfecto

S { yo auia sido amado / tu auias sido amado / aquel auia sido amado }
P { nosotros auiamos sido amados / vosotros auiades sido amados / aquellos auian sido amados. }

futuro

Futuro

S { yo ſere amado / tu ſeras amado / aq̃l ſera amado } P { Noſotros ſeremos amados / voſotros ſereys amados / aquellos ſeran amados }

Imperatiuo.

S { ſe tu amado / ſea aquel amado } P { ſeamos noſot. amados / ſed vosotros amados / ſeã aquellos amados }

Optatiuo preſente, oxala.

S { yo fueſſe amado / tu fueſſes amado / aq̃l fueſſe amado } P { nosotr. fueſſemos amados / voſotros fueſſedes amados / aquellos fueſſen amados }

Imperfecto

S { yo fuera amado / tu fueras amado / aquel fuera amado } P { fueramos amados / fuerades amados / fueran amados }

perfecto.

S { yo aya ſido amado / tu ayas ſido amado / aquel aya ſido amado } P { ayamos ſido amados / ayais ſido amados / ayan ſido amados }

Plus quam perfecto. (dos

S { vuieſe ſido amado / vuieſes ſido amado / vuieſe el ſido amado } P { vuieſemos ſido amados / vuieſedes ſid. amados / vuieſen ſido amados }

Futuro

S { yo ſea amado / tu ſeas mado / aquel ſea amado } P { ſeamos amados / ſeais amados / ſean amados }

Subiunctiuo, quando, o como.

Sin. { yo ſea amado / tu ſeas amado / aquel ſea amado } P { ſeamos amados / ſeais amados / ſean amados }

Imperfecto

Imperfecto

Singular. yo ſere ſeria y fueſe amado
tu ſeras ſerias y fueſes amado
aquel ſera ſeria y fueſe amado

P nosorros ſeremos ſeriamos y fueſſemos amados
vosotros ſereis ſeriades y fueſedes amados
aquellos ſeran ſerian y fueſen amados

El preterito perfecto y plus quam perfecto deſte modo ſigue la miſma terminacion de los del optatiuo: excepto que, enlugar de las particulas, oxala oplugieſe adios aqui ſe deue deponer, como: o quãdo oſi

Futuro quando

S yo aure ſido amado
tu auras ſido amado
aq̃l aura ſido amado

P aure nos ſido amados
aureis ſido amados
auran ſido amados

Infinitiuo.

S ſer amado
auer ſido amado
auer deſer amado

P ſer amados
auer ſido omados
auer deſer amados

De la miſma manera ſe conjugaran las terminaciones del genero feminino, y formar ſe an mudando la o poſtrera en a, aſi como: amado, amada, iuſto, iuſta, hecho, hecha, pueſto, pueſta, &c. Y para mayor declaracion pornemos aqui vn tiempo.

S yo ſoy amada
tu eres amada
aquella es amada

P nosotr. ſomos amadas
vosotras ſois amadas.
aquellas ſon amadas

Deſta manera ſe conjugan en la boz paſſiua todos los verbos actiuos y los neutros que ſignifican paſion, aſi como ſoy vendido, ſoy deſterrado, ſoy herido, y otros ſemeiantes. Reſta que pongamos agora el exemplo en la lengua Franceſa.

Exemple

Exemple de la coniugaiſon des verbes paſsifs en l'article maſculin

Indicatif

Sing	*Ie ſuis aimé*	*Plural.*	*Nous ſommes amiez*
	Tu es aimé		*Vous eſtes aimez*
	Il eſt aimé		*Ilz ſont aimez*

Preterit imperfait

Sing.	*I'eſtoye aimé*	*Plural.*	*Noz eſtions aimez*
	Tu eſtois aimé		*Vous eſtiez aimez*
	Il eſtoit aimé		*Ilz eſtoint aimez*

Preterit perfait primier

Sing.	*Ie fu aimé*	*Plural.*	*Nous fumes aimez*
	Tu fus aimé		*Vous futes aimez*
	Il fut aimé		*Ilz furent aimez*

Preterit perfait ſecond

Sing.	*I'ay eſté aimé*	*Plural.*	*Nouz auõs eſté aimez*
	Tu as eſté aimé		*Vous aues eſté aimez*
	Il a eſté aimé		*Ilz ont eſté aimez*

Preterit p'us que perfait

Sing.	*I' oye eſté aimé*	*Plu.*	*nouz auõs eſté aimez*
	Tu auois eſté aimé		*vous auies eſté aimez*
	Il auoit eſté aimé		*ils auoyent eſté aimez*

Futur

Sing.	*Ie ſeray aimé*	*plural.*	*Nouz ſerons aimez*
	Tu ſeras aimé		*Vous ſeres aimez*
	Il ſera aimé		*Ilz ſeront aimez*

Imperatif temps preſent

Sing.	*que tu ſois aimé*	*Plural.*	*que nous ſoyons aimez*
			que vous ſoyes aimez
	qu'il ſoit aimé		*qu'ils ſoyent aymez*

Optatif tẽps preſent & preterit imperfait

plent a dieu que.

Singu-

	Ie fusse aimé		*Nous fussions aimez*
Sing.	*Tu fusses aimé*	*Plural.*	*Vous fussies aimez*
	Il fust aimé		*Ilz fussent aimez*

Preterit perfait & plus que perfait plent à Dieu que

Singul. { *i'eusse esté aimé* / *tu eusses este aimé* / *il eust este aimé* } *Pl.* { *nous eussiõs esté aimez* / *vous eussies esté aimez* / *ils eussent esté aimez*

Futur Dieu veuille que

Singul. { *Ie soye aimé* / *Tu sois aimé* / *Il soit aimé* } *Pl.* { *Nous soyons aimez* / *Vous soyes aimez* / *Ilz soyent aimez*

Le coniunctif est par tout semblable à l'indicatif en aioustant seulemet veu que, ou quand, a chacune des personnes & nombres tout ansi qu'au verbes actifs.

Infinitif.

estre aimé, auoir esté aimé

Exemple de la coniugaison passiue en l'article feminin.

Indicatif

Singul. { *ie suis aimée* / *tu es aimée* / *il est aimée* } *Pl.* { *Nous sommes aimeez* / *Vous estes aimeez* / *Ilz sont aimeez*

Preterit imperfait i'estoye aimee, tu estois aimee, elle estoit aimee, &c. tout ansi qu'en la coniugaison masculine, Et ce par tous temps, purueu qu'en la fin d'une chacune personne tu adioustes ceste lettre e, comme au lieu de aimé & aimés, tu diras, aimée & aimées, &c. De mesme sorte se coniugent tous les autres verbes passifs, & qui signifient simple pasion comme sont les neutre passif, ie suis fait uendu, ie suis batu, ie suis banni, &c. En la voix masculina. Mais en la feminine ie suis faite, ie suis vendue, ie suis batue, ie suis bannie, &c.

Los

Los Eſpañoles notaran que en la lengua Franceſa propriamente no a y verbos paſſiuos: pero en lugar dellos, vſan de participios paſſiuos del tiempo paſſado: juntandolos con el verbo ſum eſt fuit, enla manera que notamos arriba en las reglas dadas para aprender la lengua Eſpañola

De los verbos imperſonales.

En el lenguage Eſpañol, ay algunos verbos imperſonales, que correſponden alos latinos. Aſi como: meneſter es, neceſſario es, perteneſe, y otios ſemejantes. Conjuganſe deſta manera.

S { demi ſe perteneſe / deti ſe perteneſe / de aq̃l ſe perteneſe } P { anoſotros pertenece / auoſotros pertenece / a aquellos pertenece }

Y deſta manera ſe conjugaran por todos los tiẽpos: guardando las terminacioues dela ſegunda conjugacion. Los otros ſe conjugan con el verbo ſum, eſt, fuit, aſi como meneſter es, meneſter fue, meneſter ſera, &c. De otra manera de verbos imperſonales pocos ay enla lengua Eſpañola. Es verdad que preguntando hazen imperſonales quaſi todos los verbos. Aſi como: ſiruen a Dios por eſta tierra? reconoſcen por acalos viejos amigos? Y eſta manera ſe podra entender de toẽos los otros. Enla lengua Franceſa el vſo de los vetbos imperſonales es grande por q̃ imiã los latinos. Y aſi tienen verbos imperſonales actiuos y paſſiuos il, y à los paſſiuos eſta particula. A los actiuos ſiempre añiden eſta particula. on exẽplo delos vnos y los otros. Como ſi alguno dixeſſe:

Faut il mourier? ne fault il pas eſperer en Dieu en reſpond, Il fault mourir c'eſt vn arreſt du grand parlement celeſte: Mais il fault touſiours auoir eſperance

an

au Seigneur : voire quand nous ſerions au plus profond des abiſmes: car l'eſperance ne vnfond iamais,&c. Exemple des paſſifs. Sert on à l'eternel en ce pais cy ? ou l'honnore on quand on vit ſelond ce monde en toute concupiſence de chair?&c. On reſpondera, on ſert icy au Seigneur,& on honnore l'eternel,quand on chemine ſelon ſa parolle en toute humilité,&c. Semblablement doit en auoir verité touſiours en la bouche, & faire bien à tous? on réſpond,on doit touſiours fuir menſonge en tout & par tout, & auoir pitié de tous affliges. Pareilment on dit, on fait, en parle, on dort, on boit, on mange a ſobrieté,&c.

Ces verbes imperſonels ſe coniuguent ſeulement par les troyſieſmes perſonnes, & cela au nõbre ſingulier tant ſeulement, tout ainſi que enuers les latins de ceſte ſorte.

Exemple des verbes Impeſonels actifs.

Il { *fault, faillot, fallut, à fallu, auoit fallu, faudra.*

Il n'a point de imperatif.

Optatif pleut à Dieu qu'il { *fallut, euſt fallu, faille*

Le coniunctif eſt ſemblable à ſon Indicatif adiouſtant ſeulement veu que ou quand en chacun temps.

Infinitif

falloir auoir fallu.

Exemple des verbes impnrſonels paſſifs.

indicatif

Indicatif
On { chante / chantoit / chanté / à chante / auoit chanté / chantera.
Imperatif qu'on chante
Optatif pleuſt à Dieu qu'on { chantaſt / euſt chantè / chante

Le conuntif eſt par tout ſemblable à ſon indicatif: adiouſtant ſeulement veu que ou quann á chacun temps.

Infinatif.

eſtre chanté auoir eſte chante

De la meſme ſorte ſe eonuguent tous les autres verbes Imperſonels paſſifs de quelque ſorte que ce ſoygent; les quels ſont en eusſi grand nombre que les perſonels deſquels ſont derriues.

Pour ce que i'eſtime que le lecteur Eſpaignol ſera deſia ſi aduance que pourra entendre ce que nous eſcrirons en François. Et parleiment ausſi que le lecteur françois á grand beſoin des regles, que nous mettrons cy deſſus. Iay aduiſe que ſeroit le meilleur de las mettre en langue Françoiſe, qu'en Eſpaignole

Sen ſuyuent quelques obſeruations des verbes tant en la langue Françoiſe qu'Eſpaignole

Premier obſeruation.

En la largue Françoiſe tout ainſi qu'au nom ſubſtantif luy mettent deuant vn article, lequel s'accorde auec le nom en geure & cas: & Iamais ne mettent le nom que ne precede ſon article. De la meſme ſorte il faut qu'a tout verbe perſonel precede vn nominatif, ou bien pronom

de-

demonſtratif, lequel s'accorde auec le verbe en nombre & perſonne. Tellement que les François ne diſent pas aime aymes, ayme : croy, crois, croit : mais diſent, i'ayme, tu aymes, il ayme, : ie croy, tu crois, il croit : nous croyons, vous croies, &c. Et iamais ne proferent le verbe, que le nom ou pronom ne precede. Ce que doyuent noter les eſtrangers. En la langue Eſpagnole eſt tout au contraire. Car encor qu'aux noms ſubſtantifs nous mettons touſiours leurs articles. Si eſſe neantmoins qu'aux verbes ne mettons point le pronom demonſtratif : ains en ceſt endroit imittons l'elegance de la langue Latine. Et proferons les verbes ſans mettre pronom qui les precede. Comme les François pourront voir quand liront la langue Eſpaignole.

Seconde obſeruation.

Noteront les eſtrangers, qu'en la lengue Françoiſe la premiere & ſecõd coniugaiſon ſont regulieres & ne faillẽt iamais. Mais la troiſieſme ſouuentesfois n'obſerue point ſa regle aux preterits : comme on voit en ces verbes, leſquels eſtant rangez à la troyſieſme inflection, forment leur preterit en is, ainſi comme i'aymis, commis, requis, acquis, conquis, &c. Il en y a d'autre qui prenent vn n, entre i, & s, ainſi comme : i'ay prins, apprins, reprins, comprins, entreprins, &c. Il en y à d'autres qui forment leur preterit en, it : ainſi comme : i'ay deſtruit, ſeduit, cuit, aduit, conduit, &c. Autres prenent vn n, & forment leur preterit en int ; ainſi comme, i'ay craint, peint, adioint, contreint, &c. De maniere que la verité eſt fort grand en ceſte troiſieſme coniugaiſon principallement aux preterits perfaitz.

En la langue Eſpaignole la diuerſité n'eſt pas ſi grande. Toutesfois il y à quelques verbes qui changent leur lettre caracteriſtique ou formatiue en le temps preſent. Ainſi comme en ce verbe dare, lequel fait au preſent digoen el

imper-

imperfecto dixe, dixiſte, dixo, &c. *Mais de verbes ſemblables ne ſe trouuent gueres en noſtre langue.*

Tierce.

En la langue Françoiſe tous les verbes actifs & qui ſignifient action, forment leure preterite auec l'aide duverbe habeo, habes. Excepte le premier qui ſe forme tout ſeul comme nous auons deſia dit. Mais les verbes paſſifs ou q̃ ſignifient paſſion, ſe forment auec le verbe ſum, es, eſt: Ainſi comme: i'ay dormi, tu as dormi: i'auoye aohetté, tu auois achetté, &c. Ie ſuis venu, tu es venu, il eſt venu: En la langue Eſpaignole on obſerue la meſme regle: principalement aux preterits pluſque perfaits. Ainſi nous diſons. Qando ouieremos creydo á las promeſſes de Dios ſeremos fieles

Quatrieſme.

Il faut auſſi noter en la langue françoiſe, que les verbes qui forment leure temps auec le verbe ſum, es, eſt, aux pluriers de leurs preterits touſiours formẽt vn ſ, ce que ne fõt pas quand ſont formes auec le verbe habeo. Exemple. Ie ſuis venu, nous ſommes venus, vous eſtes venus, &c. Ie ſuis monté nous ſommes montés, &c. Item i'ay chanté, tu as chanté, il à chãté: nous auous chãté, vous avez chãté, &c. I'ay creu nous auõs creu. Nõ pas, nous auõs chãtez, creus, dormis: la meſme regle faut obſeruer en la lãgue eſpagnole.

Sinquieſme.

Noteront les eſtraingers qu'en la langue Françoiſe il y à quelques verbes, les quelz ſont d'une Inflexiõ mixte. Car en le preterit perfaict ſont de la troſyeſme inflexion: & forment leur Infinitif comme ſi fuſſent de la ſeconde. Eſtos verbos ſon veo, tengo, detengo, alcanço, proueo, ſoſtengo

ſtengo, vengo, concibo, recibo, engaño, apercibo, viſto, corro, y el verbo ſaber. *Et ainſi diſent en françois, i'ay veu, tenu, detenu, obtenu, &c. Toutesfois ils formẽt leur infinitifs voir, tenir, obtenir, &c. en la lãgue Eſpaignole il n'ya point de telle ſorte de verbes.*

Sixieſme.

Itẽ noterõt les Eſpaignols q̃ quelques verbes de la lãgue françoiſe formẽt leur preterit en double ſorte: eſtos ſon el verbo abrir, ofrecer, ſufrir, y otros ſemejãtes: loſquales formẽ ſu preterito perfecto, de eſta manera. *I'ay ouury & i'ay ouert: i'ay offri, & i'ay offert: i'ay ſouffri, & 'ay ſoffert: i'ay couuri, & i'ay couuert: &c.*

Septieſme.

Itẽ nous noterõs qu'il y a quelques verbes qu'en la lãgue latine ſont imperfaits: leſquels en la langue frãçoiſe, & Eſpaignole ſont perfaitz; ainſi cõme le verbe hayr, Car le frãçois dit. Ie hay, tu hais, il hait: nous haiſſons, vous haiſſes, ilz haiſsẽt. Y el Eſpañol dize yo aborrezco, tu aborreces aquel aborrece, noſotros aborrecemos, voſotros aborreceys, aquellos aborrecẽ. *Et au contraire quelques vns qui en la lãgue latine ſont parfaits, en la frãçoiſe & Eſpaignole ſont imparfaits: anſi cõme. Ie ſouloy, tu ſouloys, il ſouloit: nous ſoulions, vous ſouliés, ilz ſouloyent. En la langue Eſpaignole il n'y a que deux tẽps, le preſent & preterit imperfut*, yoſuelo, tu ſueles, aq̃l ſuele, noſotros ſolemos voſotros ſoleys, aquellos ſuelen, imperfecto, yo ſolia tu ſolias, aquel ſolia, noſotros ſoliamos, voſotros ſoliades, aq̃llos ſolian. Todos los otros tiempos ſe ſuplen del verbo acoſtumbrar: como en frances dizẽ: *i'ay couſtumé, tu as couſtumé, il à couſtumé.*

Huictieſme.

Il y a auſſi quelques verbes qu'en latin ſont imperſonels, leſquelz

leſquelz en frãçois & en eſpaignol ſõt perſonels & parfaits. l'exẽple ſera de ce verbe repẽtir, leql en ceſtes deux lãgues eſt perſonel & parfait, ſi nous luy adiouſtõs ces pronõs, me, te, ſe, no°, vous, ilz, exẽple, ie me repẽs, tu te repẽs, il ſe repẽt nous nous repẽtõs, vous vous repẽtez, ils ſe repẽtẽt, &c. en eſpañol yo me arrepiẽto, tu te arrepiẽtes, aql ſe arrepẽte: noſotros nos arrepẽtimos, uoſotros os arrepẽtis, aquellos ſe arrepiẽtẽ. De la miſma manera ſe forma en todos los otros tiẽpos poniẽdo eſtos pronõbres me, te, ſe, nos, os, ſe, &c.

Neufieſme.

En la lãgue frãcoiſe les verbes qui ſignifiẽt mouuemẽt à lieu aucun, demãdent apres eux ces pronõs me, te, ce, &c. & vne ꝓpoſition interpoſée, auec vne apoſtrophe: à fin de euiter la cacophonie ou deſplaiſante pronunciation de deux voylles l'un apres l'autre. Exẽple, ie m'en fuy, tu t'en fuis il s'ẽ fuit, nous no° en fuyõs, &c. ie m'en vay tu t'en vas, &c. De la meſme ſorte ſe cõiuguent tous les autres verbes, ſi nous volõs ſignifier reciprocatiõ: auec ceſtes particules, me te, ſe: ainſi cõme, ie m'aime, tu t'aimes, il s'aime, no° no° aimõs, &c ie m'ẽdor, tu t'ẽdors, &c. ie me reueille, tu te reueilles, &c.

Ceſte regle eſt pratiqué e en la meſme ſorte en la lãgue eſpaignole. Excepte qu'en lieu de la particule en, on met à, ou al, Exẽple: yo me huyo, tu te huyes, aql ſe huye, &c. yo me voy, tu te vas, aquel ſe va, &c. yo me voy al campo, yo me huy aſa grado viẽdiome perſeguido, tu haras bien de retirer te à Dios en tus afflictiones, &c. Exemplo de lo ſegundo, quando yo me ſiento culpado, el mejor remedio que para mi hallo es, no adularme ami miſmo, antes reconecerme peccador delante del Señor. Quando me duermo de tal manera que no me puedo deſpertar,

para eſtudiar paſeome por el eſtudio: yaſi deſpierto.

Dixieſme.

En la langue françoiſe ſe trouent quelques verbes, leſquels n'eſt poſſible de les pouuoir declarer en vn mot: comme fait la langue latine. Et à lors on vſe d'un circonlocution, ou compoſition de diuers mots: comme i'aime mieux, tu aimes mieux, il aime mieux: nous aimons mieux, &c. Item ie me porte bien, tu te portes bien, il ſe porte bien, &c. Item i'ay couſtumé, tu as couſtumé, il a couſtumé, &c. De la meſme ſorte en la langue Eſpgnole nous diſons: yo quiero mas, tu quieres mas, aquel quiere mas, &c. item yo me hallo bien diſpueſto, tu te hallas bien diſpueſto, &c. itẽ yo he acoſtumbrado, tu has acoſtumbrado, &c. *Paraillemẽt auſsi ces verbes ſe cõiuguent negatiuement. Example, ie me porte, mal, tu te portes mal, &c. Itẽ il ne m'en chaut. il ne t'en chaut, il ne luy en chaut, il ne nous en chaut il ne vous en chaut, il ne leur en chaut.* Quiere dezir, noſe medanada: noſe te danada, noſe le danada: noſe nos da nada, no ſeos da nada, no ſe les danada.

De los participios.

En la lengua Eſpañola ay dos maneras de participios, los vnos ſon actiuos, y los otros paſſiuos. Los actiuos ſe forman de la tercera perſona ſingular del preſente del indicatiuo, añidiendo eſte relatiuo el que, aſi como: el que ama, el que pone, el q̃ tiẽde, el que dize, el que duerme. En el plural: los que eſcriuẽ, los que eſperã, &c. añidiẽdo vna n, el articulo feminino ſera laq̃ en ſing, y las q̃ en plur. aſi como la q̃ eſpera, la q̃ trabaja, las q̃ trabajã, las q̃ creẽ, las q̃ dizẽ.

Los participios paſſiuos ſe formã a la miſma perſona, añidiendo a los maſculinos. do: en ſingular, y, dos: en el plural: y a los femininos da, en el ſingular, y

das

das enel plural, asi cõo: comprado, cõprados: iustificado, iustificados, leydo, leydos, dormido, dormidos: enel feminino, la muger bien enseñada huye las occasiones deser notada de liuiandad, &c. *Aussi pareille mẽt en la lãgue Françoise y à deux manieres de participes, Les vns actifz descendens des verbes actifz, & les autres passifz, pource q̃ descẽdẽt des verbes passifz. Les premiers ontleurs terminaisons en ant, & sõt tous du genre masculin: mais si on leur adiouste vn e, a la fin, deuiendront feminins. Exemple, aimant aimaute: lisant, lisante: l'homme croyant & la femme croyante. Les passifz sont ceus qui descendent des verbes passifz. Lesquelz si serõt de la premiere inflexion finissent en e, si de la second en i, ou en u, & si sont de la troysiesme, suyuent la terminacion de leur preterit parfait duquel descendent. Et sont tous du genre masculin: mais si lon leur adiouste vn e. seront feminins: ainsi cõme, aimé aimée: ouy, ouye: venu, venue: endormi, endormie, &c. Il faut noter, qu'en l'une langue, & en lautre: ces participes se declinent comme les noms: mettant les articles qui leur appertienẽt, & pour faire d'un singulier plurier, il faut seulement adiouster vn s.*

Declinacion de los participios.

Masculino Singular	el que lee	Plu.	los que leen
	de el que lee		de los que leen
	al que lee		a los que leen
Feminino Singular	la que lee	Plu.	las que leen
	de la que lee		de las que leen
	ala que lee		alas que leen

De los participios passiuos.

Masculino Singular	el leydo	Plu.	los leydos
	del leydo		de los leydos
	al leydo		a los leydos.

Feminino Singular { la leyda, de la leyda, a la leyda } { Plu { las leydas, de las leydas, a las leydas }

Exẽple des participes actifz en le gẽre masculin & feminin

Masculin Singulier { *le lisant, du lisant, au lisant* } { *Plural.* { *les lisans, des lisans, aux lisans* } }

Feminin. Singulier { *la lisante, de la lisante, a la lisante* } { *Plural.* { *les lisantes, dez lisantes, aux lisantes* } }

Exẽple des participes passifz en tous deux les genres.

Masculin Singulier { *le leu, du leu, au leu* } { *Plural.* { *les leus, des leus, aux leus* } }

Feminin Singulier { *la leue, de la leue, a la leue* } { *Plural.* { *les leues, des leues, aux leues* } }

De los aduerbios.

Auiendo hasta aqui tractado de las partes de la oracio, que se declinan y conjugan: resta que breuemente digamos algo de las partes que los grammaticos llaman indeclinables, y primeramente de los aduerbios: los quales se forman diuersamente en la lengua Española: los vnos se forman de los nõbres femininos en a, y fenecen siempre (o por la mayor parte) en mente, asi como: abierta, abiertamente: pronta, prontamente, sabia, sabiamente, fea, feamẽte, &c. laqual manera de formacion guardan tanbiẽ los franceses añidiendo esta terminacion, ment, asi como: *belle, bellement: sot, sottement: seure, seurement*

sainCte

ſaincte,ſanctement:docte,doctement:elegãte,elegantemẽt: notaran los eſtrangeros que los franceſes munchas vezes forman eſta manera de aduerbios, quitando algunas letras, por vna figura que llaman los grãmaticos ſincopa. Y aſi dizen *elegament, abondamment, prudemment, vaillamment, hardiment ignorament*, en lugar de dezir: *elegantemẽt, abondantemẽt, vaillantement, prudentement, ignorantement, hardiemẽt*, de eſtos aduerbios en la vna lengua y en la otra, el numero es grandiſſimo.

Ay otros aduerbios que ſe forman de nombres, mas de ſi miſmos: eſtos ſõ de diuerſos generos y diuerſas ſignificationes, los vnos ſõ locales, aſi como: aqui, alli, aca, aculla, alla, de alla, &c. Otros ay de tiempo, otros llaman numerales, en ſuma: en la lengua eſpañola y franceſa ſe hallara toda la diuerſidad de aduerbio que ay en la lengua Latina y Griega. Los quales notaremos en nueſtro dictionario Eſpañol y Frances, que plaziendo al Señor haremos imprimir ſi la malitia de los tiempos, o por mejor dezir de los malos hombres no impidiere nueſtros deſeños y deſſeos.

En que manera deuamos vſar de los aduerbios comparatiuos, ya lo notamos arriba, reſta que los Eſpañoles aduiertan el vſo de los aduerbios negatiuos en la lengua franceſa, el quales bien difficil, porque en la nueſtra Eſpañola no ay otros ſino eſtos, No, ni, aſi como: no yre jamas a lugar infame. no dire iamas mẽtira. item, ni el auariẽto, ni, el fornicario poſederã el reyno de los cielos. pero el frãces vſa de los aduerbios negatiuos añidiẽdo eſtas particulas, point, o pas. En la propoſitiõ abſoluta vſa de eſte aduerbio Ne. cõ eſtas particulas point, pas, aſi como

n'eſt pas ſage, q ſe fie a vn fol, itẽ vous n'aimes point la paix, & nous ne cerchõs point la guerre: vous n'auez point pitie des poures, & le ſeigneur n'aura point miſere cordе de vous.

Fuera de propoſicion vſan de eſtas negatiuas, non & nany, mas enla propoſicion vſan de eſta negatiua ne: aſi como: *Auez vous faict cela?* Reſponden, *non: ou nany.* Pero en propoſicion ſuelen dezir, *Ie ne l'ay point fait: ie ne l'ay point dit.* Item ſi alguno preguntare. *Me doy ie fier en ma proſperitê?* Diran, *non, nany. Eſt il bon de reueller ſon ſecret â tous?* Diran: *non, ou nany.* Demanera que. *Ne.* Siempre ſirue en oracion, y nunca ſe pone abſolutamente: I nanny. Nunca ſepone en oracion, mas abſolutamente. Eſta negatiua. Non. Algunas vezes ſe halla en oracion, aunque raramente, y lomas comun es poner la junto con eſtas particulas point o, pas, aſi como: *Non point à nous, non point à nous ſeigneur, ains à ton nom donne gloire & honneur. Itẽ. Nous viuõs, non pas tant du pain, que de la parole q procede de la bouche de Dieu, &c.*

Algunas vezes en lugar deponer. Point. O pas. Dizen rien o. I'amais. Aſi como: *Cela ne vaut rien: l'homme ſage ne dit iamais: Ie ne l'vſſe pas penſé. Itẽ ceux cy n'eſtiment rien l'honneur de Dieu: vous ne cerches rien, ſinon de vous enrichir par tromperies: Et pource vous ne trouueres iamais les vrayes richeſſes, &c.*

Alas interrogociones hechas por eſtas particulas poruentura, es verdad, es aſſi, &ẽ. Los Franceſes ſuelen reſponder en dos maneras, o afirmrndo aſi como: *Nous voulons nous bander contre les anemis de noſtre Roy, ou purrons nous reſiſter contre la volũté dc noſtre ſeigneur. Dieu eſt il iniuſte qui ameine ire & punit noz fautes? ie n'aduiene, &c.* o negãdo: aſi como: *Neſt il pas meilleur auoir vn bon ami en place, qu'argent en cofre? Item n'eſt*

ce pas courage Royal endurer le mal patiemmẽt pour auoir bien fait? Ne vaut il pas mieux morir glorieuſement que viure en deſhonneur & miſere? El lugar delos aduerbios en la conſtruction Eſpañola comunmente es deſpues del verbo immediatamente, aſi como: Quien biue Chriſtianamẽte, morira en eſperança de gozar eternalmente de la gloria celeſtial. Enla lengua frãceſa ſe haze comunmẽte lo miſmo, como lo notaremos enlas reglas dela ſintaxe o conſtructiõ frãceſa.

De las prepoſiciones.

Los Eſpoñoles vſã de las prepoſitiones dela miſma manera q̃ vſan los latinos: vnas vezes en cõpoſition, y otras fuera de compoſitiõ, ſin compoſition, aſi como: leyendo enla ley diuina yremos a Dios por camino acertado. Por la ley y por el Rey y porla patria es meneſter poner la vida. P ormi, porti, &c.

En compoſicion, aſi como: partir, repartir: penſar, recompenſar, poner, diſponer: tractar: retractar: expremir, reprimir: poſar, repoſar: poner, cõponer, &c. Dela miſmã ſuerte vſan los franceſes como ſe vera en eſte exemplo. *Doucir, addoucier ioindre, diſiondre dire, contredire: venir, contrevcnir: prandre, enterprandre: meſler, entremeſler: faire parfaire; donner, perdonner: chaſſer, pourchaſſer: baiſſer, abaiſſer: batre, abattre: tenir, abſtenir: mettre, deſmettre: poſer, depoſer: dit, edit: qualite, equaiite: horter exhorter: terminer, exterminer: &c.* En todas eſtas compoſitiones las prepoſiciones ſon ſeparables: pero otras ay, que ſon inſeparables. Cómo ſe vera en los exemplos ſiguientes. *Facile, difficile: forme, difforme: coure, diſcourc: ſemblable, diſſemblabe: dire, redire: celer, receler: iour, ſeiour: courir, ſecourir fermer, enfermer: ſuyure, enſuyure, damner, condamner.* De-

uen

Deuen notar los Eſpañoles con grande attention el vſo de eſta prepoſicion: de, en la lengua Franceſa: la qual ſirue ſiempre a Genitiuo. Pero ay vna differencia, que ſi ſe junta con nombre maſculino appellatiuo no apropiado, y que commience encõſonante, ſiempre muda la. E. en. V. Y en lugar de dezir. De: profieren. Du. Pero en todos los oſtros nõbres ſuelen dezir. De. Aſi como: *Toute verite procede de Dieu, & toute menſonge prouent du Diable. Le primier homme de terre. terrien: & le ſcond eſt du ciel, celeſte. Item, ie vien de voſtre village. & ne diſent pas du voſtre village. Item cela procede de mon ſeigneur, de mon pere: mais ne diſent pas du mon ſeigneur, du mon pere. De Iehan, de George: non pas du Iehan, & du George. Item cecy vient de l'or, de largent, de l'homme, &c.* pero no dizen: *Du or, Du argent, du hõme, &c.* La cauſa es porque tales nombres comiençan en vocal.

Lo miſmo ſe deue notar de eſta prepoſicion: en: la qual ſi ſe juntare a nombre apelatiuo maſculino no apropiado, y que començare en conſonante: entonces ſe mudara enel articulo de datiuo. Au. En todos los otros nombres ſepone. En. Como ſeuera enlos exemplos ſiguientes: *Les anges ſont au ciel, & les hommes en terre: les enfans de Dieu ſont au monde, mais non pas du monde. Item ne metz point ta fiance, ne ton eſpoir en l'hõme, ny en l'or, ny en l'arget: ains en vn ſeul Dieu viuãt.* Suelen tanbien dezir *allons en noſtre temple*, y no dizen *au noſtre temple*, como ſi fueſſe nõbre apropiado: pero ſimplemẽte dizẽ: *allõs au temple.* En los plurales eſta prepoſicion ſe muda en dos maneras en aux o, en es. Exemplo. *Les vns ſont aux faux bourge de la ville, & les autres ſont es portes. Benit ſoit celuy qui vient aux hommes au nom du ſeigneur. Item noſtre pere qui es*

en

en cieux, ton nom ſoit ſanctifié, &c.

Notarſe a de eſta prepoſicion: De. Enla lenga Eſpañola y Fhanceſa, q̃ porla mayor parte en compoſicion ſignifica contrariedad. Aſi como: hazer, deshazer: torcer, deſtorcer: poner, deponer: dezir, deſdezir: &c. En frances: *Faire deffaire: lier, deſlier: mettre, deſmettre: courir diſcourir: &c.* Otras vezes no ſignifican contrariedad, aſi como: tener, detener: mandar demandar, &c. En Frances: *Venir, deuenir borgue, partir, & departir les biens: nier, & demer: la debte: chaſſer, & deſchaſſer les meſchans: rober, & deſrober quelq̃ choſe: ſecher, & deſſecher les habitemens, &c.*

Eſta prepoſicion. In, enla lengua Eſpañola y franceſa ſiempre en compoſicion ſignifica cõtrariedad. Exemplo: iuſto, iniuſto: pio, impio: digno, indigno: &c. En Frances: *Iuſte, iniuſte: fidele, infidele: docte, indocte: viſible, inuiſible: &c.* En Frances algunas vezes ſe torna en eſta particula. En. Aſi como, *amy ennemy:* Y en eſpañol amigo y enemigo.

Lo miſmo ſe notara de eſta particula mes: en la lẽgua Franceſa, aſi como: *cognoiſtre, meſcognoſtre: croyãt, meſcroyant: content, meſcontent: prendre, meſprendre: &c.*

La prepoſicion, de, ſe junta con los infinitiuos, aſi como. *De dire, de faire, d'achetter.* Y algunas vezes los franceſos le añiden vna. S. Aſi como *des le cõmẽcement iuſques à la fin, i'ay eſtudié en toutes bõnes leters des mon enfance, &c.* El Eſpañol dize des de mi niñez des de mi mocedad, des de el año paſado. Algunas vezes le añiden eſta particula puis, aſi como: *Abſalon eſtoit fort beau depuis la plante des pieds iuſques au ſõmet de la teſte.* Algunas vezes ſe pone en lugar de eſta particula du aſi como: *Vous ſortez hors de propos*, en lugar de dezir. *Du propos. Vous n'auez point de*

ſens

ſens, ne de coeur, ne de courage. Item ceſt homme la boit plus de vin q̃ quatre: & mange plus de formage q̃ de pain.

De las interiectiones.

Los Eſpañoles vſan mas frequentemente detales mueſtras de affectos que todas las otras naciones: y en eſpecial la nacion Franceſa vſa muy poco de tal ſonido de palabras. Y oyendo ſoſpirar vn Eſpañol ſe admirã, pareciendoles que tales quexas no ſe deuen hazer ſino en extremas afflictiones. Al contrario los Italianos y Eſpañoles vſan muy muncho de admiraciones, de amenazas, & interiectienes de gozo, y de dolor: el vſo de las quales es meneſter aprẽder con el vſo y frequente communication de las miſmas perſonas, para q̃ no vſen fuera de propoſito.

Delas coniunctiones.

Conjunction llamamos la particula que junta y anuda las partes diuerſas de la oracion. Vſan detales particulas los Eſpañoles, caſi como los latinos: excepto que no tienen tantas. Conjuntiua o copulatiua no ay otra, ſino. Y. Pero quando la palabra ſiguiente comiença en y en ſu lugar ponen .e. afin q̃ dos yy. Noſe encuentren. Exemplo. Piedro y Antonio yo ytũ, el rey, e infinita multitud de ſeñores. Diſjuntiua es eſta, o aſi como. Alonſo o: juan, Henrique o eſteuan, &c. rational es, pues: exemplo: viſto pues que la fee ſin obra, no es fee ſino muerta: meneſter es manifeſtar noſtra piedad por buen exemplo. Las conjunctiones Franceſes ſon, & ou, mais, car, donc, como ſe vera en eſte exemplo. *Ceſt homme la penſe complaire à Dieu, & au monde: mais il s'abuſe: car nul ne peut ſeruir à deux maiſtres: car ou il haira l'vn, & aimera l'autre: ou il s'adioindra*

à

à l'un, & ne tiendra conte d'autre. Nous ne pouuons donc ſeruir à Dieu, & au monde. Otras coniunctiones tienen: el vſo de las quales ſe vera en los libros como ſon: or, *certes, toutesfois, neantmoins, iaçoit, ains, auſsi, aſſauoir, pource, pourtant que, veuque, combienque, puiſque, pourueuque, ni, ſi, ſinon, &c.* Exemplo de ny, & ains, que ſon las mas difficiles. *La richeſſe enorgueillit l'hõme, & la poureté aucunefois luy cauſe vn deſeſpoir: & pource ie ne deſire ni l'un ny l'atre, ains ſeulement mediocrité. Item ceſte maiſon ne ſera ny a moy, ny à toy: ains ſera diuiſée.*

De la conſtruction & Syntaxe de la langue Eſpaignole & Franſoiſe.

Aiant traité des parties de l'oraiſon le plus briefuement que nous a eſté poſſible, Reſte que nous adnotons quelque choſe de la conſtruction & diſpoſitien d'icelles parties en l'oraiſon: aſſauoir en quel rang chacune doit eſtre miſe. C'eſt vne choſe fort neceſſaire en la grammaire de quelque langue que ce ſoit, la concordãce des genres, lo regime des verbes, & la proportionée diſpoſpoſition de toutes les autres parties. Car n'eſt pas choſe de petite importance, en parlant ou eſcriuant, ant epoſer, ou poſtpoſer quelque mot. Et ceux qui confuſement prouferent tout ce qui leur vient ſur le bout de la langue ſans obſeruer ſoigneuſement l'ordre des mots: en lieu de donner à entendre leurs cõceptions, ne diront que reſueries. Il n'y à nul que ne ſache combien de diference a entre vn periode bien rangée & expoſée: & vn amas de parolles, prouferées, ou eſcrites ſans ordre. Nous verons cecy en ceſt example. Saint Paul dit que tous ceus que veulent viue fidelement en Ieſus Chriſt endurerõt perſecution. Or ſi vous chãgez les mots & dites: tous viure perſecutiõ qui en ceux fidelemẽt Ieſus Chriſt ſoufriront veulent: on ne pourra

tirer aucun sens. Toutesfois ilz demeurent les mesmes mots: & ce aduient seulement pour auoir changé l'ordre. Concluons donc que ceſt vne choſe tres neceſſair pour bien parler & eſcrire, de ſauoir la diſpoſicion requiſée & vſitée en vn chacun language.

Touchant la lãgue Eſpaignole en ce que i'ay peu obſeruer, elle n'eſt pas ſi ſuperſtitieuſe en la diſpoſicion des mots qu'eſt la Françoiſe: mais aiant obſerué la concordance des genres, des nombres, & regime des verbes, ſelon les regles de la lãgue Latine: diſpoſe les periodes en ſorte que l'aureille des auditeurs ſoit plus contente. De ſorte que ſouuentefois le nominatif, eſt apres le verbe. Et autresfois le verbe eſt à la fin du periode. Et les parties qu'on apelle indeclinables, ſont rangées en tel lieu, que ne cauſent point equiuocatiõ, ou amphibologie: ceſt à dire ſens diuers, ou qu'ẽ pluſiurs ſortes ſe puiſſe interpreter. Nomeement obſerueront les François qui voudront bien eſcrire en Eſpaignol de vſer des parentheſes le plus rarement qu'ilz pourront. Et les ranger en tel lieu de l'oraiſon que ne rende point obſcur, & difficil à entendre le ſens procedent & ſuyuant.

Touchant la langue Françoiſe, il faut que les Eſpaignols notent l'ordre & diſpoſicion d'icelle. Car pour le premier il faut que las concordances latines de genres & nombres ſoyent gardées. Apres qu'ilz ne mettẽt verbe aucun ſans nominatif, lequel pour le plus ſouent precede a ſon verbe, & bien rarement eſt poſtpoſé. Il faut puis apres, que l'acuſatif ſuyue ſon verbe & l'aduerbe ſera ou dernier rang. Exemple. Ie ſeruiray à l'eternel mon dieu treſuoluntiers iuſques a la mort, &c. Ou bien en ceſte ſorte, Iuſques à la mort ie ſerueray à l'etenel mon Dieu. Item treſuoluntiers à l'eternel mon Dieu ſerueray ie iuſques à la mort. Item àl eternel mon Dieu, treſuoluntiers iuſques à la

mort

mort ie ſeruiray. Voila vne oraiſon variée en quatre ſortes, demeurãs ce neantmoins les meſmes mots, & cõgruitè grãmaticale. Autre example auec parentheſe. Les ſacrifices doyuent eſtre faitz a Dieu auec petite deſpenſe (diſoit Socrates) pource qu'il n'à point beſoin de nos biens: & qu'il regarde plus le coeur de celuy qui ſacrifie que les ſacrifices meſmes. Cecy ſe doit entendre en oraiſon abſolue: Car quand les François demandent ou interroguent voluntiers commencent par ces pronoms, me, te, ſe, ſi d'aduentur les faut nommer. Et apres mettent le nominatif: auquel eſt poſtpoſé le verbe. Exemple, Veux tu auoir la vie eternelle? Guarde les commandemens: honnore Dieu, & obey à ſa parolle.

Item me repentiray ie d'auoir bien fait? ou laiſſerons nous de bien fair pour l'ingratitude des meſchans? ia n'aduienne. Ou par vne negatif ſi la propoſicion veut nier. Exemple. Ne menaſſe perſonne, car ceſt œure de femme. Ne porte point d'enuie au meſchant qui ſemble proſperer. Ne fais point à autruy ce que ne vouldroye eſtre fait à toy meſme, &c.

Philippe de Commines hiſtorien, le language duquel eſt bien eſtimé entre les François, met touſiours le verbe auant ſon nominatif: diſant, & commanda le Roy qu'un chacun ſe retiraſt en ſon logis, &c. Et vindrent les ambaſſadeurs de tous coſtez pour moyener la paix entre les Princes, &c. Si ceſte façon de parler ſoit la meilleure ou non: ie laiſſe le iugement aux natifz françois.

La langue Françoiſe à vne façon fort vſitée de commencer les oraiſons par vn verbe Impersonel que Eſpagnol dit ay: aſi como: ay vna manera de hombres que ſon fuera de toda razon, &c. *Le françois dit. Il y a vne certaine ſorte d'hommes qui ſont bien hors de raiſon.*

Item

Item il y à certes peu de gens auiourduy qui fauoriſent entierement à la vertu. Il en y a moins qu'on ne penſe. Item il y à trois choiſes qui chaſſent l'homme hors de ſa maiſon, aſſauoire: la fumée, la goutte qui chait d'enhaut, & la femme rioteuſe, &c.

Quelques fois diſen ſimplement, il eſt bon de conuerſer auec les ſages: item il vaut mieux eſtre roy de ceux qui ont l'or & l'argent, que auoir l'or meſme, &c. Ces petits aduertiſements ſuffiront pour le preſent auec les regles adnotées au traité des verbes: exhortant les eſpaginols à lire ſoigneuſement bons liures François.

En lo que toca a la licion de los poëtas Eſpañoles ſe porna mayor atẽcion en pronunciar los apoſtrophos como ſe vera en el exẽplo del ſoneto ſiguiẽte.

Amargas horas de los dulces dias
En que me deleyte, que bien he auido?
Dolor, verguença y confuſion han ſido
Los fructos de mis triſtes alegrias.
Ay Dios! porque me ainauas, me ſufrias,
Qu'es gloria del amante ſer vencido,
Y mia, pues veran en lo ſufrido
La bondad tuya, y las maldades mias.
Bondad immenſa, immenſa y offendida
Tan duro golpe en vn coraçon tierno
No le quebranta? o alma endurecida
Qu'avias d'eſtar pueſta en vn infierno
Pagando con tormento en luenga vida
Tu maldad en fuego y llanto eterno.

FINIS.